**П. Г. Удхаус**

**Когато цъфнат налъмите**

# Издателско каре

**P. G. WODEHOUSE**

**PIGS HAVE WINGS**

*Copyright © The Estate of P. G. Wodehouse, 1974*

Превод © Савина Манолова

Художествено оформление © Момчил Колчев

Издателство „Колибри“, София, 1997

ISBN: 954-529-084-6

Сканиране, обработка и корекции: **WizardBGR**, 2024

# Първа глава

## 1

Икономът Бийч, леко запъхтян от покоряването на стълбите, тъй като отдавна не беше стройният млад помощник-лакей отпреди трийсетина години, влезе в библиотеката на замъка Бландингс с купчина писма на поднос.

– Следобедната поща, милорд – обяви той, а лорд Емсуърт вдигна очи от четивото, в което се бе задълбочил (книгата на Уифъл „Грижи за прасето“) и рече:

– Следобедната поща, казваш? Значи следобедната поща? Тъй-тъй.

Сестра му лейди Констанс Кийбъл би могла, както често правеше, да го упрекне за тази негова разсеяност („За Бога, Кларънс, *не зей така!“),* но което си е вярно, в някои случаи лордът можеше да схваща не по-зле от всеки друг.

– Да-да, разбира се, следобедната поща – най-сетне включи той. – Прекрасно. Благодаря ти, Бийч. Сложи я на масата.

– Много добре, милорд. Извинете, милорд, можете ли да видите сър Грегъри Парслоу?

– Не – отсече лорд Емсуърт, след като панически огледа стаята, но не забеляза никого. – Къде е?

– Сър Грегъри телефонира преди няколко минути да съобщи колко би се радвал да размени няколко думи с ваше благородие. Информира ме, че ще дойде пеша до замъка.

Лорд Емсуърт премигна.

– Пеша?

– Така разбрах от сър Грегъри, милорд.

– И откъде му е текнало да ходи пеша?

– Не бих могъл да кажа, милорд.

– Та това са пет километра насам и пет на връщане, а днес е най-горещият ден през това лято. Този човек е магаре.

При тези думи един добре обучен иконом не би могъл да реагира със: „Ура!“ или: „Ти го рече, брато!“ Бийч позволи само на горната си устна леко да трепне като признание на факта, че и той има сърце, а лорд Емсуърт потъна в размисъл на тема сър Грегъри Парслоу-Парслоу от Мачингам Хол.

На повечето от нас, страничните наблюдатели, склонни към прибързани умозаключения, положението на графовете, обитаващи мраморни покои с васали и крепостни, пърхащи наоколо, вероятно се струва достойно за завиждане. „Щастливци!“ – мърморим си ние под носа, тътрейки се овчедушно с групата, след като сме платили половин крона за удоволствието да ни разведат из мраморните покои. И в много случаи, разбира се, сме прави.

Но не и в случая с Кларънс, девети граф Емсуърт. В райската му градина се спотайваше люта змия, в лехите с рози червей ръфаше листенцата, а душевният му спанак скърцаше от пясък. Притежаваше добро здраве, солиден доход и първокласен, наследен от предците дом с плодородна почва, главозамайващ парк и всички съвременни удобства, но цялата тази благина се свеждаше до нула от факта, че чистият въздух на областта бе замърсен от присъствието на сър Грегъри Парслоу, в чиито долни помисли по отношение на изтъкнатата свиня, наречена Императрицата на Бландингс, той не хранеше и сянка от съмнение.

Императрицата на Бландингс беше зеницата на окото на лорд Емсуърт. Две последователни години бе побеждавала на Шропширската селскостопанска изложба в категория „Угоени свине“ и сега всички с упование очакваха да триумфира за трети път, но при условие, единствено при условие, че зловещият Парслоу, собственик на най-отявлената ѝ съперница – Гордостта на Мачингам, не скроеше някакъв мръсен заговор за нейното падение.

Преди две години чрез съблазън със злато злостният баронет бе подмамил при себе си свинаря на лорд Емсуърт – невероятно надарения Джордж Сирил Ненагледния и ясно формулираното мнение на Достопочтения Галахад Трипуд – по-младия брат на лорд Емсуърт, беше, че тази мръсна тактика може да се смята само за предвестник на къде-къде по-мрачни престъпления, просто напрягане на мускулите преди нанасянето на съкрушителния удар. По дяволите, бе рекъл Галахад с безукорна логика, когато насреща ти е човек като младия Парслоу, който дълги години преди да наследи титлата бродеше из Лондон без петак в джоба и се изплъзваше на косъм от лапите на жандармерията, екстравагантно е да се очаква, че сега ще се спре пред нещо. Ако подобен тип участва с прасе в състезанието за угоени свине и види възможност да пробута кандидатката си, като навреди на фаворитката, той непременно ще я сграбчи. Такива бяха възгледите на Достопочтения Галахад Трипуд.

– Парслоу! – бе възкликнал той. – Познавам младия Парслоу, откак и двамата бяхме двайсетгодишни и винаги е бил толкова изчанчен, че режеше хляба с тирбушон. Навремето като се зададеше Парслоу, силните мъже трепваха и бързо изпокриваха всички ценни предмети наоколо. Такъв беше той и не можете да ме убедите, че сега е по-различен. Пази свинята си като ястреб, Кларънс, защото, докато се усетиш, оная хиена ще започне да я замеря с ананаси.

Както можеше да се очаква, тези думи не бяха забравени и станаха причина лорд Емсуърт да развие към сър Грегъри чувства, подобни на чувствата на Шерлок Холмс към професор Мориарти, макар и не толкова сърдечни. Тъй че сега той мрачно разсъждаваше върху баронета и вероятно би продължил да го прави още доста време, ако Бийч, който бързаше да се върне в килера и да поотмори краката си, не беше се изкашлял многозначително.

– Ъ? – стресна се лорд Емсуърт.

– Ще желаете ли нещо друго, милорд?

– Друго? О, разбирам. Друго. Не, нищо друго, Бийч.

– Благодаря, милорд.

И Бийч се оттегли по своя тромав величествен начин, който би напомнил на познавачите на Далечния изток придвижването на слон из индийските джунгли, а лорд Емсуърт поднови четенето. Влизането на иконома го бе прекъснало точно по средата на особено интересна глава, в която Уифъл обясняваше как прасето, ако искаме да достигне прилична за сезона форма, трябва ежедневно да поглъща не по-малко от петдесет и седем хиляди и осемстотин калории, състоящи се от ечемичени смески, царевични смески, ленено семе, картофи и суроватка.

Но този следобед не му вървеше. Тъкмо погледът му се съсредоточи върху страницата, и вратата отново се отвори, този път за да пропусне хубава жена с царствен вид, в която след едно-две примигвалия зад пенснето той разпозна сестра си – лейди Констанс Кийбъл.

## 2

Загледа я подозрително като плъх от подземния свят, приклещен от въоръжена група. Мъчителният опит му подсказваше, че посещенията на Кони вещаят неприятности, и той се подготви както винаги мъжествено да посрещне с твърдо отрицание обвиненията, които несъмнено щеше да му изстреля. Беше страстен поклонник на твърдото отрицание и вещо се справяше с него.

Но по изключение мисията ѝ като че ли беше миролюбива. Тонът ѝ бе благ и дори любезен.

– О, Кларънс – започна тя, – виждал ли си някъде Пенелъпи?

– Ъ?

– Пенелъпи Доналдсън.

– Коя – вежливо се заинтересува лорд Емсуърт – е Пенелъпи Доналдсън?

Лейди Констанс въздъхна. Ако не беше пряка потомка на стотина графа, щеше да изсумти. Поведението ѝ скоропостижно изгуби любезността си. Сложи на чело обсипана с пръстени ръка и вдигна очи към небето.

– Пенелъпи Доналдсън – започна тя с пресилената благост на жена, събрала последните капки търпение при разговор с не твърде интелигентен обитател на заведение за умствено онеправдани – е по-малката дъщеря на господин Доналдсън от Лонг Айлънд Сити в Съединените американски щати, чиято по-голяма дъщеря е омъжена за сина ти Фредерик. За да опресня паметта ти, имаш двама сина – освен въпросния Фредерик съдбата те дари и с Бошам, който е твой наследник, Фредерик е женен за по-голямата госпожица Доналдсън. По-младата госпожица Доналдсън, чието име е Пенелъпи, гостува в замъка Бландингс – това тук е замъкът Бландингс, а това, което те питам е… Виждал ли си я? И, Кларънс, постарай се да не оставяш устата ти да зее, когато ти говоря. Приличаш на златна рибка.

Вече беше споменато, че съществуваха моменти, в които лорд Емсуърт можеше да реагира светкавично.

– А! – възкликна той след блажен проблясък. – Когато казваш Пенелъпи Доналдсън, имаш предвид Пенелъпи Доналдсън. Тъй-тъй. И питаш дали съм я виждал? Да, току-що я видях с Галахад. Гледах през прозореца, когато минаха подръка. Отиваха на разходка, ако питаш мен. Пеша – поясни лорд Емсуърт, сякаш искаше да подчертае, че брат му и младата им американска гостенка не бяха яхнали дървени кончета.

Лейди Констанс издаде звук, наподобяващ допира на мокър палец в нажежена печка.

– Галахад се държи крайно неподобаващо. Откак се появи в замъка, направо монополизира момичето. Би трябвало да притежава повече здрав разум и да се досети, че целта на пребиваването ѝ е да я омъжа за Орло Воспър.

– Кой…

– Кларънс!

– Сега пък какво?

– Ако кажеш: „Кой е Орло Воспър?“, ще те замеря с нещо. Убедена съм, че тази твоя разсеяност е чиста проба преструвка с цел да влудяваш хората. Прекрасно знаеш кой е Орло Воспър.

Лорд Емсуърт интелигентно кимна.

– Да, вече се сетих. Наш гост е – разкри той ценната вътрешносемейна информация. – Прилича на киноартист.

– А Пенелъпи сякаш умишлено го отбягва.

– Умно момиче. Той е безпросветно тъп.

– Нищо подобно. Много е забавен дори.

– Мен не ме забавлява.

– Положително. Нали не говори само за свине.

– Когато му показах Императрицата на Бландингс, се прозя.

– Очевидно Пенелъпи силно го привлича.

– Опита се да я скрие зад ръката си, но я видях.

– За нея това би бил прекрасен брак.

– Кое?

– Това.

– Кое?

– Кларънс!

– По дяволите, как да следя мисълта ти, когато само сипеш недомлъвки като човек, който говори с недомлъвки? Бъди ясна. Бъди открита. Бъди искрена и откровена. Кой за кого ще се жени?

Лейди Констанс повтори изпълнението с мокрия палец и нажежената печка.

– Просто ти обяснявам – уморено заговори тя, – че Орло Воспър очевидно е привлечен от Пенелъпи и че господин Доналдсън много ще се зарадва, ако тя се омъжи за него. Едно от най-старите семейства в Англия, да не говорим за големите пари. Но какво може да направи той, ако тя прахосва цялото си време с Галахад? Все пак утре ще я заведа в Лондон, а Орло ще ни закара с колата си. Може пък да стане нещо. Слушай ме, Кларънс!

– Каза, че Пенелъпи отива в Лондон с господин Доналдсън.

– Кларъъъъънс!

– Какво ще търси в Лондон в такова хубаво време? Глупава идея.

– Ще пробва нова рокля за бала на графството. А Орло трябва да се срещне с адвоката си във връзка с подоходния данък.

– Подоходният данък! – измуча лорд Емсуърт и подскочи като бойна кобила при звука на тромпет. Прасетата и подоходният данък бяха единствените две теми, които истински го вълнуваха. – Нека ти кажа, че…

– Нямам време да слушам – отсече лейди Констанс и изчезна от стаята. Раздумките ѝ с главата на семейството почти винаги свършваха с изчезване от стаята. Освен, разбира се, ако не ставаха на открито, когато просто изчезваше.

Останал сам, лорд Емсуърт поседя известно време неподвижен, наслаждавайки се на възхитителното усещане за покой, което се спуска връз мъжете с деликатна душа, когато родствениците им от противниковия пол са казали думата си и са си отишли. И тогава, тъкмо когато се канеше отново да се отдаде на Уифъл, погледът му падна върху купчината писма на масата. Взе ги и започна да ги преглежда. След като прочете и остави настрана десетина, налетя на нещо от по-различно естество, което изстреля веждите му към небето и отрони немощно „Боже опази!“ от устните му. Беше ярка пощенска картичка, от онези шарении, пред които ние – интелигенцията, можем само да цъкаме отвратено с език, но които доставят нескрито удоволствие и радост на нискочелите.

Представляваше гола дама (вероятно Венера), изникваща от вълните на крайморски курорт с жизнерадостното: „Ама как си прекарвам!“, вписано в балонче над устата ѝ, а под тази Композиция решителна женска ръка беше написала думите: „Ура! Нали днес беше великият ден? За много години, стара душице. Любов и целувки от Моди.“ Въпросното послание озадачи лорд Емсуърт, както би озадачило дори някой по-изявен мислител. Доколкото си спомняше, не познаваше никаква Моди, а още по-малко някоя способна на тази почти ориенталска разточителност на чувствата. За разлика от видния столичен светски лъв – брат му Галахад, щастливо прекарал живота си, ухажвайки обществото на по-повърхностния тип жени и който на млади години се бе чувствал най-щастлив, затънал до колене в барманки и балерини, лордът винаги най-усърдно бе полагал грижи да страни от Модитата на този свят.

Като възстанови пенснето си, което в моменти на вълнение винаги падаше и се залюляваше на верижката, той разсеяно пъхна картичката в джоба си и посегна към книгата. Но беше твърде късно. Мигът бе отлетял. И как иначе – при наличието на икономи, бръщолевещи за Парслоувци, Конита, бръщолевещи за Воспъровци и тайнствени жени, изпращащи му любов и целувки, той временно бе загубил способността да възприема завладяващия стил на Уифъл.

Имаше само едно нещо, което би върнало спокойствието в душата му. Графът оправи пенснето си и тръгна към кочината да погледа Императрицата на Бландингс.

## 3

Императрицата обитаваше кочина-бижу недалеч от зеленчуковата градина и когато лорд Емсуърт се яви в будоара ѝ, тя, както по всяко време на денонощието, беше заета със запълване на необятната вътрешна кухина със споменатите като задължителни от Уифъл петдесет и седем хиляди и осемстотин калории. Свинарката Моника Симънс щедро я беше заредила с ечемичени смески, царевични смески, ленено семе, картофи и суроватка, на които Императрицата отделяше внимание, вдъхващо най-светла увереност в сърцата на нейните почитатели.

Когато лорд Емсуърт се дотътри до кочината, Моника Симънс – здравенячка с широка риза и войнишки бричове, която приличаше точно на това, което беше – една от шестте дъщери на селски викарий, всички играли хокей на трева за честта на колежа Роудийн, – стоеше до парапета на заграждението. Не беше измежду любимките на лорд Емсуърт, който я подозираше в липса на почтителност към Императрицата. И тя веднага даде съкрушително доказателство за този свой непростим недостатък.

– Здравейте, лорд Емсуърт – рече тя. – Горещичко, а? Значи дойдохте да видите свинката? Е, щом сте тук, ще ида да пийна чаша чай. Жадна съм като дупка в морето. Чао.

И се отдалечи със спортна походка, а лорд Емсуърт, разлюлян като трепетлика, потърси опора в парапета и се загледа след нея с тлееща ненавист. Мислеше с носталгия за предишните наставници на несравнимата свиня – Джордж Сирил Ненагледния, преминал във вражеския лагер, Пърси Пърбрайт, наследник на Джордж Сирил, последната вест за когото бе дошла от Канада, и Едуин Пот, поел портфейла от Пърси и оттеглил се от активна творческа дейност след спечелването на джакпота от футболното тото. Никой от тях не би нарекъл Императрицата „свинка“. В интерес на истината, Едуин Пот не би могъл да го направи дори при силно желание, защото небцето му липсваше по рождение.

„Содом и Гомор“, пуфтеше недоволно лорд Емсуърт с все още смутен дух, въпреки че бе започнал да се успокоява от най-сладката музика, долитаща до ушите му – звукът на Императрицата, възстановяваща тъканите си, когато до него се появи, облегна се на парапета и се загледа в шампионката през монокъл в тъмна рамка тънък, строен и издокаран дребен господин, наближаващ шейсетте, когото той посрещна със сърдечното: „А, Галахад.“

– „А!“ и на теб Кларънс, стари куфалнико – откликна не по-малко сърдечно новодошлият.

Достопочтеният Галахад Трипуд беше единственият истински изтъкнат член на семейството, оглавявано от лорд Емсуърт. Твърди се, че светът знае малко за великите си хора, но всеки, свързан с кръга на клубовете, баровете, театрите, вариететата, ресторантите и хиподрумите, познаваше Гали, пък макар и само по име и репутация. Той принадлежеше към малката, но решителна група, преценила, че Лондон ще е по-красив боядисан в червено и бе посветила младите си години на неуморни опити да го докара в този весел цвят. Макар и несекващ извор на мъки и повод за скубене и побеляване на коси за сестра му Констанс, сестра му Джулия, сестра му Дора и всичките му други сестри, той бе единодушно и безрезервно одобряван в не тъй суровите среди, защото сърцето му бе от злато и душата му преливаше от млякото на човешката доброта[[1]](#footnote-1).

Докато се наслаждаваше на Императрицата, нещо средно между преглъщане и стон отляво го накара да прехвърли интереса си към своя по-голям брат и той с тревога забеляза, че обичното лице е сгърчено, сякаш главата на семейството току-що бе погълнала сто грама оцет.

– Ей, Кларънс! – заговори той. – Старото ти сърце, изглежда, е угрижено. Какво се е случило? Да не разсъждаваш върху инцидента в „Гербът на Емсуърт“?

– Ъ? Инцидент ли? Какъв инцидент?

– Нима не си чул? Разбрах го от Бийч, който го научил от момичето от килера, което пък го чуло от шофьора. Икономът на Парслоу – казва се Бинстед, снощи се е перчил в „Гербът на Емсуърт“ и е залагал пет към едно за свинята на Парслоу.

Графът се оцъкли.

– На Гордостта на Мачингам? Този човек е луд. Как може Гордостта на Мачингам да има дори нищожен шанс срещу Императрицата?

– Точно такова е и моето чувство. Затова се озадачих. Естествено, най-простото обяснение е, че Бинстед е дрънкал в пристъп на безумие. Но не това те тревожи, нали? Защо приличаш на овдовяла тения?

Лорд Емсуърт с радост изля причината пред съчувстващото ухо.

– Разстрои ме оная Симънс, Галахад. Можеш ли да повярваш, току-що нарече Императрицата „свинка“?

– Айде бе!

– Уверявам те. „Здравейте, лорд Емсуърт – каза ми тя, – да видите нашата свинка ли сте дошли?“

Гали се смръщи.

– Лошо – съгласи се той. – Неуместен тон. Ако това е вярно, значи момичето е с твърде лековати схващания за огромната отговорност, която носи. Длъжен съм да спомена, че такова е и мнението на Бийч. Той е поставил значителна част от спестяванията си върху зурлата на Императрицата, която трябва да ги умножи на предстоящата Селскостопанска изложба, та се чувства неспокоен. Загрижено се пита дали Симънс е подходяща за подобна свещена мисия. Защото, отбележи следното, Кларънс, и го отбележи добре, момиче, което днес небрежно нарича Императрицата „свинка“, утре може да забрави да ѝ сервира обяда. Скъпи ми приятелю, какво те накара да възложиш работа, изискваща организационните способности на Пиърпонт Морган[[2]](#footnote-2), на лекомислената дъщеря на селския викарий?

Лорд Емсуърт не закърши ръце, но беше на косъм.

– Не е мое дело – запротестира той. – Кони настоя да я назнача. Тя е нейно протеже. Била роднина на някого, на когото искала да услужи. Кони е виновна.

– Кони! – изпръхтя Гали. – Колкото повече наблюдавам живота тук, толкова повече се убеждавам, че за да стане замъкът Бландингс райска градина, са нужни по-малко и по-добри Конита. Сестрите са грешка, Кларънс. Трябва да им се опълчиш от самото начало.

– Така е – тъжно се съгласи лорд Емсуърт.

Настъпи тишина, доколкото в съседство с копанята на Императрицата изобщо можеше да настъпи тишина. Беше нарушена от лорд Емсуърт, който се озърташе с вид на човек, комуто нещо липсва.

– Къде – запита той – е Алис?

– Ъ?

– По-точно Пенелъпи. Мислех, че сте заедно на разходка.

– А, Пени ли? Да, поразходихме се и си поклюкарствахме. Много мило момиче, Кларънс.

– Очарователно.

– Не само гали окото, не само умее да води разговор по теми, от които можеш да онемееш, но е и с добро сърце. Случайно споменах, че ми се пие уиски със сода, и веднага се завтече да каже на Бийч да ми донесе, за да не бия път до къщата.

– Ще пиеш уиски със сода?

– Следиш мисълта ми като хрътка. То ще върне розите на бузките ми, което е желателно от всяка гледна точка, и ще ми даде възможност да пия за здравето на Бийч с хей-хей-хей и тра-ла-ла на уста. Днес е рожденият му ден.

– Рожденият ден на Бийч?

– Точно така.

– Боже опази! – Лорд Емсуърт запретърсва джобовете си. – Галахад, със следобедната поща получих крайно екстравагантно послание. Шарена пощенска картичка. На нея пишеше: „За много години, стара душице. Любов и целувки“ – и беше подписано с „Моди“. Сега, като ми каза, че Бийч има рожден ден, започвам да се питам… Да, както си и мислех. Предназначена е за Бийч и трябва да се е смесила с писмата ми. Виж.

Гали взе картичката и внимателно се взря през монокъла. На обратната ѝ страна бяха написани думите:

Г-н Себастиан Бийч

Замъкът Бландингс

Шропшир

Лицето му помръкна.

– Трябва да поразучим тая работа – рече той. – Откога е в замъка Бийч? От осемнайсет години? От деветнайсет? Е, точното време е без значение. Въпросът е, че е бил тук достатъчно дълго, за да го смятам за свой син, а всеки мой син, който получава картички с голи Венери от момичета на име Моди, трябва да представи доста правдоподобни обяснения. Не можем да допуснем Сексът да напъха грозния си нос в килера на иконома. Ей, Бийч!

Себастиан Бийч се приближаваше величествено. Премерените му крачки бяха още по-премерени, благодарение на факта, че носеше висока чаша, пълна до ръба с кехлибарена течност. До него пристъпваше дребничко стройно момиче с руса коса, което би могло да мине за горска нимфа, забърсана от иконома по пътя от замъка. Всъщност беше по-малката дъщеря на американски производител на кучешки бисквити.

– Ето я и спасителната американската флота, Гали – обади се тя и Гали, след като изрази задоволство, пое чашата и жадно отпи.

– Честит рожден ден, Бийч.

– Благодаря, господин Галахад.

– Пени, искаш ли глътчица?

– Не, благодаря.

– Кларънс?

– А? Не, благодаря.

– Добре – отсече Гали и довърши съдържанието на чашата. – А сега да се заемем с мъчителната задача. Бийч?

– Да, сър?

– Прочети това.

Бийч взе пощенската картичка. Докато непроницаемите му очи пробягваха по съдържанието ѝ, устните му почти неуловимо потрепнаха. Приличаше на иконом, готов да се усмихне, ако не го спират суровите правила на икономската гилдия.

– Е, Бийч? Чакаме. Коя е Моди?

– Племенницата ми, господин Галахад.

– А, значи такава е версията ти.

– Дъщеря на брат ми, господин Галахад. Тя е това, което се нарича черната овца на семейството. Като младо момиче избяга от къщи и стана барманка в Лондон.

Гали наостри уши като специалист, чийто предмет на тясна специализация случайно е изникнал в хода на разговора. Все едно да се говори за самобръсначки в присъствието на господин Жилет.

– Барманка значи. И къде, ако не е тайна?

– В „Крайтириън“, господин Галахад.

– Тогава трябва да я познавам. Познавах всички от „Крайтириън“, но не си спомням за Моди Бийч.

– По делови причини тя прие *nom de guerre[[3]](#footnote-3)* Монтроуз, сър.

Гали радостно изквича.

– Моди Монтроуз? Това тя ли е? Велики Боже, разбира се, че я познавам. Чаровно момиче със сини очи и коса като гнездото на златна птичка. Получил съм от ръцете ѝ не един и два рома. Какво стана с нея? Още ли натиска ръчката на бирената машина?

– О, не, господин Галахад. Тя се омъжи и се оттегли от бизнеса.

– Надявам се, че съпругът е оценил множеството ѝ безценни качества.

– Той вече не е сред нас, сър. Разви двойна бронхопневмония след дълъг престой под дъжда пред вратите на един ресторант.

– За Бога, какво е дирил там?

– Изпълнявал е служебния си дълг, сър. Беше собственик на частно детективско бюро – „Денонощна детективска служба «Дигби»“. А когато той почина, племенницата ми сама пое бизнеса и доколкото знам, се справя твърде добре.

Пени заинтригувано изцвърча.

– Искаш да кажеш, че е частно ченге? От ония с лупите и кървавите петна?

– В общи линии да, госпожице. Но доколкото знам, оставя по-грубата работа на подчинените си.

– Значи е истинска частна хрътка. Божичко, колко е шарен светът!

– И аз съм чувал нещо такова, госпожице – вежливо отвърна Бийч и се обърна към лорд Емсуърт, който, открил, че темата Моди не може да грабне интереса му, бе започнал да чеше с пръчка Императрицата по гърба. – Длъжен съм да спомена, милорд, че сър Грегъри пристигна.

– Проклятие! Къде е?

– Оставих го в дневната, милорд, да си събува обувките. Останах с впечатлението, че краката го болят. Изрази желание да види ваше благородие при първа възможност от страна на ваше благородие.

Лорд Емсуърт се раздразни.

– За Бога, защо се мъкне тук този човек? Знае, че гледам на него с най-дълбоко подозрение. Но предполагам, че трябва да го видя. Иначе ще си навлека неприятна сцена с Кони. Все ми повтаря, че трябва да бъда вежлив съсед.

– Слава Богу, че от мен това не се изисква – отбеляза Гали. – Мога най-безнаказано да изпепеля с поглед младия Парслоу. Това е предимството да нямаш положение в обществото, с което да се съобразяваш. Бийч ни каза интересни неща, нали, Кларънс?

– Ъ?

– За Моди.

– Коя Моди?

– Добре, титане на мисълта, да оставим тая работа. Тичай да видиш какво иска оня бандит.

И лорд Емсуърт се потътри към замъка, следван на почтително разстояние от верния-иконом, а Гали замислено се загледа подире им.

– Изумително – заговори той. – Знаеш ли от колко време познавам Бийч? Откакто бях момченце на има-няма четирийсет години. А едва днес научих, че малкото му име е Себастиан. Същото беше станало и с Тиквеника Бифен. Не вярвам да познаваш стария ми приятел Тиквеника Бифен. Доскоро живееше наблизо в една стара къща на Шрузбъри Роуд, но се махна, преди ти да пристигнеш. Навремето години наред подписваше кореспонденцията си с Джордж Дж. Бифен и едва една вечер, както вечеряхме заедно, той се изтърва поради смесването на неразредено уиски, ментов ликьор и отлежало бренди, че Дж. означавало…

– Гали – прекъсна го Пени, която от известно време чертаеше с обувката си йероглифи по земята, а даваше и други признаци, че събира смелост за изпълнението на смущаваща задача, – можеш ли да ми заемеш две хиляди лири?

## 4

Да изкараш от релси Достопочтения Галахад, не беше лесна работа. В продължение на половин век бавачки, гувернантки, учители, училищни директори, оксфордски декани, букмейкъри, картоиграчи, продавачи на желирани змиорки, съветници при конните надбягвания и представители на столичната полиция се бяха опитвали да го сторят и неизменно търпяха поражение. В стария клуб „Пеликан“ беше аксиома, че независимо с какви отровни стрели свирепата Съдба[[4]](#footnote-4) си потрошава краката да обсипва Гали Трипуд, той невъзмутимо запазва спокойното безразличие на прасе в хладилник. Но при тези думи определено се разтресе спазматично, което накара монокъла му с черна рамка да се изплъзне безпомощно от окото, точно както пенснето се бе изхлузило от носа на брат му Кларънс. Звереше се срещу момичето и даваше всички признаци, че категорично отказва да вярва на ушите си.

– Две хиляди лири?

– Отчаяно се нуждая от тях.

Гали тихичко въздъхна. Взе ръката ѝ и я потупа.

– Мило дете, аз съм просяк. Аз съм втори син. В английските семейства наследникът прибира джакпота, а всички останали се задоволяват с трохите от трапезата му. По-лесно бих избалансирал тази свиня на върха на носа си, отколкото да намеря две хиляди лири.

– Разбирам. Откровено казано, подозирах, че случаят ще е точно такъв. Добре, да забравим.

Гали смаяно я изгледа. Нима наистина смяташе, че Галахад Трипуд, един от най-любопитните мъже, поглъщали някога уиски със сода, човекът, винаги мечтал да получава по лира или поне по десет шилинга всеки път, когато са му казвали да не си вре носа в чужди работи, може да бъде тъй лесно обезкуражен?

– Но, за Бога, няма ли да ми обясниш по-подробно?

– Зависи дали можеш да пазиш тайна.

– Разбира се, че мога. Господи, ако бях разкрил дори една десета от нещата, които знам за кръга, в който се движа, цивилизацията би се разтресла из основи. Можеш да ми се довериш, без да ти мигне окото.

– Признавам, че камък ще ми падне от плещите. Толкова мразя да сдържам нещата в себе си като газирана вода в бутилка.

– И аз предпочитам да ги разбутилирам. Продължавай. За какво са ти две хиляди лири?

– Ами те всъщност не са за мен, а за един мой познат. Гали, това е баналната стара история. Аз съм влюбена.

– Аха!

– Ти си аха. Защо да не съм влюбена? Рано или късно това се случва на всички, ако не се лъжа.

– Чувал съм за няколко случая.

– Е, аз съм влюбена в Джери.

– В кой Джери?

– В Джери Вейл.

– Никога не съм го чувал.

– И той не е чувал за теб.

Гали се възмути.

– Как така! Не може да не е чувал. През последните трийсет години името ми вилнее из Англия като повалящ всичко по пътя си ураган. Ако не беше невежа янки, дошла за първи път на Британските острови, щеше да знаеш биографията ми наизуст и да се отнасяш към мен с нужното уважение. Но да се върнем към лелеяния мъж. От факта, че заради него се мъчиш да дереш хората живи, заключавам наличието на остър недостиг на налични. На гол тумбак чифте пищови, а? Тъй наречената неподходяща партия.

– Не, той се справя. Издържа се сам.

– С какво се занимава?

– Писател е.

– Боже опази! Всъщност допускам, че и писателите са птички Божии.

– Пише криминални романи. Но нали знаеш старата шега: „С престъпления далеч няма да стигнеш.“ Не можем да се оженим при неговите доходи, дори ако годината е добра.

– А баща ти, милионерът? Няма ли да пусне кранчето?

– Не и за неподходяща партия. Ако сега пиша на татко, че искам да се омъжа за човек с годишен доход около трийсет цента, той ще ме прибере в Америка с първия параход и ще хвърлям шапка, ако не ме заточи при баба в Охайо.

– Родителска тирания, а? Мислех, че тази практика е отмряла през осемдесетте години на миналия век.

– Да, но са забравили да уведомят татко. А освен това Джери е фрашкан с възвишени принципи, които не му позволяват да бъде издържан от жена си.

– Можеш да го отфрашкаш.

– Но няма да го направя. Уважавам го за това. Ако познаваше само част от плъховете-златотърсачи, които трябва да разгонвам с пръчка, откак навлязох в женитбена възраст, щеше да разбереш защо смятам, че човек като Джери е свеж полъх. Гали, той е страхотен. Трябва да го видиш, за да повярваш, че съществува. Ако можех само да намеря тия две хиляди лири…

– Трябва да ме осветлиш по този въпрос. За някаква конкретна цел ли му трябват, или просто обича да се размотава с две хиляди лири в джоба?

– Има един приятел лекар, който иска да отвори здравно заведение. Чувал ли си за санаториума на Мълдун в Америка?

– Разбира се. Навремето непрекъснато отскачах до Америка и обратно.

– Това ще бъде нещо подобно, но тъй като е в Англия, ще бъде по-лъскаво. Ще се грижи за уморени херцози и изнурени милионери, които ще трошат луди пари. Джери ми разправи, че в Уелс имало такова нещо и направо ринели парите с лопата. Това ще е същото, но ще е по-достъпно, защото къщата, на която приятелят на Джери е хвърлил око, е някъде в Съри, Съсекс или нещо подобно и е много по-близо до Лондон. Идеята е Джери да изкопае отнякъде две хиляди лири, да я купи и да стане младши партньор. Приятелят му ще мери пулсовете на пациентите, ще им предписва диети и тъй нататък, а Джери ще ги води на разходки с велосипед, ще играе с тях тенис и голф и ще бъде душата на компанията. Това е работа тъкмо за него. А и ще може да напише великия си роман.

– Нима пише велик роман?

– Още не е имал възможност да го започне, защото е прекалено зает да мисли за хляба си, но твърди, че е в главата му, натикан зад челната кост и ако има възможност да си поеме дъх, романът ще започне да скача през обръчи и да пуска пламъци през носа. Защо е това изражение на препарирана жаба?

– Искаш да кажеш защо приличам на Мислителя от Роден? Чудя се как, по дяволите, си се запознала с този младеж. Кони те посрещна на пристанището в Саутхамптън и след една нощ в Лондон те докара тук, откъдето не си мърдала. Не виждам къде сте се запознали и ухажвали.

– Мислѝ, Гали. Използвай ряпата на раменете си.

– Не, не мога.

– Беше на кораба, глупчо. Джери има идеи. Разбрал е, че единственото място, където в наше време писател може да понапълни гушата, е американският пазар, тъй че си взел отпуск и се юрнал да го проучва.

– Как се проучва американски пазар?

– Ами, предполагам, че пазарът си стои, а ти го проучваш.

– Разбирам.

– А когато свършил с проучването, метнал се на парахода да се прибира.

– И кого мислиш срещнал? Теб.

– Именно. Запознахме се на втория ден след отплаването и всичко друго загуби значение. Ах, тези лунни нощи!

Гали се почеса по брадичката. Махна монокъла и замислено се зае да го бърше.

– Хм, не знам какво да кажа. Ти направо сащиса беловласия си приятел. Наистина ли си влюбена?

– Не ме ли слуша какво ти говоря?

– Но ти го познаваш от четири дена.

– Е, и?

– Ами, просто разсъждавах… Бог ми е свидетел, че съм последният проповедник на целомъдрие. Единствената жена, за която някога съм искал да се оженя, работеше в мюзикхол и пееше песнички по розово трико. Но…

– Какво „но“?

– На твое място бих внимавал, млада ми Пени. Този свят е обитаван от странни същества. Не можеш винаги да вярваш на казаното по презокеанските параходи. Много мъже, които на палубата се кълнат във вечна преданост, претърпяват смайваща промяна на възгледите, когато стъпят на сушата и се омешат с блондинките.

– Гали, какви са тези гнусотии!

– Съжалявам. Просто съм длъжен да те предупредя за житейските истини.

– Ако разбера, че Джери е такъв, моментално ще му бия дузпата, въпреки че сърцето ми ще се разбие на милиони кървящи късчета. Ние, Доналдсънови, имаме своята гордост.

– И правилно.

– Но той не е такъв. Той е агънце-багънце, а не е лошо да имаш в къщата си агънце-багънце.

– Нищо по-хубаво.

– Видя ли!

Императрицата се намеси в разговора с жално грухтене. Пълен с калории картоф се беше търкулнал извън кочината. Гали вежливо ѝ го върна, а благородното животно му поблагодари с кратко изсумтяване.

– Но това, че е агънце, само влошава нещата. За теб сигурно е мъчителна агония да понасяш разлъката с подобен ангел. Ти си в Бландингс, а той – в Лондон. Не вехнеш ли?

– Вехнех до днес.

– Защо до днес?

– Защото тази сутрин слънцето проби облаците. Лейди Констанс ми каза, че утре ще ме води в Лондон на проба. Лорд Воспър ще ни закара с колата си.

– Какво ти е мнението за Воспър?

– Харесвам го.

– И той те харесва.

– Забелязах.

– Хубав момък.

– Много. Но вече ти казах. Експедицията пристига в Лондон утре следобед, тъй че утре ще вечерям с моя Джери.

Гали смаяно се вторачи в нея. Детският ѝ оптимизъм прониза сърцето му.

– При наличието на Кони, впила в теб неотлъчен рибешки поглед? Забравѝ.

– Не, защото татко има в Лондон стара приятелка и няма да ми прости, ако пропусна случая да я потупам по гърба и да ѝ кажа здрасти. Тъй че ще вечерям с нея.

– И тя ще покани твоя млад човек?

– Е, Гали, ще ти го кажа като на близка дружка – въпросната приятелка не съществува. Гледал ли си „Колко е важно да бъдеш сериозен“?

– Не се отклонявай от темата.

– Не се отклонявам. Помниш ли Бънбъри, измислен от главния герой? Това е майка му, госпожа Бънбъри. Тези неща винаги могат да се уредят с малко такт. Е, аз тръгвам. Трябва да пиша на Джери.

– Нали ще се видите утре?

– Гали, Гали, колко си невеж за човек с подобен житейски опит. Ще му прочета писмото, докато вечеряме, а той ще ми прочете своето, което вероятно пише в момента. Тази сутрин му съобщих с телеграма, че ще прекарам нощта у лейди Гарланд – сестра ти Дора, в случай, че си забравил, и да ме чака в осем в „Савой“.

Пени забързано се отдалечи, понесена от леките стъпки на любовта, а Гали, чиято младост бе преминала в свят, в който момичетата, с изключение на барманките и певиците в „Алхамбра“, бяха не толкова находчиви, се отдаде на размисли върху духа и предприемчивостта на днешните им наследнички. Нямаше съмнение, че настоящото младо поколение знаеше как да се справя с дребните проблеми, толкова често изникващи пред подрастващите момичета. Това изглеждаше особено вярно за случаите, когато годините на формирането на личността бяха протекли в Съединените американски щати.

Като стигна до извода, че съветите на възрастен дядка, проповядващ приличие и предпазливост при вземането на важни решения, сигурно са нещо екзотично на пазара, на който се подвизаваше по-малката дъщеря на господин Доналдсън, той възобнови огледа на Императрицата, но блеещ звук откъм тила го накара да се обърне. Към него приближаваше лорд Емсуърт с изражението на приритващ паток, което тъй често огряваше лицето му във времена на сурово изпитание. Очевидно нещо бе разстроило клетия стар Кларънс.

## 5

Интуицията не беше го излъгала. Клетият стар Кларънс направо не беше на себе си. Докато гледаше как тепа към него, Гали се сети за случая със стария му приятел Тиквеника Бифен, когато въпросният роден под злокобна звезда любител на спорта се бе появил на конните състезания в Хърст Парк с дълга асирийска брада, за да не бъде разпознат от десетината букмейкъри, на които беше задлъжнял до уши, и брадата изведнъж се отлепи и тупна върху настилката. Изписаните на лицето му чувства бяха същите.

– Кларънс, да пукна, ако не приличаш на нещо, излязло от перото на Тургенев – възкликна той. – Какво те гризе? И какво направи с Парслоу? Да не си го убил и сега да се чудиш какво да правиш с трупа?

Лорд Емсуърт успя да възвърне членоразделната си реч.

– Заварих го в дневната да си обува обувките. Галахад, случи се нещо потресаващо. Просто не знам как да ти го кажа. Нека започна – продължи лорд Емсуърт, като докрета до перилото и увисна на него като мокър чорап – с това, че сър Грегъри Парслоу не е нищо друго, освен един мошеник и измамник.

– Това всички го знаем. Карай нататък.

— Не ме пришпорвай.

– Но аз искам да чуя откъде идва тая суматоха. Когато те видях за последен път, ти отиваше към къщата да застанеш лице в лице с въззакръгления баронет. Дотук добре. Стигнал си до къщата, намерил си го в дневната по чорапи, изгледал си го хладно и вдървено си рекъл: „На какво дължа честта на това посещение?“, на което Парслоу, шавайки с пръстите на краката, е отвърнал… какво? На какво дължиш честта на това посещение?

Лорд Емсуърт се поуспокои. Очите му почиваха върху Императрицата и сякаш смучеха сили от масивната ѝ мощ.

– Галахад, имал ли си някога предчувствия?

– Не дрънкай глупости, Кларънс.

– Не дрънкам глупости – ядно отвърна лорд Емсуърт. – Казвам ти, че в момента, в който влязох в дневната и видях Парслоу, ме осени предчувствие. Нещо сякаш ми прошепна, че ми готви неприятна изненада. На лицето му играеше гадна усмивчица, а зловещият начин, по който ми каза: „Добър ден, Емсуърт“, хич не ми се понрави. И следващите му думи потвърдиха, че предчувствието не ме е излъгало. Измъкна снимка от джоба си и рече: „Хвърли ѝ един поглед, стар пуяк такъв.“

– Снимка ли? На какво?

Наложи се лорд Емсуърт да се подкрепи с още един поглед към Императрицата, която поглъщаше петдесет и четири хилядната си калория.

– Галахад – сниши глас почти до шепот, – беше снимка на огромна свиня! Завря я под носа ми със злобен кикот и отсече: „Емсуърт, надут дърт петел, запознай се с победителката и медалистката в категория „Угоени свине“ на тазгодишната Селскостопанска изложба.“ Цитирам го дословно.

Гали не успя да схване същността. Струваше му се, че е попаднал в компанията на по-голям брат, който фъфли и нищо не му се разбира.

– Искаш да кажеш, че ти е показал снимката на Гордостта на Мачингам?

– Не, не, не. Господ да ми е на помощ, не. Това животно беше колкото две Гордости. Не разбираш ли? Това е нова свиня. Внесъл я е преди два дни от някаква ферма в Кент. Нарекъл я Кралицата на Мачингам. Галахад – продължи лорд Емсуърт с разтреперан от вълнение глас, – с Кралицата на Мачингам на тепиха, Императрицата на Бландингс ще трябва да напрегне и сетния си нерв, за да повтори триумфите от последните две години.

– Да не искаш да кажеш, че е по-дебела от Императрицата? – попита Гали и хвърли поглед към обитателката на кочината с твърдото убеждение, че подобно нещо е невъзможно.

Лорд Емсуърт беше шокиран.

– Не бих стигнал чак дотам. Не, не, не мога да твърдя подобно нещо. Но сега състезанието става изключително напрегнато. Може да се окаже въпрос на грамове.

Гали подсвирна. Най-сетне успя да вникне в трагизма на положението. Освен привързаността си към стария Кларънс и естественото братско нежелание да го вижда накиснат до уши в кашата, въпросът го засягаше и финансово. Както беше споделил с Пени, не беше богат, но и той като Бийч бе заложил нещичко на честта на Императрицата, а сега се бе появила реална опасност скромната му инвестиция да я ядат вълци.

– Значи затова Бинстед се е изхвърлял в кръчмата с неговото пет към едно! Знаел е нещо. Но разрешено ли е оня международен мошеник да внася свине отвън? Мислех, че състезанието е само за рожби на графството.

– Това винаги е било неписано правило и джентълменско споразумение, но Парслоу ме увери, че не съществува нищо черно на бяло. Естествено подобна възможност никога не е минавала през ума на хората, съставили правилата на тези състезания. Това е възмутително!

– Чудовищно! – съгласи се Гали с цялата разгорещеност на човек, заложил сетните си средства на нещо, което е смятал за сигурно, но се е оказало връз пясъчна основа.

– А най-страшно от всичко е, че изправен пред тази зловеща заплаха, аз съм принуден да се осланям на услугите на Симънс да тренира Императрицата за битката.

На лицето на Гали се появи сурово изражение. При вида му всеки опитен продавач на желирани змиорки би си вдигнал чуковете и плюл на петите.

– Симънс трябва да си върви! – отсече той.

Лорд Емсуърт замига.

– Но Кони…

– А Кони да се гръмне! Не бива да угаждаме на капризите на Кони в такива тежки времена. Остави Кони на мен. Ще се погрижа да спре да хвърля пясък в машината, като ти окача на врата разни некомпетентни свинарки, когато наоколо бръмчат рояци безукорни свинари, които биха продали и майка си, за да докопат задачата да угоят Императрицата за големия ден. И докато уреждам всичко това, ще разменя две думи с младия Парслоу и ще го предупредя, че всякакви кални номерца в тази част на света ще бъдат веднага клъцнати из основи. Защото не бива да подминаваме и този аспект, Кларънс. Парслоу с новото си прасе под мишница положително ще започне да храни небогоугодни мисли. Ако не бъде строго предупреден, че всяко негово действие ще среща безпощадно противодействие, няма да остави камък непреобърнат и път непреброден, за да навреди на Императрицата.

– Боже опази, Галахад!

– Но не се тревожѝ. Всичко е под контрол. Първата ми работа е да вдъхна у Кони страх от Бога. Къде е тя? Предполагам, че по това време на деня трови организма си с чай. Добре. Ще ида да поговоря с нея като строг, но справедлив вуйчо.

Лорд Емсуърт си пое дълбоко дъх.

– Галахад, ти си ми такава утеха.

– Старая се, Кларънс, старая се – отвърна Гали, нагласи монокъла в окото си и с твърда решимост се понесе да изпълнява мисията си. Лорд Емсуърт го гледа с тръпка на възхита, докато го изгуби от поглед. Не можеше да разбере как човек, който се готви да говори на Кони като строг, но справедлив вуйчо, може да не се друса като желе на вятър.

Но Галахад си беше Галахад.

# **Втора глава**

## 1

В това време в замъка сър Грегъри Парслоу, вече надянал обувките си, стоеше до прозореца на дневната и се взираше навън. Ако си падате по слабите, спортни баронети, сър Грегъри Парслоу едва ли би задоволил високите ви изисквания. Беше едър пълен мъж към средата на петдесетте, който, подобно на Бийч, отдавна бе изгубил стройността на фигурата си. Фактът, че както от Бийч бихте могли да скроите двама напълно сносни икономи, така и от сър Грегъри биха излезли поне двама нелишени от нищо баронети, се дължеше на промяната във финансовото му положение от дните, когато, както се беше изразил Гали, бъдещият баронет се развяваше из Лондон с необятна дупка в джоба.

Човек, привързан към мръвката и със слабост към – хубавите вина, който след дълга поредица мършави години наследява много пари плюс богата изба, е изправен пред изкушения, на които е невъзможно да се устои, а и няма защо. Озовал се в страната на меда и млякото, той забравя всяка благопристойност и започва да се тъпче и налива до пълно оцъкляне. Той помни дните, когато не е знаел ще има ли следващ котлет, и трудолюбиво се залавя да компенсира пропуснатото. Точно това се бе случило и със сър Грегъри Парслоу. Само желязна воля би го спасила от натрупването на огромни излишества мастни излишъци, а желязна воля той нямаше. Дебелееше всестранно не с дни, а с часове.

Терасата пред замъка трептеше под лъчите на следобедното слънце, а в далечния ѝ край, където клонесто дърво хвърляше сянка и осигуряваше хлад, бе подредена маса за чай. Начело на масата седеше лейди Констанс Кийбъл и четеше писмо, а сър Грегъри бе налегнат от непреодолим напън да ѝ прави компания. След мъчителните шест километра пеш остро се нуждаеше от чаша чай и всичко, което се полага към нея.

Когато, накуцвайки (на десния крак му беше излязла пришка), се отправи към терасата, можеше да се очаква, че непосредствените му мисли са свързани с предстоящата почерпка. Да, но не. Преди седмица-две се беше сгодил и сега вниманието му бе обсебено от раздумки по адрес на годеницата му Глория Солт. А за решилите, че това е твърде мило и трогателно от негова страна, трябва с неохота да добавим, че мислеше за нея със стръвно озлобление и беше на косъм от съжалението, че в оня малоумен миг, замаян от неустоимата ѝ красота, бе произнесъл думите: „Ъъъ, такова, ъъъ, какво ще кажеш, а?“ Би било преувеличено да твърдим, че пелената се бе вдигнала от очите му и вече не виждаше в Глория Солт нищо, ставащо за виждане, но без съмнение през последните няколко дни тя беше разкрила черти на характера и възгледите си, които съществено отнемаха от обаянието ѝ.

Като го съзря на хоризонта, лейди Констанс остави писмото, което четеше – едно от купчината, пристигнали със следобедната поща, и го поздрави с омайна усмивка.

За разлика от братята си Кларънс и Галахад, тя много си падаше по него.

– О, сър Грегъри – гостоприемно му се усмихна, – колко се радвам да ви видя. Не чух колата ви.

Сър Грегъри обясни, че е дошъл пеша от Мачингам Хол, а лейди Констанс изрази изумление от тази авантюра.

– Велики Боже! Сигурно сте изтощен.

– Не бих се отказал от кратка почивка. На десния ми крак излезе пришка.

– Какъв ужас. Когато се приберете, трябва да я пробиете.

– Да.

– С игла. Не бива с карфица. Е, седнете да ви поднеса един чай. Ще си вземете ли кифличка с масло?

Сър Грегъри взе кифличката, удостои я с дълъг, странен, преливащ от нега поглед, въздъхна и я върна в чинийката. Лейди Констанс отново вдигна писмото от масата.

– От Глория е – обясни тя.

– А – доста сдържано се отзова сър Грегъри като човек, все още несъставил си мнение за Глория.

– Пише, че вдругиден пристига и със секретаря всичко е наред.

– Ъ?

– Със секретаря на Кларънс. Нали казахте, че ще ѝ се обадите и ще я помолите да намери секретар на Кларънс, преди да тръгне от Лондон?

– О, да. Значи е намерила? Чудесно.

Ако лорд Емсуърт присъстваше, новината щеше още повече да сплеска и без това сдъвкания му дух. Кони постоянно поощряваше разни отблъскващи очилати млади мъже, владеещи стенография, да заразяват замъка с присъствието си и да превръщат живота му в ад, но от заминаването на последния бе минало толкова много време, че бе започнал да се надява болестта ѝ да е отшумяла.

– Твърди, че познава човек тъкмо за тази работа.

Това повторно би разтресло лорда до подметките на любимите му прастари обувки. Последното нещо, което искаше във владенията си, бе лице, отговарящо на описанието „тъкмо за тази работа“, тъй като изразът предполагаше някой постоянно да го настъпва по петите и да настоява да подписва писма и документи и да върши работа.

– Кларънс е толкова безпомощен, когато няма кой да се грижи за делата му. С всеки изминал ден става все по-завеян. Много мило от страна на Глория, че е отделила от времето си. Тя наистина е прекрасно момиче.

– А – повтори сър Грегъри в споменатия сдържан стил.

– Тези спортни момичета наистина ми допадат. Толкова са всестранно развити. Чух, че напоследък пак е спечелила някакъв турнир по тенис.

Сър Грегъри не отговори. Очите му отказваха разлъка със златистата кифличка и той отново въздъхна тежко. Лейди Констанс проследи погледа му и нададе загрижен възглас. Домакинята в нея се бе разтревожила.

– Но, сър Грегъри, вие нищо не ядете. Не ви ли харесват кифличките?

Този път въздишката на баронета се откърти от подбитите му пети и дори трудно можеше да мине за въздишка. Без съмнение беше стон, отронил се неохотно от устните на индианец върху разпалената клада.

– Обожавам ги – изхриптя той и се раздруса от вълнение. – Но Глория ми забрани да ги докосвам.

– Глория ли? Не разбирам.

До този момент, подобно на малкия спартанец, позволил на лисицата да ръфа вътрешностите му, без да се издаде пред никого, сър Грегъри беше пазил трагедията си в тайна от света. Право или криво смяташе, че тя го изкарва пълно магаре. Хората, усещаше той, бидейки такива, каквито са, ако разберяха, че умъртвява плътта си заради капризите на една жена, щяха да му се смеят до припадък. Но сега желанието да се довери на съчувстващ приятел надделя.

– Смята, че съм прекалено дебел и ако не отслабна – поне малко, ще развали годежа. Обясни ми как категорично ще откаже да застане пред олтара с човек, който прилича на… определено беше невъздържана. Знаете какви са момичетата, особено спортистките, които търчат по цял ден из тенискортовете и крещят „десет нула“. Всички до една си падат по стройната мускулатура. Естествено, цялата работа беше пълна глупост. Заявих ѝ го право в очите. Казах ѝ: „Проклятие, старо, за какво е тая врява? Не се готвя за участие в шестдневна колоездачна обиколка“, но не можах да изляза на глава. Ако не съм ликвидирал приликата със стратосферен балон, сватбените камбани нямало да ударят. И тя, като всяко момиче, обичала да се посмее, но всяко нещо си имало граница. Цитирам я дословно.

– Велики Боже!

Веднъж започнал да излива душата си, сър Грегъри откри, че му стана по-лесно да говори. Домакинята го гледаше с ококорени очи, както Дездемона е изпивала с поглед своя Отело, и баронетът бе осенен от сладкодумието, дало възможност на гореспоменатия при сходен повод тъй увлекателно да сподели тегобите си.

– Тъй че условието е никакво масло, никаква захар, никакъв хляб, никакъв алкохол, никакви супи, никакви сосове и нито дори един-единствен картоф. И това не е всичко. Състави ми цял дневен режим с пършиви упражнения. Рано ставай. Дълбоко дишай. Докоснѝ пръстите на краката. Закусѝ леко. Разходѝ се бързо. Отсечи едно-две дървета. Обядвай леко. Нова бърза разходка. Точно нея правя сега и как ще се прибера на собствен ход с тази пришка, акълът ми не го побира. Но – продължи сър Грегъри като извика на помощ цялото си остатъчно мъжество – не бива да ви отегчавам с личните си несгоди. Просто отбелязвам, че се пека на шиш в нечовешки мъки и това е всичко. Не, не, не искам повече чай, благодаря. Тя ми каза една чаша.

И като се изправи тежко, тръгна през терасата. Докато вървеше, мислеше за новата си свиня. Каква ирония, пуфтеше сър Грегъри, че докато самият той беше на строг режим, за да става все по-слаб и строен, Кралицата на Мачингам биваше подкокоросвана всячески с думи и жестове да става все по-дебела и безформена. Защо за свинете имаше един закон, а за баронетите друг?

Разсъждавайки така, стигна до края на алеята и тъкмо се поздрави, че оттук нататък следват хиляда и двеста метра по нанадолнище, когато чу някой да зове името му с остър, властен глас и като се обърна, видя Достопочтения Галахад Трипуд.

## 2

Гали излъчваше хлад и суровост.

– Искам да ти кажа две думи, млади Парслоу – процеди той.

Сър Грегъри се стегна и вирна глава, за да може да изгледа Галахад от височината на пълния си ръст (метър и осемдесет и пет). Не харесваше по-малкия брат на граф Емсуърт още от времето, когато върлуваха из Лондон на млади години, а подновените им наскоро отношения с нищо не допринасяха за зараждането на една красива дружба.

– Нямам желание да разговарям с теб, непрокопсанико – отсече той.

Монокълът на Гали блъвна огън.

– Ах, нима? Аз пък съм твърдо решен да разговарям с теб. Парслоу, мръсните деяния на тебеподобни гадняри ни навлякоха падението на Римската империя. Каква е тая работа с новата ти свиня?

– Каква работа?

– Кларънс каза, че си я внесъл от Кент.

– Е, и?

– Долен номер.

– Но напълно законен. Покажи ми къде пише, че е забранено.

– Има неща, стоящи над писаните закони, млади Парслоу. Има морален кодекс.

– Какво?

– Така си и мислех. Не знаеш значението на тези думи. Карай да върви. Наистина ли възнамеряваш да участваш със свинята си в Селскостопанската изложба?

– Вече я записах.

– Разбирам. И сега, без съмнение, злостното ти мозъче плете интриги и заговори. Готов си да подхванеш мръсните си игрички също като едно време.

– Представа нямам за какво говориш.

Гали издаде кратък, твърд, неприятен смях.

– Не знаел за какво говоря! Ще те помоля, Парслоу, да върнеш паметта си няколко години назад към една вечер в кръчмата „Черния лакей“ на улица Госитър. В пристъп на младежка прибързаност аз заложих тлъста сума на кучето си Таузър срещу твоя Банджо в състезанието за лов на плъхове. Но когато пуснаха плъховете и Таузър трябваше да ври и кипи от дръзновение, къде беше той? Дремеше в един ъгъл с тумбак, окръглен като на градски съветник. Подсвирквах му, виках го… Таузър, Таузър… Но каква ли файда? Спеше като пън. И защо? Защото точно преди да удари звънецът за началото на състезанието, ти го беше дръпнал настрана и го беше натъпкал до сливиците с подлучени пържоли, като по този начин сведе до нула интереса му към плъховете и даде възможност на Банджо да спечели нечестно.

– Отричам всяка дума!

– Не си прави труда да ми се репчиш! Отричал бил всяка дума! Напълно съзнавам, че не мога да го докажа, но двамата с теб си знаем какво се случи тогава. Някой беше нафрашкал с подлучени пържоли онова куче – подуших дъха му и все едно, че отворих вратата на месарница в Сохо в знойна лятна нощ, а присъдата на Историята потвърди, че си бил ти. Преди години ти не би се спрял пред нищо, за да постигнеш пагубните си цели. И сега… наближавам най-важното, тъй че ме гледай в очите… си все същият. Дори в този момент се питаш: „Как да премахна Императрицата и да разчистя пътя за моята кандидатка?“ Да, да, точно това правиш. Спомням си как веднъж казах на Кларънс: „Кларънс – рекох му, – познавам младия Парслоу от трийсет години и най-отговорно ти заявявам, че ако баба му се беше явила на състезание за угоени свине и обстоятелствата налагаха той да я отстрани от пътя си, щеше да отрови съдържанието на копанята ѝ, без да му мигне окото.“ Но нека ти кажа, че тази игра се играе от двама. Всеки твой ход ще срещне безпощаден отпор. Опитай се да навредиш на нашето прасе и ние ще навредим на твоето. Един отровен картоф във вечерята на Императрицата ще означават шест от същите за Кралицата на Мачингам. Това исках да ти кажа. Най-сърдечни пожелания за приятен следобед, Парслоу – приключи Гали и се обърна кръгом.

Сър Грегъри, който преглъщаше сухо, възвърна дар слово.

– Хей!

– Какво?

– Върни се!

– Кой, аз? В никакъв случай. Нямам желание да разговарям с теб, непрокопсанико – сряза го Гали и продължи пътя си към терасата на замъка.

Когато се приближи до масата, лейди Констанс тъкмо бе потопила аристократичния си нос в чашата чай. При звука от стъпките му вдигна поглед.

– А, ти ли си? – процеди тя и от тона ѝ стана пределно ясна липсата на сестринска любвеобилност, която да промени дългогодишното ѝ мнение за този неин брат, а именно, че той е леке върху бландингската сцена. – Помислих, че е сър Грегъри. Видя ли се с него?

– С оня тип Парслоу ли? Да. Току-що откуцука.

– Какво искаш да кажеш с това откуцука?

– Искам да кажа откуцука.

– Ако намекваш за факта, че сър Грегъри накуцва, то е поради излязлата на крака му пришка. Трябваше да му кажа нещо. Ще почакам да се прибере и ще му се обадя по телефона. Искаш ли чай?

– Не близвам тая помия.

– Тогава какво искаш?

Гали закрепи монокъла по-стабилно.

– Да поговоря с теб, Констанс – отвърна той. – Да поговоря много сериозно за оная напаст Симънс, некадърната бивша нападателка на хокейния отбор на Роудийн, която си натресла на Кларънс в качеството на свинарка. Кларънс и аз обсъдихме въпроса и постигнахме пълно единодушие, че Симънс трябва да получи шут отзад. Назрял е моментът да я хванем за дъното на бричовете и да я запратим във вечния мрак, където се разнасят стенания и скърцания на зъби. За Бога, нима си способна да се възправиш срещу присъдата на общественото мнение като жена, покровителстваща разни пършиви Симънси и по този начин застрашаваща шансовете на Императрицата да постигне нечуван успех, като спечели за трети пореден път медала за Угоена свиня? Свинар, и то най-печеният свинар, който може да се купи с пари, трябва да подхване кормилото на кочината. И без спорове, Констанс. Въпросът е решен.

## 3

Винаги е неприятно да те заплашват. В един непубликуван роман от Джералд Вейл има сцена, в която персонаж с престъпна физиономия се залепя за главния герой, поспрял на Бродуей да запали цигара, и просъсква в ухото му: „Ей ти! Ако си знаеш интереса, ще се чупиш от тоя град!“ – и героят, осъзнал, че бандата на Черния Луис се е докопала до разследванията му по убийството на човека със зелената шапка, рязко поема дъх и въпреки че е храбър младеж, усеща студени тръпки да лазят по гърба му.

Точно такива тръпки охлаждаха гърба на сър Грегъри Парслоу, когато най-сетне докуцука болезнено до Мачингам Хол. Срещата с Гали го беше разтърсила. Не страдаше от излишък на въображение, но човек не трябва да е кой знае колко прозорлив, за да усети в думите на Гали заплахата за едностранни действия срещу Кралицата на Мачингам. Вярно, той беше казал „отпор“, сякаш да внуши, че враждебните действия няма да бъдат отпочнати от бандата на Бландингс, но вътрешният глас на сър Грегъри бе прошепнал: „Да-да, отпор!“ Галахадите на този свят не чакаха вежливо врагът да направи първата крачка. Те действаха бързо и без предупреждение и единственото спасение бе да се стегнеш и да си нащрек.

Поради това първото нещо, което направи, след като се отпусна в едно кресло и изу обувките си, бе да позвъни и да нареди на иконома да уведоми свинаря Джордж Сирил Ненагледния, че присъствието му е наложително за кратко съвещание. Не след дълго в стаята нахлу плътна миризма на кочина, последвана от самия Джордж Сирил.

Ненагледния беше длъгнест, кльощав, риж мъжага, кривоглед с лявото око, поради което то беше неприятно за гледане. И тъй като на свой ред и дясното му око не беше в състояние да накара естетите да вдигат гири, човек лесно може да разбере защо по време на последвалия разговор сър Грегъри предпочиташе да извръща поглед колкото може по-надалеч.

Но в края на краищата какво е красотата? Външно лустро. Неговият завеждащ кочина имаше уста на сом, потрошен нос в резултат на политически спор в местната кръчма „Гербът на Емсуърт“ и беше изплескан с кал до ушите, но сър Грегъри бе убеден, че когато назначаваш свинар, не ти трябва мис Америка, а човек, врял и кипял със свинете. А това, което Джордж Сирил Ненагледния не знаеше за тези благородни животни, можеше да се напише върху една от пощенските картички на Моди Монтроуз.

На сбит и нервен английски сър Грегъри изложи разговора си с Гали, като наблегна на отровените картофи, а Джордж Сирил го слушаше мрачно, което много му отиваше.

– Това е положението – приключи разказа си сър Грегъри. – Какво ще кажеш?

Джордж Сирил Ненагледния беше човек с всеизвестна изящност на изказа.

– Да ви кажа правичката, сър – започна той, – дъртият му… се кани да играе мръсно и ще ни прави сечено.

Може би в този момент сър Грегъри трябваше да го прекъсне с едно: „Хайде, хайде, човече, внимавай какво говориш“, но епитетът „…“ така добре се покриваше с мнението му за Достопочтения Галахад Трипуд, че не намери сили да го смъмри. В действителност, въпреки че „…“ положително съдържаше цяла шепа сол, той бе стигнал дори по-далеч от събеседника си и го нарече наум „\*\*\*\*\*\*“ и „!!!!!!“.

– Точно така мисля и аз – съгласи се той. – Ненагледни, отсега нататък – несекваща бдителност.

– Да, сър.

– Не можем да си позволим да се отпуснем дори за секунда.

– Не, сър. Хуните са на прага.

– Кой е къде?

– Хуните, сър. На прага, сър. Или казано по друг начин – продължи Джордж Сирил Ненагледния, който като малък бе посещавал неделното училище в Маркет Бландингс и оттогава не стига, че бе придобил вкус към високопарния изказ, ами не можеше да се отърси от просветлението свише и библейските цитати, – „Мидийският лагер беше под носа му долу в ниското[[5]](#footnote-5)“.

Сър Грегъри се замисли.

– Да. Схващам смисъла. Лагерът мидийски, да. Неприятни типове. Мидийски ли каза?

– Да, сър. Мидийски. Християни, чувате ли тропота им по светите земи? Християни, напред да им видим сметката – продължи да цитира по памет Ненагледния.

– Така. Да. Точно така. Точно това смятах да предложа и аз. Ще имаш нужда от пушка. Имаш ли пушка?

– Не, сър.

– Ще ти дам. Дръж я до себе си и не я изпускай от ръце, а при удобен случай я използвай. И имай предвид, не ти казвам да извършиш убийство и да попаднеш под строгите удари на закона, но ако в близките нощи някой подъл натрапник – не споменавам имена – се промъкне да души около кочината на Кралицата, нищо не ти пречи да му насолиш дъното на панталоните.

– Нищо, сър – сърдечно го увери Джордж Сирил Ненагледния.

– Щом си го търси, ще го намери.

– И още как, сър. И от двете цеви.

До този момент съвещанието протичаше съвсем гладко. Владетел и васал очевидно бяха две глави с една мисъл и е жалко, че сър Грегъри повдигна един спорен въпрос. Внезапно му хрумна мисъл, която тутакси огласи със злорадството на човек, чиято годеница го е сложила на режим на пълно въздържание. Нещастието не понася самотата.

– И още нещо – заяви той. – От този момент нататък ще се въздържаш от всякакви алкохолни продукти.

– Сър!

– Чу ме добре. Никакво мотаене из кръчмите. Искам те бодър, нащрек и на нокти.

Джордж Сирил Ненагледния мъчително преглътна като щраус, опитващ се да смели месингова брава.

– Като казвате алкохолни продукти, сър, сигурно нямате предвид бирата.

– Имам предвид бирата.

– Никаква бира?

– Никаква бира.

– Никаква бира?

– Нито капка.

Джордж Сирил Ненагледния отвори уста и за миг от нея като че ли щяха да изригнат слова, които библейското му възпитание трудно би преглътнало. Но след това сякаш му хрумна нещо и се сдържа.

– Много добре, сър – кротко измънка той.

Сър Грегъри го стрелна с всезнаещ поглед.

– Знам какво си мислиш – отбеляза той. – Мислиш си, че ще успееш тайничко да се измъкнеш и да се налюскаш на воля, без аз да разбера. Да, ама не. Ще дам изрични разпореждания на собствениците на всички кръчми в Маркет Бландингс да не те обслужват и тъй като съм в Съвета по даване на разрешителни, смятам, че разпорежданията ми ще бъдат изпълнени безпрекословно. Това, което не мога да разбера – добродетелно продължи сър Грегъри, – е: защо толкова ви влече към това безогледно наливане с алкохолни напитки? Погледни мен. Не близвам. Добре, това е всичко. Изчезвай.

С рамене, превити като на човек, който не вижда дори искрица светлина в края на тунела, Джордж Сирил Ненагледния отправи към работодателя си дълъг, тъжен, натежал от упреци поглед и напусна стаята, като отнесе и част от свинската миризма. Няколко секунди след като вратата се затвори зад гърба му, се обади лейди Констанс Кийбъл.

– Мачингам 8-30?

– Да.

– Сър Грегъри?

– Да.

– Там ли сте?

– Да.

– Пришката боли ли ви още?

– Да.

– Нали ви казах да я спукате? С игла. Карфиците са отровни. Мисля, че са направени от месинг, въпреки че не им личи. Но всъщност ви се обаждам по повод другия ви проблем. Глория, знаете. Диетата, знаете. Упражненията, знаете.

Сър Грегъри потвърди, че знае.

– Всичко това не може да е полезно за вас на вашите години.

Сър Грегъри, който беше докачлив по въпроса, щеше да запита какво има предвид под „вашите години“, но не получи възможност да го стори. Като повечето жени, налапали слушалката, лейди Констанс не допускаше да ѝ се отнеме думата.

– Мисълта, че търпите всички тези диети и упражнения, ми е просто непоносима, тъй като наистина смятам, че са опасни на вашата възраст. Човек на вашата възраст се нуждае от питателна храна и винаги съществува риск сериозно да се преумори. Един наш далечен братовчед, от хампширските Уилбърфорсови, започна да докосва пръстите на краката си преди закуска и получи някакъв припадък. Не знам защо забравих да ви кажа, докато бяхте тук, но точно след като си тръгнахте, внезапно се сетих, че онзи ден видях във вестника реклама на нов, току-що създаден препарат за намаляване на теглото. Чували ли сте за него? Наричат го „Изтънител“ и звучи прекрасно. Не съдържал вредни съставки или лекарства, към които се привиква, и се препоръчва от най-видни лекари, единодушно описващи го като безопасно и приемливо средство за отстраняване на излишните тлъстини. Струва ми се, че ако е толкова добро, колкото твърдят, ще можете да изпълните исканията на Глория без диетите и упражненията, които се отразиха така зле на далечния ни братовчед. Казваше се Рупърт Уилбърфорс, бихте го определили като втори братовчед, женен е за една от девънширските Феърбеърнови. Беше в напреднала възраст, почти ваш връстник, и когато установи, че наддава на тегло, допусна да бъде убеден от лекомислен приятел всяка сутрин преди закуска да докосва пръстите на краката си по петдесет пъти. На третата сутрин не слезе да закуси и като се качихме в стаята му, го заварихме сгърчен на пода, обзет от страшни конвулсии. Сърцето му беше паднало в черния дроб. „Изтънител“. Продава се в малки опаковки и в големи, по-икономични кутии. Бих желала да го опитате. Можете да го купите в Маркет Бландингс, защото по някакво странно съвпадение в деня, когато прочетох рекламата във вестника, видях няколко шишенца на витрината на аптекаря Булстроуд на главната улица. Странно, колко често стават подобни съвпадения. Видиш нещо и го виждаш пак веднага след това. Ох, Кларънс! Говорех на Кларънс, сър Грегъри. Току-що влезе и нещо ми блее. Какво има, Кларънс? Какво искаш? Иска да използва телефона, сър Грегъри, тъй че трябва да свършвам. Няма да забравите името, нали? „Изтънител“. Предлагам ви да купите от големите, по-икономични кутии.

Сър Грегъри отдръпна слушалката от пламналото си ухо и затвори телефона.

Няколко минути след като тишината се бе спуснала като целебен компрес върху нанесените от шума рани, умът му бе зает само от мисълта каква напаст са представителките на нежния пол, когато се докопат до телефон. Апаратът им действаше като наркотик. Кони Кийбъл например. Мила, разумна жена при разговор очи в очи, която никога не се старае да обсебва разговора, но вдигне ли телефонната слушалка, започва едно безконечно дрън-дрън-дрън, и то за нищо и никакво.

Но внезапно се запита дали водопадът от думи на доскорошната му домакиня беше чак толкова лишен от смисъл, колкото най-прибързано му се стори в началото. Като повечето мъже, приклещени на телефона от жена, и той бе пуснал вниманието си да се рее волно по време на монолога, но очевидно подсъзнателно я беше слушал, защото в мисълта му изскочи думата „Изтънител“, а след нея и куп интересни подробности за същността на „Изтънителя“ и неговите качества. След секунди си беше припомнил всичко.

Мисълта да постигне лелеяната цел чрез хапчета не беше осенявала сър Грегъри. Но сега, когато тази алтернатива изгря пред очите му, започна да му се струва все по-примамлива. Представата, че може да седи с кутия „Изтънител“ до лакътя и да се тъпче с мазнини и въглехидрати, направо го замая.

Но по пътя към подобно щастие имаше една пречка. С две думи – за да започнете да поемате „Изтънител“, трябва първо да го купите, а сър Грегъри, бидейки човек с изтънчена чувствителност, потреперваше при мисълта да влезе в аптеката и да го поиска. Опасяваше се от сепването на аптекаря, от скришом хвърления бърз поглед към талията му и от потиснатия, а може би и непотиснат кикот.

Но какво можеше да направи?

– Ха! – вдъхнови се внезапно сър Грегъри.

Натисна звънеца и след секунди икономът Бинстед прекрачи прага.

Вероятно си спомняте името Бинстед. Той бе буйният запалянко, възбудил кръчмата „Гербът на Емсуърт“ с нахлуване и предлагане на залог пет към едно за свинята на господаря му. Сега ще е интересно да го видим в плът и кръв.

Всъщност, ако го разгледаме внимателно, няма да останем впечатлени. Въпросният Бинстед беше от ония млади и енергични икономи, при допир с които неволно ни обзема подозрението, че не са никакви икономи, а случайно издигнали се лакеи. Не притежаваше нищо от премерената царственост на Бийч. Беше тънък и напет. Имаше вид на човек, който всеки момент може да започне да преобръща каруци или да се пързаля по перилата, въпреки че справедливостта налага да признаем – досега не беше се отдавал на такива пагубни крайности. А като допълним колко често беше забелязван да играе карти с Джордж Сирил Ненагледния и сходни нему плебеи и как допускаше да бъде наричан от тях „Хърб“, смятам, че сме казали всичко.

– Да, сър? – обади се скандалният подрастващ.

Сър Грегъри се прокашля. Дори сега нямаше да е лесно.

– Ъъъ, Бинстед – започна той. – Чувал ли си някога за „Изтънител“?

– Не, сър.

– Това е нещо за вземане. Някакво лекарство, ако разбираш мисълта ми, препоръчвано от най-видни лекари Един мой далечен братовчед… от хампширските Уилбърфорсови… ме помоли да му купя. Искам да се обадиш на Булстроуд и да му кажеш да прати половин дузина опаковки.

– Много добре, сър.

– Кажи му от големите кутии – добави сър Грегъри.

## 4

Когато Достопочтеният Галахад Трипуд тръгна да се отдалечава от масата за чай, лицето му излъчваше мрачност и напрегнатост и когато след продължителни и нерадостни размишления в парка, пое по коридора към килера на Бийч, въпросният израз оставаше непокътнат. Не беше се представил добре в сблъсъка на железни вòли, привършил току-що. Това му е лошото на говоренето със сестра като строг чичо, че тя се нахвърля върху теб като строга леля. Точно това се бе случило с Гали по време на разговора му с лейди Констанс и обмяната на мнения с най-печения иконом в Шропшир му се струваше крайно уместна и дори наложителна.

Но като влезе в килера, завари вътре само Пени. Беше написала писмото си и както често правеше, бе потърсила утеха в обществото на човека, който от пристигането ѝ в замъка Бландингс се бе превърнал в нейно несекващо вдъхновение. От самото начало на посещението си по-малката дъщеря на господин Доналдсън от доналдсъновото „Весело куче“ бе разпознала в Себастиан Бийч сродна душа и другарче.

В отсъствието на иконома тя се мъчеше да се сприятели с неговата червенушка – птица с неограничени възможности, обитаваща клетка на масата в ъгъла. Но засега не бе успяла да открие формулата на успеха.

– О, здрасти. Гали – рече тя. – Слушай, как се обръща човек към червенушка?

– Как си, червенушке?

– Искам да кажа, за да я накара да чурулика.

– Е, тук ме хвана натясно. Но не съм дошъл да говоря за червенушки, независимо дали чуруликат, или са потънали в изразително мълчание. Къде е Бийч?

– Отиде с шофьора в Маркет Бландингс.

– Проклетник. И защо му е притрябвало да се мотае из селото?

– Защо пък не? Бедният човечец има право от време на време да си поживее. Скоро ще се върне.

– Не е трябвало да напуска поста си.

– Защо, какво е станало?

– Ами това свинско положение.

– За какво свинско положение става дума?

Гали прокара загрижена ръка по челото си.

– Забравих, че те нямаше, когато Кларънс снесе голямата новина. Беше отишла да пишеш на оня твой… Дейл, Хейл, Гейл или както там беше.

– Вейл.

– Да, Вейл.

– Един от лоумширските Вейлови. Трябва да свикнеш да го наричаш Джери. Та какво стана, след като си тръгнах?

– Появи се Кларънс, блъскан от вълните, с многобройни пробойни като останките на „Хесперъс“[[6]](#footnote-6). Тъкмо беше говорил с оная хиена.

– Коя хиена?

– Сър Грегъри Парслоу.

– А, да, лицето, което все си събува обувките. И кой е сър Грегъри Парслоу?

– Велики Боже! Не знаеш ли?

– Нова съм по тия места.

– Тогава най-добре ще е да започна от самото начало.

– И аз така мисля.

Ако има нещо, с което Гали напълно оправдано да се гордееше, това беше умението му да разказва истории от самото начало. Стъпка по стъпка той разгъна сюжета, без да пропусне и най-малката подробност, и не след дълго Пени имаше поглед върху положението, за какъвто би мечтал всеки сладкодумен разказвач. След като красноречиво наблегна върху мътилката в душата на сър Грегъри Парслоу, той вмъкна в разказа мотива за Кралицата на Мачингам и заговори за партизанската война, която неизбежно щеше да избухне и да навлече мрачна заплаха не само на бляновете и амбициите на лорд Емсуърт, но и на неговия собствен и Бийчов банков баланс. Пени изрази искрената си загриженост.

– Тоя Парслоу явно е люта змия.

– Люта като горчица. И винаги е бил такъв. Някой път ми напомни да ти разправя как се погаври с кучето ми Таузър преди състезанието с плъхове. Но ти още не си чула най-лошото. Стигнахме да заплахата Симънс. Случвало ли ти се е, като се разхождаш из парка и градините, да видиш едра млада особа от женски пол, обута в бричове, която прилича на борец тежка категория? Това е Моника Симънс, свинарката на Кларънс. Свещената ѝ мисия е да се грижи за Императрицата. Съвсем доскоро императорският опекун беше мижаво, но компетентно старче на име Пот. Ама той взе, че спечели от тотото, и се оттегли, при което сестра ми Кони измъкна от шапката си въпросната Симънс и настоя Кларънс да я назначи. Когато изникна проблемът с Кралицата на Мачингам, двамата с Кларънс единодушно се съгласихме, че ще бъде лудост да оставим добруването на Императрицата в ръцете на такова момиче. Симънс трябва да си върви, решихме ние, и тъй като Кларънс няма смелост да влезе в пререкание с Кони, казах, че ще го сторя аз. Пререканието току-що приключи.

– И с какъв резултат?

– Нулев. Сестра ми зари с копита, опъна уши и в общи линии се държа като класическа или по-скоро, библейска глуха пепелянка[[7]](#footnote-7). И какво мислиш се оказа?

– Какво?

– Кларънс ми беше казал, че интересът на Кони към тая Симънс се дължи на факта, че тя, Симънс, е свързана с някого, на когото Кони иска да направи услуга. И кой мислиш е този човек?

– Да не е Парслоу?

– Парслоу и никой друг. Самият той. В плът и кръв, не на снимка. Момичето му е братовчедка.

– Ужас!

– Именно. Злото щеше да е достатъчно страховито, ако бяхме изправени само пред Парслоу, плетящ мръсни интриги в леговището си в Мачингам. Хол. Но Парслоу, с братовчедка в сърцето на крепостта ни, братовчедка, радваща се на свободен достъп до Императрицата, братовчедка, чиято работа е да я снабдява с дневната ѝ дажба… Е, проклятие, ако разбираш мисълта ми.

– Естествено, че я разбирам. Проклятие е точната дума.

– Няма нищо по-просто от това Парслоу да спуска нареждания на марионетката си, а марионетката да ги изпълнява.

– Просто като фасул.

– Нещата приемат зловещ оттенък.

– Очертава се тежка криза. Какво смяташ да правиш?

– Тъкмо затова дойдох при Бийч. Трябва да проведем заседание на Генералния щаб. А, слава Богу, връща се.

Отвън се зачу бумтене от тежките стъпки на мощен иконом, тътрещ крака по покрит с каменни плочи коридор. Червенушката, разпознала звука на любимите крака, избухна във възторжена песен.

Но Бийч не пое втория глас с влизането си. Един поглед им беше достатъчен, за да разберат, че не му е до чуруликане. Облото му лице бе сгърчено от душевна агония, и без това изцъклените му очи щяха да изхвръкнат от орбитите си. Именно един такъв унил, с угаснал взор, треперещ мъж в средата на нощта е дръпнал нявга завесата в покоя на Приама, за да му каже: „Половина Троя е в пламъци!“[[8]](#footnote-8), или поне така се стори на Пени и тя изцвърча от изумление. Беше водила тих и защитен живот и досега не беше виждала иконом в ноктите на депресия.

– Бийч! – извика тя дълбоко потресена. – Какво има? Кажи на мамчето.

– За Бога, Бийч – обади се и Гали. – Значи вече си чул?

– Моля, сър?

– Че оная Симънс е братовчедка на Парслоу.

Ченето на Бийч увисна още, колкото и да бе трудно за постигане.

– Братовчедка на сър Грегъри, господин Галахад?

– Не знаеше ли?

– Нямах представа, господин Галахад.

– Тогава защо си скубеш косите?

С разтреперани пръсти Бийч покри клетката на червенушката с парче зелено сукно, явно за да не разстрои и Божията твар.

– Господин Галахад – запелтечи той, – просто не мога да ви го кажа.

– Кое?

– Не, сър, не мога да го изрека.

– Давай, Бийч – намеси се и Пени, – остави припадъците за по-късно.

Бийч се дотътри до бюфета.

– Господин Галахад, надявам се да ме извините, но трябва да пийна капка портвайн.

– Удвои поръчката – рече Гали.

– Утрои я – обади се и Пени. – По чаша от добрия стар гроздов сок за всеки от притежателите на акции, Бийч. И напълни моята до ръба.

Бийч напълни и трите чаши до ръба и като ново доказателство за объркването му, ако имаше нужда от такова, можеше да послужи фактът, че изпразни своята на един гаврът, въпреки че в по-щастливи времена обичаше да посръбва бавно и да върти безценната течност около езика си.

Подкрепителното каза думата си. Вече можеше да говори.

– Сър… и госпожице…

– Изпий още една – предложи Пени.

– Благодаря, госпожице. Мисля, че ще послушам съвета ви. Смятам, че и вие трябва да изпиете още чашка, господин Галахад, защото ви предстои небивал шок.

– Давай, Бийч. Да не смяташ да ни държиш тук цяла нощ?

– Познавам човек на име Джери Вейл, млад автор на криминални истории – замислено изрече Пени, – който започва романите си по същия начин. До страница двайсет и трета изобщо не е ясно за какво става дума. Нарича го напрежение.

– Плюй камъчето, Бийч.

– Много добре, господин Галахад.

С могъщо усилие на волята икономът се приготви да разкаже историята си.

– Връщам се от Маркет Бландингс, господин Галахад. Отидох с цел да направя определена покупка. Не знам дали случайно не сте забелязали, сър, но напоследък малко съм наддал на тегло, без съмнение поради заседналия начин на живот…

– Бийч!

– Остави го да говори – намеси се Пени. – Това е методът на Вейл. Бавно навлизане в действието. Продължавай, Бийч. Справяш се отлично.

– Благодаря, госпожице. Та както казах, напоследък започнах да се тревожа за теглото си и случайно прочетох във вестника реклама на нов препарат, наречен „Изтънител“, гарантиращ намаляване на излишните тлъстини, за който се твърди, че не съдържа вредни съставки или лекарства, към които се привиква, и се препоръчва от най-видни лекари. Затова реших да намина покрай Булстроуд на главната улица и да си купя една опаковка. Беше ми доста неловко да вляза в магазина и да го поискам, а като го сторих, останах с неприятното впечатление, че младият помощник на Булстроуд ми хвърли поглед, в който прочетох: „Охо!“, но успях да се съсредоточа върху покупката и помощникът ми уви кутията в хартия, като залепи краищата ѝ с малко розов восък за печати.

– Бийч, смятай се предупреден!

– Млъкни, Гали. И това беше всичко, тъй ли?

Спазъм разтърси Бийч.

– Ако ми разрешите да се изразя простолюдно, госпожице, още не сте чули дори половината.

– Още ли има?

– Много, много повече, госпожице.

– Е, добре, Бийч, аз съм тук и цялата съм в слух.

– Благодаря, госпожице. Бийч затвори за секунда очи, сякаш се молеше за сили.

– Тъкмо платих покупката и си прибрах рестото, когато телефонът иззвъня. Помощникът на Булстроуд отиде до апарата и вдигна слушалката.

– И от нея падна труп?

– Моля, госпожице?

– Съжалявам. Мислех за романите на господин Вейл. Продължавай. Имаш думата.

– Каза няколко думи в апарата. „Ясно като бял ден“ – беше една от тях и: „Както кажеш“, от което разбрах, че говори с клиент от средната класа, наричана понякога буржоазия. След това се обърна към мен с усмивка и отбеляза: „Това се казва съвпадение, господин Бийч. След дъжда – порой, нали така? Беше Хърбърт Бинстед. И знаете ли какво искаше? Шест кутии „Изтънител“ от големите.

Гали подскочи като ухапан от баронет.

– Какво!

– Да, господин Галахад.

– Бинстед е купувал „Изтънител“?

– Да, господин Галахад.

– Велики Боже!

Пени неразбиращо местеше поглед от единия към другия.

– Но защо да не купува „Изтънител“? Може да е виден лекар.

Гали се обади със задгробен глас.

– Хърбърт Бинстед е икономът на Грегъри Парслоу. И ако смяташ, че купува лекарство за отслабване за собствени нужди, горчиво се мамиш. Мършав е като цаца. Мотивът му е очевиден. Направо прозрачен. Действа съобразно с указанията на Парслоу и възнамерява да пробута закупения „Изтънител“ на съучастничката си Симънс, която тайничко ще го сипва в дневната дажба на Императрицата. По този начин тя ще отслабне и победата в състезанието ще бъде поднесена в копаня на Кралицата на Мачингам. Прав ли съм, Бийч?

– Опасявам се, че да, господин Галахад. Това бе първата мисъл, която мина през главата ми, когато младият помощник на Булстроуд ми разкри същината на телефонния разговор.

– Няма друго обяснение, което да съответства на фактите. Пени, казах ти, че Парслоу е люта змия. Пътищата му са неведоми.

Настъпи мълчание – едно от ония тежки, неловки мълчания, които се спускат, когато всички добри хора са наясно, че е настъпил моментът да се притекат на помощ на ближния си, но не могат да решат как да го сторят.

Но не беше в природата на Достопочтения Галахад дълго време да пребивава в мъгла. Ум като неговия, изострен като бръснач от дългото общуване с членовете на клуб „Пеликан“, никога не оставаше зашеметен за повече от секунда.

– Положението е следното – започна той. – Първият изстрел вече е даден и скоро битката ще е в разгара си. Трябва да обмислим плана за действие.

– И какъв ще е той? – заинтересува се Пени. – Не виждам какво може да се направи. Предполагам, че идеята ти е да държим предателката Симънс под око, но как? Не можем да я наблюдаваме денонощно.

– Точно така. Затова трябва да наемем услугите на някой, който може, някой, чиято професия е да държи под око престъпните прослойки и за щастие имаме подръка точно такъв човек. Пътеводната звезда на „Денонощни детективи „Дигби“.

Бийч трепна, от което и двете му гуши са разтресоха.

– Моди ли, господин Галахад? Моята племенница, господин Галахад?

– Тя и никой друг. Госпожа Дигби ли се казва?

\_ Не, сър. Госпожа Стъбс. Дигби е търговско название. Но…

– Какво „но“?

– Напълно съм съгласен с вас, господин Галахад, че трябва да наемем обучен наблюдател да следи движенията на госпожица Симънс, но не може наистина да искате да докарате тук племенницата ми Моди. Външността ѝ…

– Доколкото си спомням, приличаше на Мей Уест.

– Точно така, сър. Просто няма да стане.

– Не те разбирам, Бийч.

– Мислех си за лейди Констанс, сър. Знам, че има случаи, когато нейно благородие е доста… трудна по отношение на някои гости. Дълбоко се съмнявам, че реакцията и ще е благосклонна, ако доведете в замъка частен детектив, който е племенница на иконома и прилича на Мей Уест[[9]](#footnote-9).

– Нямам намерение да правя подобно нещо.

– Тъй ли, сър? Доколкото разбрах, казахте…

– Гостенката, която ще пристигне в замъка Бландингс и ще приспи отвътре подли виночерпци и измамни прислужници, за да спусне крепостната врата, ще се казва госпожа Бънбъри, стара приятелка на баща ти, Пени. Нали не си забравила очарователната госпожа Бънбъри?

Пени пое дълбоко дъх.

– Бързо съобразяваш, а, Гали?

– А как иначе, когато злостен мошеник като сър Грегъри Парслоу си плюе на ръцете, за да съсипе човека? Между другото, Бийч, нито дума на лорд Емсуърт. Не ни трябва той да залинее от тревога, не ни трябва също така и целият наш замисъл да стане обществено достояние още през първите десет минути, както неизбежно ще се случи, ако разбере за него. Кларънс е мил човек, но е скапан конспиратор. Следваш ли мисълта ми, Бийч?

– О, да, господин Галахад.

– Пени?

– Гроб съм.

– Така те искам. Залогът е твърде голям за излишни рискове. Надеждите и мечтите на брат ми Кларънс са в ръцете на Моди, както и дребните сумички, които ти, Бийч, и аз сме вложили в Императрицата. Обади ѝ се веднага по телефона.

– Императрицата говори по телефона? – гръмна се Пени, макар че от тази свиня-чудо можеше всичко да се очаква.

Гали се намръщи.

– Говоря за Моди Бийч Монтроуз Дигби Стъбс Бънбъри. Свържи се веднага се нея и ѝ кажи да грабва четката за зъби и лупата и да пристига час по-скоро.

– Много добре, господин Галахад.

– Не пести силните думи. Накарай я да разбере колко е неотложно положението. Наблегни върху привлекателните аспекти на замъка Бландингс и подчертай, че тук ще намери не само любимия си чичо, но и един от най-разпалените си обожатели от старото време в „Крайтириън“.

– Да, господин Галахад.

– А аз отивам да уведомя сестра си Констанс, че по настояване на госпожица Пенелъпи Доналдсън съм поканил за седмица-две близката приятелка на бащата ѝ госпожа Бънбъри. Не очаквам затруднения от нейна страна, но ако само се опита да ми прави въртели, ще я размажа като дървеница.

– Често ли размазваш дървеници? – полюбопитства Пени.

– Често – отсече Гали и препусна в тръс към терасата, за да се върне само след няколко минути с грейнал от задоволство монокъл.

– Всичко е наред. Съгласи се като агънце. Май изпитва смазващо уважение към баща ти, Пени, без съмнение заради забележителното му богатство. А сега – продължи Гали, – когато тъй нареченият подготвителен тежък труд е привършен и можем да си отдъхнем, мисля, че капчица портвайн ще ни се отрази благотворно. Пени, ти искаш ли?

– Щом си рекъл да ме питаш, нека потече като река.

– Ти, Бийч?

– Благодаря, господин Галахад. Малко портвайн ще ме освежи.

– Тогава грабвай бутилката и започвай да наливаш. А докато сипваш – не млъкваше Достопочтеният, – повтаряй си, че нека духат бури, нека веят хали, ала щом делата ти в ръцете са на Гали, всичко ще е али-бали-портокали.

# **Трета глава**

## 1

Въпреки че в този наш двадесети век е модно да говорим с презрение за съвременното механизирано време и да въздишаме по дните, когато животът е бил по-простичък, модните джаджи и бутони несъмнено имат своите предимства.

Ако Пени Доналдсън беше принцеса в Древен Египет, копнееща да се свърже с любимия мъж, щеше да ѝ се наложи да се пот-и над изографисването на стилизирани животински глави и други интересни фигури върху папирус, да повери доставката на посланието на нубийски роб и само бог Ра би могъл да предвиди кога Джери Вейл ще го получи, тъй като нубийските роби са бързали само когато са ги ритали отзад. Но живееща в модерни времена, тя му телеграфира и само два часа по-късно Джери получи в своя скромен апартамент вълнуващата новина, че утре тя ще е при него.

Внезапната радост се отразява различно на разните хора. Някои се смеят, пеят и ги избива на танци. Други подскачат и възторжено, крякат. Трети се отдават на любов към кучетата. Джери Вейл седна да пише разказ за американско списание, стига да имаше американско списание, достойно за него, с герой нюйоркски частен детектив, който – пръскащ се по шевовете от шотландско уиски и сексапил – попада в свърталище на престъпни елементи с имена като Били Бика и Мъди Мутрата.

Тъкмо го привършване следващия следобед (разказите за нюйоркски частни детективи изискват несъществено умствено напрежение), когато телефонен звън го прекъсна по средата на едно от заключителните изречения.

В телефонния звън винаги се крие нещо интригуващо и стимулиращо. Дали това не е, питаме се ние, любимото момиче, или просто лице на име Ед, изгарящо от желание да се свърже с Чарли, е набрало грешен номер? Джери, въпреки че много си падаше по дългите разговори с хора, набрали грешен номер, силно се надяваше да е Пени.

– Ало? – произнесе той, влагайки за всеки случай в гласа си дълбока гама от прогарящи бакелита чувства.

– Здрасти, Джери. Глория на телефона.

– Ъ?

– Глория Солт, магаре такова – поясни гласът от другия край на жицата с неприкрита раздразнителност.

Беше време, когато сърцето на Джери Вейл би подрипнало при звука на този глас. В отдавна отминали дни между Глория Солт и него бяха възникнали доста нежни чувства, които биха били още по-нежни, ако дамата не носеше на раменете си една от ония уравновесени делови глави, възпиращи момичетата от прекалена близост с младежи, които, колкото и да са привлекателни, страдат от остър и хроничен недостиг на налични. Глория Солт, въпреки че имаше твърде малка прилика с господин Доналдсън от доналдсъновото „Весело куче“, споделяше резервираното и бдително отношение на добрия човечец по отношение на неподходящите кандидати за женитба.

Но макар да беше угасила жарта, пускайки струята на хладния разум, а и от страна на Джери въпросната жар отдавна се бе превърнала в шепа изстинала пепел, отношенията им бяха останали дружелюбно сърдечни. От време на време изиграваха по една игра голф и сегиз-тогиз обядваха заедно. Споделяха необременителна и несантиментална дружба и затова сега той заговори с искрено доброжелателство.

– О, здрасти, Глория. Не съм те виждал от векове. Как я караш напоследък?

– Ами моткам се насам-натам. Малко тенис. Малко голф. Малко плуване и езда. А, да, освен това се сгодих – добави госпожица Солт, сякаш се сети в момента.

Джери остана очарован.

– Виж ти, виж ти. Това е вече нещо. Обичам да виждам как младите си устройват живота. Кой запълва другата половина на картинката? Орло Вола?

– Кой?

– Извинявай. Исках да кажа милорд Воспър.

Настъпи кратко мълчание. След това Глория Солт заговори със странен метален тембър.

– Не, благодаря, не е милорд Воспър. Не бих се омъжила за проклетия Орло Воспър дори за да зарадвам умиращата си баба. Ако се окажа с тоя пън пред олтара и духовникът ме запита: „Какво ще кажеш, моето момиче? Вземаш ли ти, Глория, този тук Орло?“, бих отговорила: „Не и за да отърва човечеството от него, мой човек, не и за всички богатства на света. Ако ми предложиш да отида на погребението му – бих доразвила аз темата, – това вече е друг въпрос, но тъй като ми се струва, че биеш в друга посока, позволи ми да те уведомя, добри ми Божи служителе, че с по-голяма готовност ще се търкалям мъртва в някоя крайпътна канавка.“ Орло Воспър, как не! Не съм се сгодила за него.

Джери се разтревожи. Долови в чутото някаква голяма трагедия. И тайна. Като повечето хора от тяхната среда, и той предполагаше, че е въпрос на време двамата да разпратят сватбените покани. Изглеждаха неразделни, клюкарските дописки винаги ги „виждаха“ заедно в Кан, „зърваха“ ги редом на надбягванията в Аскът или ги „забелязваха“ да играят в смесена двойка в някой крайморски турнир. Да слуша как Глория Солт се изказва така вкиснато за Орло, лорд Воспър, беше все едно Жулиета да хули наляво и надясно Ромео.

– Но, за Бога, винаги съм мислил, че…

– Не се и съмнявам. Въпреки това фактите са каквито ти ги изложих току-що. Сритах Орло Воспър и в близко бъдеще, доколкото времето и вятърът позволят, ще стана съпруга на сър Грегъри Парслоу, баронет, от Мачингам Хол в Мъч Мачингам, графство Шропшир.

– Но какво е станало?

– Прекалено дълго е за телефон. Ще ти кажа, когато се видим, тоест довечера. Искам да ме заведеш на вечеря „При Марио“.

– Довечера ли каза?

– Довечера. Да не си оглушал на стари години?

Джери не беше оглушал. Намираше се в дълбоко объркване и при така стеклите се обстоятелства беше оправдан за състоянието си. Тази Вечер на Вечерите бе набелязана за вечерята с Пени. Броеше минутите до святата среща, преглеждаше колосаните ризи, сортираше белите папийонки, грижеше се лачените обувки и цилиндърът да излъчват съвършения блясък, налаган от случая, и сега мислеше как, ако човек е разделен с единственото момиче, което значи нещо за него, и изведнъж му падне напълно непредвидената възможност да хапне с нея в „Савой“, да се взира в очите ѝ в „Савой“ и да държи ръчицата ѝ в „Савой“, е крайно неприятно други момичета, та били те и стари дружки, да се мъчат да го отклонят от правия път и да го насочат към „При Марио“.

– Слушай, старо. Тази вечер ми е невъзможно. Не може ли утре?

– Не, не може. Утре заминавам за провинцията. Не те каня само за да се порадвам на обществото ти, колкото и умопомрачително да е то. Искам да ти направя услуга. Помниш ли как веднъж ми каза, че се опитваш да намериш две хиляди лири, за да си купиш собствена лудница?

Проектът, за който всъщност Джери търсеше гореспоменатата сума, както вече се убедихме, не беше осигуряването на дял в управлението на дом за душевно болни, но моментът не беше подходящ за обяснения. Той ахна и стаята затрептя пред очите, му.

– Да не искаш да кажеш, че…

– Да, мисля, че ти осигурих начин да ги получиш.

– Велики Боже! Глория, ти си невероятна. Когато мъка страшна ни задръства, ръката нежна твоя я избърсва.[[10]](#footnote-10) Да чуем всички подробности.

– Довечера. Прекалено дълго е за телефон. Точно в осем „При Марио“. Ще бъда издокарана. Защото, ако отидеш „При Марио“ неподходящо облечен, те качват на балкона – нещо, което гордата ми природа не би преживяла. Имаш ли целулоидни нагръдници и ръкавели?

– Ама, Глория, почакай…

– Това е всичко. Довиждане. Трябва да бързам. Трябва да се видя с един човек за нова тенисракета.

Ако в стаята на апартамента имаше наблюдател, когато телефонът прекъсна, той щеше да има чудната възможност да види какво представлява млад мъж на кръстопът.

Мисълта да отложи вечерята си с Пени, да не я види, да не надникне в очите ѝ, да не подържи ръчицата ѝ, беше нажежен шиш, прокаран през деликатните му телеса. Няма да е преувеличено да заявим, че всяка фибра на неговото същество реагира с негодувание.

От друга страна, ако Глория говореше сериозно, ако след разговор с нея „При Марио“ наистина получеше възможност да зарови лапи в двете хилядарки, нямаше ли да е лудост да я пропусне?

Няколко хилядолетия по-късно стигна до извода, че ще е лудост. Парите бяха паспортът му за Рая, пък и познаваше Глория Солт достатъчно добре, за да знае, че макар и мило момиче, тя е крайно докачлива. Ако я отблъснеше, ставаше недосегаема. Да откаже да я заведе „При Марио“ и да чуе плановете ѝ за магическата поява от нищото на двете хиляди лири, както внушаваха думите ѝ, значеше засегнато честолюбие, ненавист и мъст.

С натежало до коленете сърце той се изправи и започна да прелиства телефонния указател. Пени му беше писала по време на престоя си в града да я търси чрез лейди Гарланд, която и да беше тя, и наистина, между множеството имена с „Г“ на площад Гроувнър наистина се числеше Гарланд, лейди. Набра номера и дочу глас, който звучеше като иконом.

– Мога ли да говоря с госпожица Доналдсън?

Не можеше. Пени, както научи той, била на прокоба. На какво? А, на проба. Да, ясно. Някаква представа кога ще се върне? Не, сър, не мога да ви кажа. Бихте ли желали да оставите съобщение, сър?

– Да. Предайте на госпожица Доналдсън, че господин Джералд Вейл ужасно съжалява, но няма да може да я заведе на вечеря, тъй като е възникнал крайно важен делови въпрос.

– Делови въпрос ли, сър?

– Точно така. Крайно важен делови въпрос.

– Много добре, сър.

Това беше всичко. Но, о, каква агония! Като остави слушалката, Джери се свлече в един стол с отчетливото усещане, че кискащи се хиени ръфат едри късове от душата му с настървени зъби.

В Уилтшир Хаус на площад Гроувнър – местообитанието на Дора, вдовица на покойния сър Евърард Гарланд, лейди Констанс Кийбъл също не се чувстваше твърде добре. Джери беше телефонирал в момента, в който икономът Ригс внасяше чая за нея и за лорд Воспър, отбил се с надеждата да си побъбри с Пени, та беше отвлякъл вниманието ѝ от трапезните удоволствия.

„Злокобно“ беше думата, която се стрелна през ума на лейди Констанс. Ригс беше нарекъл телефониращия „сър“, което значеше, че е мъж, а тя не беше в състояние да си обясни откъде някакъв загадъчен мъж би могъл да знае, че Пени е в Лондон, освен ако самата тя не беше му го съобщила. А това предполагаше интимност, от която кръвта ѝ се смръзна.

– Кой беше, Ригс?

– Някой си господин Джералд Вейл, милейди, който изказа съжаление във връзка с невъзможността си да забавлява госпожица Доналдсън тази вечер на вечеря.

Възпитанието винаги си казва думата. „Истинските дами никога не издават чувствата си, Кони, скъпа“ – често ѝ внушаваше една гувернантка в ранното детство и тази максима неизменно я съпровождаше в живота. Там където една по-неподготвена жена би подскочила от стола със смаян възглас: „Леле мале!“, тя само едва видимо потрепери.

– Разбирам. Благодаря, Ригс.

Взе от чинийката си парчето сладкиш с конфитюр по средата, паднало от обезсилените и пръсти, и го доизяде в състояние на транс. Откритието, че под предлог вечеря със старата приятелка на баща ѝ госпожа Бънбъри Пенелъпи Доналдсън планира да се измъкне, за да вилнее по нощите с някакъв младеж, който поради факта, че не беше споменала името му, изглеждаше напълно невъзможна компания, направо я смаза. Този факт разкриваше момичето като човек, когото брат ѝ Галахад би нарекъл печен мошеник, а всеки, имал нещо общо с печените мошеници, знае, че компанията им не е за предпочитане.

С облекчение се сети, че утре вечер Пенелъпи Доналдсън ще бъде в безопасност в замъка Бландингс, далеч от Вейловата област на влияние.

Божичко, какво несравнимо убежище е замъкът Бландингс, въздъхна лейди Констанс. В него имаше всичко. Чист въздух, живописни гледки, старовремски покой и най-вече на километри наоколо не се мяркаха никакви Вейловци.

## 2

Когато момиче като Глория Солт, планиращо вечеря със стар приятел, заяви, че ще се издокара, то използва думата в най-дълбокия ѝ и буквален смисъл и подсказва, че на народонаселението, споделящо ресторанта с нея, няма да му се разминат опушените стъкла за очите. Около три часа след телефонния им разговор Джери, увиснал като паяк във фоайето на „При Марио“, за миг онемя при вида на видението, изплувало от въртящата се врата двайсетина минути след часа на срещата им. Благодарение на факта, че през последните години срещите им се бяха ограничавали до игрища за голф и бързи обеди в техните околности, той беше забравил колко живописно може да бъде това момиче, когато се нагласи за вечеря.

Глория Солт беше висока и тънка – последен крясък на морната елегантност. Въпреки умението си да прати топката за голф на двеста метра, а когато биеше сервис на тенис създаваше представата за гръмотевична буря, мургавата ѝ красота я караше да прилича на Змията от Древния Нил[[11]](#footnote-11). Някой по-нервен кавалер би се поколебал какво да ѝ предложи – сухо мартини или отровна пепелянка.

Но щеше да сбърка и в двата случая. Би отклонила пепелянката, както в момента отклоняваше предложението на Джери да си поръча коктейл.

– Не близвам алкохол. Не можеш да поддържаш добра форма, ако се наливаш с тая мръсотия. Това повтарям и на бъдещия си повелител след Бога – продължи Глория, когато ги настаниха на масата. – Зарежи тия розови джинчета, Грег, казах му аз, стой настрана от уискито и докато си на тази вълна, спри въглехидратите и прави ежедневни упражнения, защото момиче, което се омъжва за човек с твоите контури, в решителния миг ще изпита смущаващото усещане, че извършва двубрачие.

– А той как го прие?

– Засмя се на остроумието ми, но сатиричната същност на изказването ми не се прие добре.

– Дебел ли е твоят Парслоу?

– Когато се качва на кантара, петачето му не отива на вятъра.

Джери не припираше да съкрати до минимум предварителния лек разговор и да стигне да същинската част на вечерта, защото беше цивилизован кавалер. Не можеше да заговори по делови въпроси по време на пушената сьомга. Освен това го глождеше силно любопитство по отношение на вътрешната информация за разрива ѝ с Орло, лорд Воспър, за когото беше намекнала (ако това е точната дума за изказването ѝ) по телефона. Джери, който познаваше този най-прекрасен орнамент на аристокрацията от ранно детство и беше силно привързан към него, бе натъжен от разказа ѝ за разлъчените сърца.

– Е, значи доста се различава от стария Стършел – изкоментира той.

– Какъв стършел?

– Детският прякор на Воспър. Ние сме съученици.

– А, тъй значи? Предполагам в Борстал[[12]](#footnote-12)? Често ли го риташе?

– Нищо подобно. Обичах го като брат.

– Изпуснал си уникална възможност – горчиво отсече госпожица Солт. – Ако Орло Воспър в годините, когато се е оформял характерът му, е бил съвестно ритан по два пъти на ден, включително в неделя, можеше да не израсне непоносимия гадняр, какъвто е сега.

– Как можеш да го наричаш непоносим гадняр?

– Не само мога, но и го сторих в лицето му.

– И кога стана това?

– На тенискорта в Истбърн и повторно при влизането в клуба. Бих го направила и в съблекалнята, само че мъжките ѝ женските съблекални са отделно. От всички непоносими въшки, които някога съм понасяла, рекох му, ти си най-непоносимата, и му върнах пръстена.

– Значи сте били сгодени?

– Не ми го натяквай. Всички грешим.

– Не съм срещал нищо по вестниците.

– Щяхме да го обявим точно преди турнира в Уимбълдън.

– И с какво предизвика гнева ти?

– Ще ти кажа. Играехме смесена двойка и признавам, че може да не съм била в най-добрата си форма, но все пак нямаше никакво основание, след като загубихме първия сет, да нахлуе в моята половина на корта и да посреща ударите вместо мен, сякаш съм престаряла леля с артрит на двата крака, която миналата седмица задочно се е учила да играе тенис. „Моя топка! – не спираше да се дере той. – Аз съм, аз съм!“ И къде, мислиш, в това време беше Глория? Свита в някое ъгълче, зяпнала го с широко разтворени, възхитени очи и шепнеща: „Какъв мъж!“ Не, сър. Заявих, че ако не спре с проклетото бракониерство, ще му пръсна мозъка, стига да има такъв. Това го пообузда. Започна да играе само в своята половина, както си му е редът. Но всеки път, когато пропусках топка, а едно чувствително момиче не може да не пропусне след подобно изпитание, той повдигаше вежда с чувство на превъзходство, хихикаше мръсно и повтаряше: „Лошо, лошо.“ А когато мачът свърши и ние го загубихме с два на шест и три на шест, той промърмори колко жалко било и само ако съм била оставила всичко на него… В този момент пътищата ни се разделиха. Малко след това се сгодих за Грег Парслоу.

Джери зацъка с език и когато гостенката му възкисело се заинтересува защо са тези идиотски звуци и дали не си въобразява, че окуражава коня си да прескочи двойното препятствие, той ѝ обясни, че разказът ѝ го е потресъл. Така си и беше. Никой не обича да слуша за разриви между стари приятели. Беше привързан към лорд Воспър от дните, когато се замеряха с мастилени топчета, а към Глория Солт изпитваше благото чувство, което мъжете изпитват към жени, за които можеха да са женени, но, слава Богу, не са.

– Стършела знае ли?

– Предполагам. Публикуваха обявата в „Таймс“.

– Трябва да е бил съсипан.

– Надявам се.

– Къде е той сега?

– Един Господ знае. Аз не знам. И, за Бога, стига сме говорили за него. Все си мислех, че ще проявиш някакъв интерес към това, което ти казах по телефона. Представях си как се нахвърляш отгоре ми още от вратата, преливащ от нетърпеливи въпроси. А досега не си обелил дума.

Джери беше изумен от погрешното ѝ тълкуване на кавалерската му сдържаност.

– Велики Боже, разбира се, че се интересувам. Но ми се стори, че ще е по-добре да се заемем с този въпрос, когато ти прецениш за уместно. Не исках да мислиш, че съм те поканил на вечеря само заради това.

– Наистина ли искаше да вечеряш с мен?

– Разбира се.

– Но по телефона не звучеше особено очарован.

– Ами, разбираш ли, всъщност тази вечер имах друга среща и смятах, че ще е неудобно да я отменя.

– С момиче ли?

Това беше твърде свободен начин за описание на най-прекрасната от този човешки вид, но Джери го преглътна.

– Да, с момиче.

Очите на Глория Солт станаха разбиращи. Наведе се през масата и го потупа по бузата.

– Джери, страшно съжалявам. Не знаех. Любов ли е? Да, от начина, по който се кокориш, става ясно, че е Любов. Виж ти, виж ти. И кога стана това?

– Сравнително скоро. Тия дни прескочих до Ню Йорк и на връщане се запознахме на парахода.

– И кога ще се жените?

– Никога, ако не намеря двете хиляди лири.

– А, такава била значи работата? Не изкарваш ли достатъчно с писане?

– Не бих настъргал и половината.

– Ясно. Е, както казах, съжалявам, че провалих срещата ти, но това е последната ми възможност да те видя. Утре заминавам за замъка Бландингс в Шропшир. Ще им погостувам малко.

Джери трепна.

– В замъка Бландингс?

– Знаеш ли го?

Джери се поколеба. Да ѝ каже ли за Пени? По-скоро не, реши той. Колкото по-малко хора знаят, толкова по-добре.

– Чувал съм го – отвърна той. – Бил хубаво местенце.

– И на мен така ми казаха. И е само на пет-шест километра от бърлогата на Грегъри, тъй че ще можем честичко да се виждаме. Предполагам, че лейди Констанс ме покани именно затова. Е, не изпускай от вниманието си думите „замъка Бландингс“, защото те са в сърцевината на въпроса.

Сервитьорът им донесе телешко печено и тя си взе тънък резен. Джери си взе два резена с картофи, а Глория сурово го предупреди да внимава с тия неща, защото била убедена, че именно дълготрайната пристрастеност на сър Грегъри към картофите го е превърнала в човека, който е… или по-скоро, допълни тя, защото обичала точността, в двамата човеци, които е.

– Та докъде бяхме стигнали? – запита тя, когато сервитьорът се оттегли.

– Тъкмо щеше да се заемеш със същността на въпроса.

– Точно така. Щях. Ето за какво става дума. Слушай внимателно, защото чутото странно ще те заинтригува.

Погълна една брюкселска зелчица. Хубавото на брюкселското зеле е, че можеш да се тъпчеш с него до пръсване, без никакъв риск да заприличаш на сър Грегъри Парслоу от Мачингам Хол, Мъч Мачингам.

– Не знам нищо за флората на Бландингс – започна тя, – въпреки че без съмнение е разнообразна и красива, но фауната му се състои между другото от Кларънс, девети граф Емсуърт, и сестра му лейди Констанс. Какви точно са отношенията между благородния лорд и годеника ми, не мога да кажа, но с лейди Констанс май са на другарска нога, защото онзи ден, когато решила да търси нов секретар на лорд Емсуърт, се обърнала към него за помощ. „Ще бъда очарован, скъпа госпожо“, рекъл Грег и веднага ме хвана на телефона и да се погрижа за това, стига да не ме притеснява. „Никакви притеснения, кралю мой – отвърнах аз. – В интерес на истината познавам точно човека за тази работа.“ Човекът си ти.

Джери ахна. Телешкото се олюля пред очите му.

– Да не искаш да кажеш, че…

– Работата е твоя, ако я искаш, а силно те съветвам да я поискаш, защото в нея има скрити дълбини, а и играта скоро ще загрубее. Но предполагам, че ще навириш нос и ще ме срежеш, че Вейлови не работят като секретари.

Джери се засмя. Мисълта да е твърде горд, за да приеме работа в дом, съдържащ Пени и вероятно гъмжащ от розови градини и други усамотени кътчета, където двамата биха могли да се срещат и да си гукат за туй-онуй, му се стори забавна. Ако се наложеше, би приел да лъска среброто и ботушите.

– Не би могла да ми предложиш нищо по-подходящо.

– Добре тогава. А сега за загрубяването на играта. Преди около една година срещнах един стар познат, с когото ходех на танци в дните на Едуард Изповедника[[13]](#footnote-13). Казва се Хюго Кармъди и ме заведе на обяд. Тогава ми разправи всичко за замъка. Известно време е бил секретар на лорд Емсуърт и направо ме повали от смях с историите си за старото кукуригу. Слушаш ли ме?

– Със затаен дъх.

– Съвсем бях забравила Хюго и сагата му, когато Грег ми се обади, но думата „секретар“ в комбинация със замъка Бландингс опресни паметта ми и тогава разбрах как да извърша доброто си дело за деня. Същността на казаното от Хюго е, че старчето, имам предвид деветия граф, направо е превъртяло на тема свине. Има свиня-рекордьорка, наречена Императрицата на Бландингс, която боготвори. Всъщност спокойно може да се каже, че не мисли за нищо друго. Работата на Хюго е била пълна с препънѝ-камъни, но винаги успявал да стабилизира положението с разговор на тема свине. Твърдеше, че в моменти на върхови постижения в свинските разговори е оставал с впечатлението, че лорд Емсуърт би му дал всичко, което притежава, включително половината от кралството си. Та когато Грег ми спомена за секретарската работа, се сетих за теб, защото ми хрумна, че ако отидеш в Бландингс и се покажеш достатъчно свински образован, старият Емсуърт може да бъде убеден да ти даде двете хилядарки, които ти трябват. Естествено, няма да е лесно. Много възрастни мъже, колкото и да са привързани към някой нетърпелив хлапак, примижават и се свиват, когато хлапакът покаже склонност да се покатери в скута им и да им пребърка джобовете. Но в твоя случай няма да проявяваш неразумни щения. Просто ще поискаш малък заем, при това не твърде рискован, като се вземе предвид какви пари падат от тези санаториуми. Ще му го поставиш като делово предложение. „Лорд Емсуърт – ще му кажеш, – искате ли да поприпечелите нещичко? Защото, ако искате, аз мога да ви помогна“ – и ще се впуснеш да превъзнасяш проекта си, като не забравиш да му предложиш висока лихва. Старчок като него вероятно е консервирал всичките си авоари в държавни книжа при три процента, а ти ще се надсмееш над държавните книжа и ще го запиташ дали не предпочита едни сигурни десет. Мисля, че ще клекне. Само не забравяй – не твърдя, че утре можеш да отидеш в замъка Бландингс и до вечерта да получиш чек за две хиляди, но след няколко седмици, когато ще си го омаял с енциклопедичните си познания за свинете, не виждам защо да не опиташ. Помислѝ добре.

Джери правеше точно това и излезе с възражение.

– Но аз нямам енциклопедични познания за свинете.

– А книгите за какво са? Иди в Британския музей и поискай всичко по въпроса. На твое място за два дни щях да стана ненадминат капацитет. Да не си въобразяваш, че Хюго Кармъди е знаел нещо за свинете? Никога не бе срещал свиня, освен в неофициална обстановка на закуска, и то маскирана като бекон. Но всеки път, когато уволнението започвало да диша с ледения си дъх във врата му, когато чувал пърхането на лепкавите му криле, той се промъквал нощем в библиотеката на лорд Емсуърт и се заравял в темата до закуска. След което, макар и склонен към задрямване на стола, той знаел всичко за прасетата. Щом Хюго е могъл, ще можеш и ти. Или си безгръбначен червей, неспособен на честен труд?

Така би се обърнала и Клеопатра, на която Глория толкова приличаше, към свой обзет от треперливост воин преди битката при Акциум[[14]](#footnote-14). И точно както войникът би скочил на крака с блеснал поглед, така и Джери Вейл рипна от стола с плам в очите.

– Да танцуваме ли искаш? – попита Глория.

Джери потрепери.

– Това, което всъщност искам, е да те сграбча в прегръдките си и да обсипя с жарки целувки повдигнатото ти личице.

– Тук не може. А и май забравяш, че и двамата сме сгодени за други.

– Не ме разбираш. Това ще са целувки на благодарност, които брат би дарил на заслужила сестра. Глория, старо, направо не знам какво да кажа. Ти спомена, че това ще е доброто ти дело за деня. Стореното тази вечер е достатъчно за две години напред, дори да не направиш нищо повече. Е, предполагам, че ще ми позволиш поне да ти кажа едно „благодаря“.

Тя го потупа по бузата.

– Няма за какво – рече. – Хайде, ела да танцуваме.

## 3

В спалнята на спретнатата си къщурка във Вали Фийлдс, Моди Стъбс, родена Бийч, се наслаждаваше на последната си цигара преди лягане.

Всичките ѝ приготовления за утрешното преселение бяха привършени – багажът ѝ бе стегнат, косата – навита, котаракът Фреди – настанен у съседка. И сега тя лениво размишляваше за нещо, споменато от чичо ѝ Себастиан вчера по телефона.

Разказът му по необходимост беше кратък и едва скициран и щеше да научи подробностите за задачата си след пристигането в този замък, за който беше слушала толкова много, но в хода на обясненията си чичо Себастиан беше споменал, че злодеят, застрашаващ неговото и на приятелите му добруване, бил някой си сър Грегъри Парслоу.

Та сега госпожа Стъбс се питаше дали това няма да се окаже старият Трътльо Парслоу, когото познаваше така добре от дните, когато тя самата се подвизаваше като Моди Монтроуз.

# **Четвърта глава**

## 1

С евентуалното изключение на госпожа Емили Поуст[[15]](#footnote-15) и някои от по-надменните херцогини, британската барманка, обучена от ранна младост да проявява кралско достолепие при особено утежнени обстоятелства, няма равна на себе си по достойно държане.

Стъпилата на следващия ден на перона на гара Маркет Бландингс Моди Стъбс далеч не беше плаха и разтреперана особа. Там, където представители на това, което понякога наричаме буржоазия, биха повехнали пред възможността да бъдат запратени в толкова елегантно и дори шикозно аристократично гнездо, каквото бе замъкът Бландингс, тя посрещаше перспективата със самообладанието на пророк Данаил при влизането му в леговището на лъвовете. По време на първата си професия прекалено се бе нагледала на аристократи, изхвърлени пияни-заляни от бара, в който властваше, за да бъде впечатлена от синята кръв.

Гали, преливащ от нетърпение да възобнови дружба, прекъсната от времето и промените, беше отишъл да я посрещне и след трогателна среща на перона я отведе в „Гербът на Емсуърт“ на лека почерпка. Струваше му се, че тя ще има нужда от подкрепление след дългото пътуване, но освен алтруистичното желание да предпази старо приятелче от жадна смърт смяташе, че няма да е зле да направят бърза репетиция преди вдигането на завесата, за да е сигурен, че става за ролята.

Когато двама стари приятели се срещнат след дълга разлъка, процедурата неизменно започва със спомени. Първият стар приятел пита втория стар приятел чувал ли е нещо за Джими Еди-кой-си, а вторият стар приятел пита първия стар приятел какво ново около Били Не-знам-си-кой. Разменят се запитвания относно Том Този, Дик Онзи и Хари Другия, допълнени от размисли за съдбата на стария Джо Как-му-беше-името, дето имаше навика след третото уиски да имитира бой между котараци.

Това неизбежно встъпление бе извършено още по пътя от гарата, та сега, седнали на дървена пейка в градината зад странноприемницата, двамата посръбваха от бирата, с която справедливо се славеше „Гербът на Емсуърт“, и можеха да поговорят за по-належащи неща. На мъж, галантен като Достопочтения Галахад Трипуд, естествено, се налагаше да започне с комплимент, поради което той без много размотаване улови бика за рогата.

– Виж ти – откри той дебатите, като я гледаше с нескрит възторг. – Знаеш ли. Моди, не си остаряла нито с ден. Направо не е за вярване.

И наистина, годините бяха пощадили нявгашната Моди Монтроуз. Може би беше малко по-зряла от момичето с фигура на пясъчен часовник, изпълнявало ролята на санбернарски пес за изплезилите език странници в стария „Крайтириън“, но все още ловеше окото, а стопанинът на „Гербът на Емсуърт“, подрастващият му син Пърси и петимата шропширски безделници, подпрели външната стена на заведението, и сложиха печата на оцъкленото си одобрение. Влизането ѝ беше същински обществен триумф.

– Направо е смайващо – продължаваше Гали. – Човек не може да си поеме дъх. Ако си сложиш бански костюм и се построиш в редицата участнички в плажен конкурс, журито ще подсвирква, ще ти праща въздушни целувки и ще те пита дали си свободна в събота вечер.

Моди се беше наслушала на подобни думи още докато стоеше от другата страна на бара и както тогава ги посрещаше с хладно безразличие, така ги посрещна и сега.

– Благодаря, скъпи – рече тя. – Много си мил. Но и ти не си за изхвърляне – добави тя с леката изненада, изразявана от всеки, срещнал Гали след известен брой години и видял го все тъй напет и розов.

Добрата му форма беше една от неразгадаемите тайни на природата. По отношение на него един от историците на замъка Бландингс беше писал: „Изцяло неправилно прекараният живот на Достопочтения Галахад Трипуд противно на най-елементарната справедливост го е оставил в ненакърнено, дори безупречно физическо състояние. Как е възможно човек, чийто чер дроб би трябвало вече да му подпира гърлото, да изглежда така, е несекващ извор на недоумение у близките му. Изглежда невероятно, че човек, забавлявал се неспирно и неуморно през целия си живот, в заника му има толкова цветущ вид.“

Тежки, но верни слова. Вместо да прилича на леке върху древния герб на великия род, за каквото и без това го имаха сестра му Констанс, сестра му Джулия, сестра му Дора и всичките му останали сестри, той безпрепятствено би могъл да мине за млад въздържател, който от ранно детство се придържа към кисело мляко, зърнени кашички, покарало жито и обогатен мед. Самият той отдаваше доброто си здраве на непрекъснатото пушене, несекващия приток на алкохол и непоклатимото убеждение, че лягането преди изгрев слънце е пагубно за организма.

– Държа се — съгласи се доволно той. – Животът на село ми понася.

– А аз мислех, че безумно те отегчава.

– Не, харесва ми. Въпрос на вкус. Например клетият стар Бифен не можа да се приспособи към местните условия. Помниш ли Тиквеника Бифен? Беше тук допреди няколко дни, но не издържа и си тръгна. Голяма загуба. Можеше да ни окаже неоценима помощ при обезвреждането на Парслоу. Чичо ти Себастиан е добър човек, но нещо му липсва. Не е от хората, които биха застанали на предна линия, като се стигне до бой. В подобна криза ни е нужен млад, як иконом, който плюе през зъби и е готов на всичко.

– Как е чичо?

– Много добре, като се отчетат обстоятелствата. Тревожи се, естествено. Тъмните кръгове, които ще забележиш под очите му, се дължат на безсънните нощи, свързани с бъдещето на Императрицата. Селскостопанската изложба наближава, а той е инвестирал много повече средства, отколкото би искал да загуби. Аз също. И съм затънал до гуша. Тъй че, Моди, разчитаме на теб. Не изпускай от очи оная Симънс дори за миг, защото там е коренът на злото. Чичо ти обясни ти ли всичко?

– Не съвсем. Но схванах същественото.

– Състезанието на свинете? Надвисналата опасност? Нуждата от несекваща бдителност?

– Да. Но коя е госпожа Бънбъри, за която се представям?

– Стара приятелка на господин Доналдсън, таткото на госпожица Пенелъпи, която гостува в замъка. Тъй че когато Кони заговори за него, не влизай в стила на Кларънс и не питай: „Кой господин Доналдсън?“ Кларънс е брат ми, лорд Емсуърт, а Кони е сестра ми, лейди Констанс Кийбъл. Тя е основната заплаха.

– Мислех, че сър Грегъри Парслоу е заплахата.

– Допълван и подпомаган от Кони. Не че мошеник като Трътльо Парслоу се нуждае от допълнение и помощ.

Моди подскочи на стола.

– Трътльо ли каза?

– Странно – рече Гали. – Не съм го наричал така поне трийсет години. Изглежда, срещата ми с теб е върнала часовника. Трътльо беше прякорът му по онова време по очевидни причини. Виждала ли си го в „Крайтириън“?

Моди дишаше развълнувано. В сините ѝ очи грейна странна светлина.

– Дали съм го виждала? Боже мой, ами аз щях да се омъжвам за него.

– Какво!

– Само че той така и не се появи.

– Не се появи ли?

– Не се появи. Чаках го час и четвърт пред църквата с букет от лилии в ръка, след което се фръцнах и си тръгнах.

Гали не беше от онези привърженици на монокъла, които час по час го махат от окото си и го почистват. Пазеше този жест само за екстрени случаи, когато е особено развълнуван. Какъвто беше случаят сега. В продължение на половин минута седя безмълвен и замислено търкаше с кърпичката си стъклото, а гостенката му, потънала в миналото, пийваше бира по начин, издаващ вълненията на измъчена душа.

– Кофти работа – най-сетне продума той.

– Да, не крия, че бях много разстроена.

– Не съм изненадан. Такова нещо може да разстрои всекиго. Почти същото се случи и с Мариана от „Моутид Грейндж“ и тя направо легна болна. Наистина ли ти върза тенекия?

– Никакъв не се яви. Подозирам, че е изгубил парите за медения ни месец на конни надбягвания и не е имал смелостта да ми го каже. Защото всичко беше уредено. Тогава живееше в Шепъртън-на-Темза и получих писмо с всички подробности. Помня го дума по дума, като че ли беше вчера. Бъди на седми юни точно в два часа пред „Свети Спас“ в Пимлико, пишеше той. Нищо не би могло да бъде по-просто и ясно от това. Следваха приказки за меден месец в Париж. Не знам какво мислиш по въпроса, но според мен не е хубаво да пратиш едно момиче да те чака пред черквата за сватба и след това да се покриеш – кисело изрече Моди. – Не отричам, че тези неща звучаха забавно, като слушахме Веста Виктория да пее за тях… Помниш ли?

Гали кимна.

– Помня. „Там пред черквата го чаках аз…“

– „Чаках аз…“

– „Чаках аз…“

– „Но ме беше той зарязал. Ах, че бях злощастна…“

– „… щастна, щастна.“

– Да – сепна се Моди и прекрати дуета. – Тези неща са доста забавни в стихотворна форма, но когато са на твой гръб, хич не ти е смешно, повярвай ми. Карат те да се чувстваш крайно глупаво. Значи сега той е сър Грегъри Парслоу?

– Сър Грегъри Парслоу, баронет. Умря негов братовчед и Трътльо наследи титлата. Виждала ли си го оттогава?

– Не.

– Писал ли ти е?

– Нито дума.

– Значи изчезна яко сън призори? Да, това е то Парслоу в пълния му блясък – философски заключи Гали. – Какво можеш да очакваш от човек, натъпкал кучето ми Таузър с подлучени пържоли малко преди състезанието с плъхове? Напълно разбирам, че това преживяване силно те е изнервило, стара приятелко. Вероятно си получила превратна представа за мъжете. И все пак си го превъзмогнала.

– Да, превъзмогнах го.

– И то здравата си го превъзмогнала, ако питаш мен. Беше ли щастлива с покойния Стъбс?

– Да, двамата със Седрик бяхме много щастливи.

– Е, това да се чува – бодро възкликна Гали. – Важното е всичко да свършва добре. Няма смисъл да се отдаваме на мрачни размишления какво би могло да бъде. Остави мъртвите да погребат своите мъртъвци[[16]](#footnote-16) и прочее. Е, Моди, радвам се, че сподели с мен всичко това, защото то ме стимулира и окуражава. Щом младият Парслоу ти е погодил такъв калташки номер, ще си готова с нокти и зъби да се бориш, за да си върнеш тъпкано поне част от това, което ти е причинил тоя син на ерген и така ще разрушиш зловещите му планове и кроежи. А точно това е духът, който ни трябва за смелото начинание. Още бира?

– Не, благодаря.

– Тогава да вземем таксито от гарата. Май е време да те представя на компанията. Дръж се спокойно, когато се запознаваш с Кони. А като видиш Бийч, за Бога, не губи ума и дума и не се хвърляй в прегръдките му с възклицания от сорта: „Ура, чичо Себастиан!“ – занарежда Гали. – Отнасяй се към него с вежлива надменност и ако от време на време успяваш да вмъкнеш по някое: „А, добри ми човече“ или: „Бийч, честни ми човече“, силно ще подпомогнеш общата композиция.

## 2

Във всички добре уредени провинциални къщи часовете между чая и вечерята са отредени за писане на писма. Ядрото на компанията се оттегля по стаите си, натъпкано до веждите с топли кифлички, и лениво се отпуска да проучва кореспонденцията си. Тези, които заспиват, опитват пак на следващия ден.

Лейди Констанс Кийбъл притежаваше собствен будоар към спалнята и се оттегли там веднага щом пиенето на чай на терасата привърши, за да снесе последните новини от замъка Бландингс на господин Доналдсън от Лонг Айлънд Сити. Тъкмо беше свършила и отдъхваше с цигара в ръка, когато вратата се отвори, за да пропусне брат ѝ Галахад.

– Да? – изрече тя с глас, с какъвто сестри като нея произнасят „Да?“ пред братя като Гали. За по-голям ефект повдигна и лявата си вежда.

Неканеният ѝ посетител обаче не можеше да бъде смутен от подобни неща.

– Слез от стената, Мона Лиза – рязко заговори той. – Бих искал да чуя какво мислиш за госпожа Бънбъри.

Беше въпрос, по който нямаше търпение да получи информация от първа ръка. Когато представи Моди на лейди Констанс до масата за чая, забеляза, че домакинята на замъка примигна бързо два пъти като жена, халосана с мокра риба между очите и гледката за момент го обезкуражи. Нямаше нужда Бийч да му казва, че стандартите на сестра му по отношение на гостите са твърде строги, а в Моди имаше доста неща, годни за обсъждане само от лица над осемнайсет години. Не можа да не се запита дали е издържала изпита.

Но след първия напрегнат момент му се стори, че нещата потръгнаха и не беше сбъркал. Изправена срещу Моди, лейди Констанс без съмнение примигна, но побърза да си напомни, че гостенката ѝ е американка. Знаеше, че човек трябва да се съобразява с малко крещящата външна обвивка на богатите американки. Като стигна до това заключение, лесно бе спечелена от безупречната елегантност в поведението на Моди, и то до такава степен, че писмото за господин Доналдсън на масата пред нея определено беше оптимистично. По мнението си за гениалната ръководителка на „Денонощни детективи Дигби“ тя плътно се доближаваше до стопанина на „Гербът на Емсуърт“ и подрастващия му син Пърси.

– Стори ми се приятна жена.

– Много. Тъкмо писах на господин Доналдсън колко ми е допаднала.

– Чудесно. Прекрасно. Така те искам.

– Не виждам защо това толкова те интересува.

Гали я изгледа с укор.

– Драга ми Кони – отвърна той, – интересува ме, както благоволи да се изразиш, защото съм крайно привързан към Пени Доналдсън и не бих желал да я видя разстроена. Тази госпожа Бънбъри е близка приятелка на баща ѝ и, естествено, тя се вълнува дали ще ѝ дадеш зелена улица. Представи си чувствата на клетото дете, ако се беше изпъчила по твоя надменен начин и бе почнала да разиграваш номера с английската аристократка пред мама Бънбъри. А това лесно можеше да се случи. Стотици пъти съм те виждал в ролята на надута английска лейди. Благодарение на нея твърде широк кръг хора не си падат по теб и биха искали да те видят да си паднеш по нос.

– Позволи ми да те успокоя. Госпожа Бънбъри наистина изглежда някак особено, но я намирам за доста привлекателна.

– Аз също.

– Не че това има някакво значение. Е, Галахад, довиждане.

– А също и Кларънс, по дяволите. Никога не съм го виждал така възторжено да приема представителка на обратния пол. Обикновено, ако се опиташ да накараш Кларънс да каже „Здрасти“ на женски представител от нашия вид, той се крие под масата или хуква към хоризонта яко сритан заек. Но няма да преувеличим, ако кажем, че взе госпожа Бънбъри присърце. Направо се заусуква около нея. Като ги гледах как тръгват на посещение при Императрицата, ми напомниха за двойка моряци в отпуск в Марсилия. Забележително!

– Галахад, заета съм.

– Ъ?

– Казах, че съм заета.

– Изобщо не си заета. Когато влязох, пушеше с вдигнати на масата крака.

– Не съм си вдигала краката на масата.

– А след минута щеше да заспиш и да захъркаш до Бога.

– Как се осмеляваш да твърдиш, че хъркам? Никога не хъркам.

– Това не е най-важното – смъмри я Гали. – Важното е начинът, по който се държиш, откакто влязох. Маниерът ти е много особен и силно ме наранява. Щом собственият ти брат не може да ти направи приятелско посещение, без да го хокаш и ругаеш като хамалин, английското семейство наистина е в дълбок упадък.

Разговорът стигна до етап, в който лесно можеше да прерасне в образцов братско-сестрински скандал, защото и двамата участници се отличаваха с бояк дух, но в този миг цъфна лорд Емсуърт и веднага заговори с високия плачевен тенор, който използваше, когато се отнасяха зле с него.

– Марки! – извряка лорд Емсуърт. – Пиша писмо, а нямам марки. Констанс, ти ли ми взе марките?

– Не съм ти вземала никакви марки – уморено отвърна лейди Констанс. – Кутията ти непрекъснато се изпразва, а ти все забравяш да кажеш на Бийч да я напълни. Ако искаш, вземи от моите.

– Благодаря – укроти се лорд Емсуърт. – Това ще е прекрасно, прекрасно. Пиша на Асоциацията на шропширските, хиърфордширските и южноуелските свиневъди.

– Рожден ден ли имат? – живо се поинтересува Гали.

– Ъ? Не. Всъщност не знам. Но вчера получих писмо от тях с молба да изнеса лекция върху някои аспекти на Императрицата. Много съм поласкан. Очаквам с нетърпение да… Господи! – внезапно се разтревожи лорд Емсуърт. – Ще трябва ли да нося цилиндър?

– Разбира се.

– А колосана яка?

– Боже мой, Кларънс, нима възнамеряваш да се обърнеш към тези хора по пижама?

Лорд Емсуърт обмисли тази възможност.

– Не. Разбирам мисълта ти. Не, може би не по пижама. Но колосана яка в тази жега!

– Благородството задължава – вметна Гали.

– Ъ?

– Предполагам, мисълта на Галахад е, че трябва да се съобразяваш с положението си в обществото.

– Точно така – потвърди Гали. – Трябва да впечатлиш тези семпли свиневъди. Представи им се с редингот, раирани панталони, колосана яка и цилиндър и ще ги накараш да си думат: „Божке, тия графове били голяма работа!“ Докато, ако им се явиш в настоящия си тоалет, ще те освиркат и вероятно ще отпочнат революция. Трябва да ги сразиш, Кларънс, да им внушиш страхопочитание и да ги накараш да шушукат: „Мене и половината не ми е било казано“[[17]](#footnote-17), както е възкликнала Савската царица при срещата си с цар Соломон. Трудно ще постигнеш това с десетгодишно ловджийско сако с дупки на лактите.

– И памучни панталони, негладени от седмици – добави лейди Констанс. – Приличаш на скитник. Страх ме е да си представя какво си е помислила за теб госпожа Бънбъри.

Лорд Емсуърт трепна. По лицето му пробяга смътна тревога.

– Смяташ ли, че госпожа Бънбъри ме е помислила за скитник?

– Всичко зависи – отвърна Гали – от това дали ти е пуснала монета в ръката и те е посъветвала да не я харчиш за пиене. Пусна ли?

– Не. Не, не си спомням такова нещо.

– Е, тогава всичко е наред. Приятна жена, а, Кларънс?

– Възхитителна.

– Ти май добре се разбираш с нея?

– О, прекрасно.

– Да – продума Гали, отиде до прозореца и се загледа навън. – Казах на Кони, че ми заприличахте на… Ей!

– Какво има?

– Някакъв непознат младеж върви по терасата.

– Непознат младеж ли?

– Погледни сам.

Лорд Емсуърт отиде при него до прозореца.

– Къде? Не виждам никакъв младеж… А, да, гледал съм в друга посока. Това не е непознат младеж. Това е новият ми секретар.

– Не знаех, че имаш нов секретар.

– И аз не знаех допреди малко, по дяволите.

– По-добре иди и си прекарвай времето с него.

– Прекарах си времето с него и трябва да кажа, че колкото и да мразя да ми бъдат натрисани тези кошмарни секретари, този път перспективата изглежда по-светла. По някаква щастлива случайност този млад човек се оказа неизчерпаем извор на информация по въпроса за свинете и двамата се разбираме превъзходно. Разменихме си обичайните любезности и след това той внезапно каза: „Лорд Емсуърт, дали случайно не се интересувате от прасета?“ – „Бог да те благослови, да – отвърнах аз. А ти?“ – „Пристрастен съм към тях“ – отвърна той. – Дори се опасявам, че съм склонен да досаждам на хората с моите прасета“ – продължи през смях и започна да ми разказва разни неща, които дори аз не знаех. Беше крайно изчерпателен по въпроса за свинете в Древния Египет. Можете ли да си представите, че според древните египтяни прасетата носят добра реколта и пъдят злите духове.

– Едва ли можеш да очакваш нещо повече от тях.

– А що се отнася до прасетата по времето на Христофор Колумб…

Лейди Констанс почука по масата.

– Кларънс!

– Да?

– Вън!

– Ъ?

– Дойдох в тази стая, за да бъда сама. Нямам ли право на малко тишина?

– Да, Кларънс, хайде – каза Гали. – Кони е в особено настроение. Тук не сме желани, а и ми се иска час по-скоро да се запозная с този надарен младеж. Как се казва?

– Кой?

– Надареният младеж.

– Кой надарен младеж?

– Слушай, Кларънс – търпеливо заговори Гали, – ти имаш нов секретар. Признаваш ли?

– О, разбира се, разбира се.

– Та искам да знам как се казва.

– А, той ли как се казва? Как се казва. Тъй-тъй. Казва се… не, забравих.

– Смит? Джоунс? Браун? Чолмондли-Марджорибанкс? Вавазур-Далримпъл? Ърнл-Плънкет-Дракс-Плънкет?

Лорд Емсуърт замръзна в размисъл.

– Не… А, сетих се. Вейл.

– Вейл!

– Джералд Вейл. Помоли ме да го наричам Джери.

Вратата се затвори зад гърба им. Острият писък без думи, който се откъсна от лейди Констанс, мина за скърцане на панта.

## 3

Като стигнаха дъното на коридора, потънали в приятен разговор на теми като цилиндри, секретари и каква напаст е сестра им Констанс, братята се разделиха с размяна на взаимна добра воля и лорд Емсуърт се запъти към библиотеката да хвърли едни поглед на Уифъловата „Грижи за прасето“, а Гали хукна да поеме глътка чист въздух.

Докато бързаше, чувстваше силно объркване. Разбира се, беше възможно на този свят да има няколко Джери-Вейловци и понастоящем в замъка да пребивава един от другите, но го глождеше съществено съмнение. В очите на Гали с незнайно какви момичешки хитрини и стратегии Пени Доналдсън беше успяла да вкара незаконно в семейния кръг пренеподходящия млад човек, комуто бе отдала сърцето си, и той беше преизпълнен от уважение към изобретателността и предприемчивостта на младото поколение. Там, където Емлините и Ерментрудите на неговата викторианска младост при раздяла с неподходящите ухажори проронваха по една сълза и тутакси се омъжваха за някой по-приемлив от родителска гледна точка, днешните Пенита пращяха от революционен дух, запретваха ръкави и свършваха сами черната работа.

Поведението ѝ допадаше на всяка фибра на този изтъкнат хаймана от деветдесетте години на миналия век, който караше сестра си Констанс, сестра си Джулия, сестра си Дора и всичките си други сестри да затварят очи при вида му и да присвиват устни при звука на името му. Гали все така пламтеше от възторг, горд, че подобно момиче му е оказало честта да го дари с приятелството си, когато се блъсна в нещо твърдо и откри, че това е въпросният бленуван мъж в плът и кръв.

– О, извинете – каза Джери.

– Няма нищо – вежливо отвърна Гали. – За мен беше удоволствие.

За пръв път виждаше обекта на Пенините чувства в близък план и откри, че впечатлението му е положително. Джери Вейл изглеждаше забележително добре за писател, тъй като е широко известно, че писателите приличат на дегенерирали риби, освен ако не напомнят на деградирали птици, при това лешояди. Лицето му, въпреки че едва ли някога би хвърлило в бой хиляда кораба[[18]](#footnote-18), не беше никак лошо и Гали лесно си го представи как очарова в здрача на презокеанската палуба. Колкото повече го гледаше, толкова по-ясно му ставаше защо Пени го беше описала като агънце-багънце. Дори от пръв поглед изглеждаше достоен за членство в тази количествено ограничена класа.

Междувременно Джери също впи взор в Гали и установи, че не се е блъснал в непознат.

– О, здравейте, господин Трипуд – каза той. – Сигурно не ме помните, но ние сме се срещали. Бях ви представен от адмирал Бифен.

Гали не пазеше спомен за тази предишна среща, но споменаването на това славно име го накара да подскочи.

– Познавате Тиквеника Бифен?

– Откак съм роден. Той е голям приятел на чичо ми. Майор Башам.

Всички съмнения, които би могъл да питае Гали към въпросния младеж като към евентуален съпруг на момичето, което имаше за собствена дъщеря, се разсеяха. Името на майор Башам беше не по-малко славно от това на Тиквеника Бифен.

– Искаш да кажеш, че Башам Тапата ти е чичо? Бог да ми е на помощ, както би се изразил брат ми Кларънс. Той е един от най-старите ми приятели.

– Да, често съм го чувал да говори за вас.

– Винаги сме били като Куко и Пипе, ако не бъркам имената. Веднъж вкарах свиня в спалнята му.

– С каква цел, ако ми позволите да попитам?

– Ами, стори ми се добра идея. Беше вечерта на Ергенския бал в Хавърс Ийстън. Свинята на стария Уайвънхоу. Двамата с Пуфи Бенгър я взехме на заем и я настанихме в стаята на Тапата. На другата сутрин трябваше рано-рано да замина, тъй че така и не разбрах какво е станало при срещата им. Божичко, Башам Тапата! Веднъж видях Тапата да замеря с говежди кокал някакъв човек в „При Романо“. Остави го на място и всички присъстващи погребални агенти се втурнаха да наддават за тялото. Как е той?

– Силен както винаги.

– Едва миналата седмица си говорихме с Тиквеника за него. Той беше тук. Не в замъка не може да понася сестра ми Констанс и не го упреквам. Накарах го да наеме къщичка по пътя за Шрузбъри, недалеч оттук, защото го срещнах в Лондон и ми се стори поумърлушен, та реших, че глътка чист селски въздух ще му дойде добре. Но не издържа. Много било шумно. Тълпи от щурци по цяла нощ посрещали нова година под прозореца на спалнята му, та се върна на Пикадили, където според него човек можел да намери малко покой. Липсва ми. Разправял ли ти е как ние с него…

Гали млъкна. Историята, която смяташе да разкаже, беше хубава, но той беше чувствителен човек и разбра, че моментът не е подходящ за истории, колкото и забавни да са те.

– Но да не те задържам с приказките си. Сигурно искаш да намериш Пени. О, знам всичко за теб и Пени – успокои го Гали, като забеляза, че младият му приятел подскочи като пронизан с нажежен шиш в дъното на панталоните. – Тя ми се довери.

Джери се уталожи. Все още не беше сигурен, че му харесва идеята някой да споделя свещената му тайна, но това старче беше тъй очевидно дружелюбно, че може би за него би направил изключение.

– Когато ти се появи на хоризонта, тъкмо си мислех какво изключително момиче е тази Пени – продължи Гали, – щом е успяла да те вкара като секретар на Кларънс, без сестра ми Констанс да заподозре каквото и да било. Сече ѝ пипето. Как, по дяволите, го е направила?

– Но Пени не знае, че съм тук.

– Какво! Тогава как…

– Глория Солт ми намери тази работа.

– Глория Солт ли? А, да, спомних си. Трябваше да пристигне днес.

– Вече е тук. Докара ме с колата си. Тя е моя стара приятелка. – Джери се подвоуми и реши да не скрива нищо. – Убедена е, че ако стана секретар на лорд Емсуърт, бих могъл… Пени говорила ли ви е за моя проект…

– Каза ми всичко. Всъщност дори се опита да изкрънка двете хилядарки от мен.

– Велики Боже, не е трябвало да го прави.

– Няма страшно. Насладих се на новото за мен усещане някой да си мисли, че имам две хиляди лири. Да, знам всичко за този твой санаториум и смятам, че идеята е добра. Проблемът както винаги е откъде да се набави сухото. Какви са възгледите ти по този въпрос? Имаш ли нещо реално предвид?

– Тъкмо смятах да ви кажа. Глория мислеше…

– Защото, ако в списъка ти липсва балама, няма да сбъркаш, ако се обърнеш към брат ми Кларънс.

– Но точно това Глория…

– Брат ми Кларънс – не млъкваше Гали – е особен човек. Ляга и става със свинете и току-що ни разказа колко свински си настроен и ти. Положително си го смаял с несекващите си знания по темата.

– Да, разбирате ли, аз…

– Та ми мина през ума, че ако си разиграеш добре картите, лесно можеш да се поставиш в положение, в което да се обърнеш към него, когато познанството ви прерасне в приятелство. Да, знам – продължи Гали, като улови погледа на публиката си и забеляза, че е изцъклен. – Идеята ти се струва опасна. Пресилена. Непочтена. Картината, която се оформя в представите ти за мен, е като за човек, който дрънка щуротии. Но аз познавам Кларънс. При нормални обстоятелства не е лесен за общуване, но съм убеден, че с готовност ще даде ухо на ласкателните увещания на събрат-свинелюб. Изчакай и ще видиш дали греша.

Джери започна да заеква от вълнение.

– Какво поразително съвпадение! – изрече той. – Глория ми каза съвсем същото. Точно затова поиска да дойда като негов секретар.

– За да можете заедно да потупвате свинята по задницата и така да го заплениш, че да го накараш да налапа въдицата?

– Именно.

– Интелигентно момиче.

– О, да. Крайно интелигентна е. Тя…

Джери млъкна. Гали го загледа и забеляза, че лицето му е светнало, сякаш някой включи шалтер. Обърна се, защото причината за този екстаз явно бе зад гърба му, и видя приближаващата се Пени.

– А! – въздъхна с разбиране той.

Единственият недостатък на това, което би трябвало да бъде момент на неподправена радост, беше, че Пени не бе сама. До нея вървеше висок, прекрасно сложен младеж, чиято мрачна байроновска красота го караше да прилича на беглец от „Метро-Голдуин-Майер“, изплъзнал се от бдителността на портиера. Тъй като повече от две седмици Гали се беше хранил на една маса с него, без усилие го разпозна като лорд Воспър.

Пени изглеждаше неспокойна. Вървеше със забит в земята поглед. Може и да бяха момински мечти, но на Гали му се стори, че е по-скоро мъка, и се зачуди какво ли е станало. Изкашля се приветливо, тя вдигна очи и се вцепени. Лицето ѝ загуби цвета си. Заприлича му на Мейбъл Не-помня-вече коя, заведена от него на градинско увеселение в Бъкингамския дворец през 1906 година, която внезапно установи, тъкмо когато се ръкуваше с кралицата, че в гърба ѝ е влязла буболечка.

– А, Пени – проговори той, невъзмутим както винаги. – Искам да се запознаеш с новия секретар на Кларънс. Името му е… Как казахте, че се казвате?

– Вейл – дрезгаво прошепна Джери.

– Вейл – повтори Гали. – Мило момче. Направо го е шашнал на тема свине. Господин Вейл, да ви представя лорд Воспър.

И лорд Воспър подобно на Пени не беше в настроение, поради което само кимна мрачно.

– Ние се познаваме. Съученици сме. Здравей, Джери.

– Здравей, Оса. Тук ли си?

– Да. И ти ли си тук?

– И аз.

– И на мен така ми се стори – отбеляза наблюдателният Орло и се върна към размишленията си.

Все още тънеше в тях и спусналото се мълчание тегнеше над тримата, когато се зададе Себастиан Бийч.

– Извинете, милорд – заговори Бийч. – Някой си господин Уопшот ви търси по телефона. Даде ми да разбера, че въпросът е важен…

Лорд Воспър излезе от транса си.

– Уопшот ли каза?

– Да, милорд. Заяви, че е представител на фирмата „Уопшот, Уопшот, Уопшот и Уопшот“.

– Това ми напомня – обади се Гали, който никога не пропускаше подобен сгоден случай, – за един човек в Ню Йорк, който се обадил в юридическата фирма „Шапиро, Шапиро, Шапиро и Шапиро“. „Ало – казал той, – мога ли да говоря с господин Шапиро?“ – „Господин Шапиро е в съда.“ – „Тогава ще говоря с господин Шапиро.“ – „Господин Шапиро има среща с важен клиент.“ – „В такъм случай ме свържете с господин Шапиро.“ – „Съжалявам, но господин Шапиро взе почивен ден да поиграе голф.“ – „Е, добре, дайте ми господин Шапиро.“ – „На телефона.“ Кой е тоя Уопшот?

– Човекът, който оправя подоходния ми данък – отговори лорд Воспър. – Занимава се с данъците ми – добави той като разяснение. – Май ще е най-добре да ида да видя какво иска.

Отдалечи се, следван от Бийч, и Гали се загледа подире им. Стори му се, че Бийч е угрижен, и това не му хареса. Намираха се в период на душевни изпитания, а в такива периоди човек не обича да гледа угрижени икономи, особено ако участват в кампания, налагаща несекваща готовност за бързи действия и ефективност от страна на всички участници.

Обърна се и видя, че Пени продължава да се взира в Джери по същия странен, безизразен начин. Сепна се и дойде на себе си.

– Божичко, съжалявам – заговори той. – Виждам, че преча. Пени, разбирам как стоят нещата. Копнееш с всяка фибра на тялото си да се хвърлиш в обятията на този юнак, но скромността ти пречи. „Как – казваш си ти – бих могла да изразя напиращите чувства, когато този дъртак ми се пули през монокъла, сякаш е седнал на първия ред на цирка със захарна пръчка и пакетче фъстъци?“ Права си. Ще отместя поглед.

На този свят съществува един кратък, остър, горчив смях, който наподобява агонизиращ стон и не носи нищо добро на човек, звяр или природа. Лейди Констанс понякога го издаваше, когато чуеше някой да казва какъв чаровен мъж е брат ѝ Галахад. Точно такъв смях се изтръгна от устните на Пени Доналдсън и за първи път у Джери започна да се прокрадва подозрението, че е сбъркал в очакванията си този ден да е най-веселият за годината, а светът, в който живееше – най-добрият от всички възможни светове.

– Моля те, Гали, не се притеснявай – изрече Пени. – Нямам и най-малкото намерение да се хвърлям в обятията на господин Вейл. Дали не би желал да чуеш една кратка история?

– История ли? Разбира се. Давай. Но защо така изведнъж премина на „господин Вейл“?

– Помниш ли, че снощи трябваше да вечерям с господин Вейл?

– Разбира се. Но…

Пени продължи да говори със странния метален глас, който напомни на Джери за Глория Солт, изливаща душата си по повод лорд Воспър.

– Бяхме се уговорили да се видим в осем в „Савой“. Следобед имах проба и когато се прибрах към шест, намерих оставено по телефона съобщение. В него пишеше, че господин Вейл съжалява, но няма да може да вечеря с мен поради възникването на важни делови въпроси. Естествено, останах разочарована…

Изхлипа и по бузата ѝ потече сълза. Джери я видя и се сгърчи от угризения. Разбра как се чувства мекосърдечен палач на ориенталски съд, след като е удушил с тетива на лък поредната ханъма.

– Но, Пени…

– Моля те! – хвърли му тя мълниеносен поглед от онези, които добродетелните жени пазят за намерена в салатата гъсеница, и отново се обърна към Гали. – Естествено, бях разочарована, защото много ми се искаше да го видя, но разбирах, че такива неща се случват…

Гали кимна.

– Случват ни се, за да ни изпитат.

– Разбирах, че тези неща се случват…

– За да възвисят духа ни.

– Казвам, разбирах, че тези неща се случват – потрети Пени, като повиши тон и закова Гали с поглед, подобен на току-що отправения към Джери, – и си рекох, – че щом господин Вейл има важна работа, не мога да очаквам да я зареже току-тъй само заради мен.

– Но, Пени…

– Тъй че, когато лорд Воспър предложи да ме заведе на вечеря, реших, че това е начин да прекарам приятно времето. Изглежда, лорд Воспър е силно привързан към един ресторант, наречен „При Марио“, та ме заведе там.

Млъкна отново, защото този път Джери с изхвръкнали от орбитите очи издаде звук, силно наподобяващ воя на уловен в капана вълк-единак.

– Не се облякохме официално – продължи Пени – и ни настаниха на балкона. Знаеш ли как е „При Марио“, Гали?

– Знам как беше по мое време.

– На балкона е много приятно. Има прекрасен изглед към главната зала. И едно от първите неща, които видях в тази главна зала, беше господин Вейл, погълнат от важната си работа. Тя се състоеше от момиче, наподобяващо змия с ханш, което от време на време го потупваше по бузата.

Монокълът на Гали се изви към Джери като окото на огнедишащ дракон. Лицето му беше сурово и напрегнато.

– Ти, противен млад пръч!

– Не, Гали, не казвай това – с мек упрек се обади Пени. – Сигурна съм, че господин Вейл има напълно задоволително обяснение. Вероятно момичето е било редакторка в някое списание и са обсъждали серия от разкази. Чувала съм, че издателите винаги потупват писателите по бузките. Това създавало дружеска атмосфера.

На Джери му трябваха доста усилия, за да вирне брадичка и да изправи рамене, но все пак успя. Съзнанието на почтения, несправедливо обвинен човек винаги помага за втвърдяването на гръбначния стълб.

– Мога да обясня всичко.

– Защо ли – попита Пени някаква прелитаща наблизо пеперуда – мъжете винаги казват това?

– Аз го казвам – тежко заяви Джери, – защото е вярно. Момичето, с което ме видя на вечеря, е Глория Солт.

– Прекрасно име. Приятелка ли ти е?

– Много скъпа приятелка.

– И на мен ми се стори, че сте в прекрасни отношения.

– Два пъти ме потупа по бузата.

– Бих казала, че броят на потупванията значително надвишаваше тази цифра, но, естествено, не съм си записвала.

– Два пъти – твърдо повтори Джери. – И ще ти кажа защо. Ще подредя потупванията хронологично. Потупване номер едно беше поздравително, когато ѝ казах колко те обичам. Потупване номер две беше, когато ѝ благодарях за това, че ми предложи начин да намеря двете хиляди лири, които ми трябват, за да се оженя за теб. Толкова за потупванията по бузите! И ако – продължи Джери, като се обърна към Достопочтения Галахад – продължите да ме наричате противен млад пръч, ще забравя уважението, което дължа на посребрените ви коси, и ще ви прасна един. Противен млад пръч, как не! Мотивите ми бяха кристално чисти до последната капчица. Следобеда ми се обади Глория Солт да ми каже, че иска да я заведа на вечеря, и ми обеща по време на вечерята да ми разкрие плана си как да намеря парите, защото бил много дълъг за телефона. Неохотно, защото душата ми мина през месомелачка, аз отмених нашата среща. Вечерях с нея „При Марио“. Тя ми разказа плана си, аз прочувствено ѝ благодарих и тя ме потупа веднъж-дваж по лицето. Смея да отбележа, че го потупа както нежна сестра би потупала лицето на безупречно чист брат. Тъй че ще съм ви особено задължен, ако спрете да ме гледате, сякаш сте ме хванали да крада от чашата на слепец.

Пени вече го беше направила. Устните ѝ се разтвориха и тя го загледа с ококорени очи. Нищо в изражението ѝ не подсказваше, че го смята за обогатил се за сметка на слепец.

– Нещо повече – продължи вече гръмовно Джери, – ако ви трябват още доказателства, за да си набиете в чайниците факта, че последното нещо, за което сме си мислели тогава, е било нещо нередно, мога да отбележа за госпожица Солт, че освен дето също като мен е чиста до последната капка, ако не и повече, е сгодена. Скоро ще се омъжи за някой си сър Грегъри Парслоу, който май живее някъде наоколо.

Монокълът на Гали изхвръкна от окото му.

– Парслоу!

– Парслоу.

Гали възстанови монокъла на мястото му. Но го направи с трепереща ръка. Винаги се беше гордял с британската си невъзмутимост. Ще ги заобиколим от три страни и ще ги стреснем, беше казал той на Бийч и Пени по повод заплахата Бинстед – Симънс, и беше напълно подготвен да се сражава със свинарка на заплата при Парслоу и с марионетка на Парслоу, която купува от големите опаковки с препарат за отслабване. Но добавянето на годеница на Парслоу към свинарката и марионетката му дойде в повече. Нищо чудно, помисли си той, че Бийч изглежда угрижен. Вярната душа вероятно бе подслушала през ключалката как оная Солт разменя поверителна информация с лейди Констанс и вече знаеше лошата новина.

– Олеле майчице! – възкликна той, разтърсен из основи, и без да губи повече време в словоизлияния, забърза по посока килера на иконома. Беше му ясно, че кризата налага ново заседание на Генералния щаб.

– Това е положението – отбеляза Джери и пристъпи величествено напред. – А сега ще те целуна.

– Божичко, каква бъркотия! – изхленчи Пени.

Джери поспря.

– Бъркотия ли? Повярва ли на думите ми?

– Разбира се, че повярвах.

– Обичаш ли ме?

– Разбира се, че те обичам.

– Добре тогава. Какво чакаме? Да тръгваме.

Пени отстъпи крачка назад.

– Джери, миличък, опасявам се, че нещата са по-сложни, отколкото мислиш. Разбираш ли, когато видях онова момиче да те потупва по бузата…

– Съвсем сестрински.

– Да, но проблемът е, че не изглеждаше сестрински и аз погледнах на нещата от погрешен ъгъл. Тъй че когато свършихме вечерята и Орло Воспър ме помоли да се омъжа за него…

– О, Божичко!

– Да – тихичко прошепна Пени. – Помоли ме да се омъжа за него и аз се съгласих.

# **Пета глава**

## 1

Вероятно вече се питате какво е станало с Джордж Сирил Ненагледния, когото оставихме с провиснал език и мрачно бъдеще, разпростряло се пред него като непрогледна сахарска пустиня. Вече чувам хиляди негодуващи гласове да ме питат защо не казвам нищо за този принудителен въздържател.

Въпросът има лесен отговор. Един от основните недостатъци на повечето съвестни историци е, че при изпълнение на задълженията си често са принудени да оставят в сянка много от личностите, на които биха предпочели да обърнат по-голямо внимание. Задачата им е да представят панорамна картина за постъпките на множество главни действащи лица и нямат право да се съсредоточават върху отделния индивид, колкото и дълбоко да ги трогва личната му трагедия. Когато Едуард Гибън[[19]](#footnote-19) стигнал до средата на „Упадъка и падението“ и една нощ в пристъп на невралгия се оплакал на доктор Джонсън[[20]](#footnote-20), че подобна участ, т.е. да бъдеш съвестен историк, не заслужават дори кучетата, той е имал предвид именно това.

В този миш-маш от трагични събития във и около замъка Бландингс, предназначени да пронижат душата на изтънчената публика с мъка и жалост, беше наложително на Джери Вейл, Пени Доналдсън, лорд Емсуърт и останалите да се отдели повече внимание, отколкото на Джордж Сирил Ненагледния, та ние напълно съзнаваме, че сме го пренебрегнали почти изцяло. С изключение на една кратка поява в началото на завръзката, той със същия успех би могъл да потъне в черна дупка.

Но сега народният певец с неподправено удоволствие настройва арфата, за да се зарови с възпяването на огорчения свинар.

Няма агония, сравнима с агонията на човека, копнеещ за едно-две на крак, които не може да получи. В дните, последвали разговора със сър Грегъри Парслоу, за Джордж Сирил Ненагледния може да се твърди, че бе застъргал дъното. Но ще бъде неточно да го опишем като човек, изпитващ широка гама от чувства, защото той беше обсебен само от едно – тъпо отчаяние, нарастващо с осъзнаването на щателността, с която господарят му бе блокирал всички пътища към мирното решаване на въпроса. Намираше се в безизходното положение на човек, зазидан от вси страни.

Въпреки че никой, видял поне веднъж Джордж Сирил Ненагледния, не би го сбъркал с поета Кийтс, мислите и въжделенията им бяха странно близки. „О, за бокала, пълен с топлина на юга, с истинския, сгряващ еликсир!“ – пееше навремето, облизвайки се, Кийтс, а „О, за халба бира, по възможност с капка джин!“ – въздишаше, облизвайки се, Джордж Сирил Ненагледния и в търсенето на тази благина беше посетил в педантична последователност „Гербът на Емсуърт“, „Житен сноп“, „Каруцарска почивка“, „Бръмбарът и клинът“, „Навреме“, „Веселите крикетьори“ и всички останали сродни заведения, с които Маркет Бландингс основателно се гордееше.

Но навсякъде удряше на камък. Барманките бяха получили недвусмислени указания, сервитьорите си отваряха очите на четири. Предоставяха на вниманието му джинджифилова бира, газиран джинджифилов сок, тонизиращи напитки и дори в един случай мляко, но молбите му за чаша, която пречиства днешния ден от прежни разкаяния и бъдни страхове[[21]](#footnote-21), срещаха пълна непробиваемост.

Железни и неподкупни барманки и сервитьори отказваха да му поднесат всичко, което би възбудило любопитството на Омар Хайям, и Джордж Сирил си бе тръгвал натъжен и още по-пресъхнал.

Но ненапразно за свинарите се говори, че са омесени от жилаво тесто и винаги са готови да възкръснат от изстиващата си пепел. Можеш да заговорничиш, да сплетничиш и да решиш, че си съсипал вече някой свинар, но през всичкото това време пъргавият му ум се е бъхтил на задъхани обороти и му е посочил изхода. Същото стана и с Джордж Сирил Ненагледния. Не можеше да се каже в кой точно момент мисълта за Достопочтения Галахад Трипуд се прокрадна в ръбестото окръгление, увенчало плещите му, но тя си се прокрадна и сякаш прожектор прониза мрака. Тъпото отчаяние чевръсто стори място на лумнала надежда. В далечината просветваше щастливият завършек.

Въпреки че по време на службата си в замъка Бландингс твърде рядко се беше движил в една компания с Гали, Джордж Сирил знаеше всичко за него. Беше непоколебимо убеден, че Гали е надарен с чувствително сърце човек, на когото може да се разчита на съчувствие, в случай че негов сънародник отчаяно се нуждае от гаргара, и то на часа. Според онези, които го познаваха най-добре, целият му живот след навършването на възрастта, която може да се нарече с необвързващия термин „съзряване“, бе всеотдайно посветен на грижата човекът до него да не познае жаждата. Би ли обърнал гръб такъв светец дори на сравнително непознато лице, ако сравнително непознатото лице бе в състояние да докаже чрез непосредствена демонстрация, че езикът му е започнал да почернява в корените? Малко вероятно е, реши Джордж Сирил Ненагледния, и ако съществуваше дори минимална възможност да си осигури услугите на подобен живителен извор, негов свещен дълг бе да не я пренебрегва.

При свинарите да мислиш, значи да действаш. Веднага след вечеря, когато работодателят му беше на сигурно място в кабинета си с кафе и пура, той яхна велосипеда и започна да върти педалите в ароматната лятна нощ.

Посрещането, с което го удостоиха при задния вход на замъка Бландингс, далеч не можеше да се нарече радушно. Бийч, информиран, че го търси някакъв господин, щом откри, че не е никакъв господин, а продажния свинар, по когото никога не беше си падал и който по негово мнение смърдеше, та не се траеше, беше безкрайно официален. Би могъл да мине за изтъкнат християнин, посрещащ неканен гост от страна на войските мидийски.

Затова пък Джордж Сирил беше самата приветлива любезност. За разлика от повечето смъртни, срещали се с този богоподобен мъж, той не се боеше от Бийч. Непоколебимото му мнение, неведнъж гръмогласно изразявано в кръчмата „Гербът на Емсуърт“, беше, че Бийч е надут дърт пуяк.

– Здрасти, пуйо – рече той, колкото и невероятно да е подобно обръщение. – Къде е господин Галахад?

По високите склонове на иконома се образува ледена покривка.

– Господин Галахад заедно с всички останали се намира в кехлибарената гостна стая – кисело процеди той.

– Тогава върви и го измъкни оттам – нареди му Джордж Сирил Ненагледния с неугаснал дух. – Искам да го видя. Кажи му, че е важно.

## 2

Когато каза, че Гали се намира в кехлибарената гостна заедно с всички останали, Бийч не беше в крак с фактите. Достопочтеният действително се беше подвизавал там известно време, но в момента се намираше точно пред нея, седнал на терасата с приятелката си Моди, и ако наоколо се навърташе случаен наблюдател, щеше да остане с впечатлението, че гемиите и на двамата гният на дъното на морето. В момент, когато човек би очаквал спомените за отминали славни дни да прескачат игриво между тях, те тънеха в мълчание, всеки погълнат от собствените си мисли.

Възможно е на този свят да живеят жени с блага ангелска натура, които, след като са били изоставени от любимия мъж пред черковните двери, могат да приемат безропотно предателството и да махнат с ръка с думите, че момчетата са си момчета, но Моди не беше сред тях. Духът ѝ бе висок и неустрашим и в сърцето ѝ още пламтеше скръбта. Години наред беше мъдрила и запаметявала нанизи от уместни думи, които възнамеряваше да накаканиже пред неверния си любим в случай, че се сблъскат лице в лице, и сега с горчивина си мислеше, че макар да ги делят само пет километра, той изглеждаше по-далеч от всякога. В нейното положение не можеше да поиска колата да я закара до имението Мачингам Хол, а мисълта да отиде там пеша в тази жега я отвращаваше, защото споделяше възгледите на сър Грегъри Парслоу що се отнасяше до пешеходството.

Замъкът Бландингс гъмжеше от отчаяни души – човек тухла не можеше да хвърли, без да уцели някоя от тях, и душата на Моди Стъбс, понастоящем Бънбъри, се намираше начело на списъка.

Потиснатостта на Гали също може лесно да се обясни. При положение, че братовчедката на оня криминален тип Парслоу се намираше в плътна и постоянна близост с Императрицата, годеницата му гостуваше в къщата, а самият Парслоу потриваше ръце и се дереше с пълно гърло: „Йо-хо-хо и бутилка «Изтънител»!“, не бихме могли да очакваме особена веселост от негова страна. Прибавете към това и трагедията, засенчила младите съдбини на Пени Доналдсън и прекрасния младеж Вейл, прибавете и телефонния разговор, проведен малко преди вечеря със сър Грегъри Парслоу, и няма защо да се чудите, че не беше на себе си.

Трудно е да се каже колко време би продължило мълчанието. Но в този момент магията бе нарушена от появата на лорд Емсуърт, който изкрета от гостната с вида на човек, търсещ някого. Когато забеляза Моди да се запътва към терасата, реши, че му се предоставя прекрасна възможност да си поговори набързо с нея, извън орбитата на орловото око на сестра си Кони. Едва ли щеше да възникне по-удобен момент. Луната кротко се издигаше в небето, въздухът бе гъчкан от ароматите на нощни цветя, лорд Воспър, който, освен че беше прекрасен тенисист, притежаваше и приятен тенор, беше до пианото и пееше романс, и лорд Емсуърт усети, че десет минути сладки приказки с Моди биха му се отразили благотворно.

От мига, в който брат му Галахад го запозна с вдовицата на покойния Седрик Стъбс, из гърдите му сновяха необичайни и непознати чувства. Лорд Емсуърт беше човек, който след смъртта на жена си преди двайсетина години си бе поставил за основна цел в живота да избягва жените. Естествено, не можеше да ги избегне напълно, защото имаха гадния навик да изскачат неочаквано пред него, но той беше горд притежател на бързи крака и политиката на внезапно изчезване от полезрението им, подобно на гмуркаща се патица, неизменно бе давала отлични резултати. В тесния кръг на близките му се бяха примирили, че деветият граф Емсуърт не си пада по противниковия пол и че всяка дама, опитала се да изтръгне от него вежлива дума, го прави на свой собствен риск.

Но от самото начало се беше почувствал странно привлечен към Моди. Външността ѝ го възхити. Държането ѝ му допадна. „Привлекателна“ бе думата, която се наложи от само себе си. Когато срещна погледа на Моди, сякаш гледаше жена, говореща без думи: „Ела някой път да се видим“ – и това, колкото и странно да беше, му се стори възхитителна идея. Затова сега изтопурка на терасата с надеждата, за приятен обмен на мнения с нея.

Но подобни неща никога не се подреждат добре. Терасата си беше там, окъпана в лунна светлина, там беше и тя, също окъпана в лунна светлина, но там беше и брат му Галахад, също окъпан в лунна светлина, което извика бързо „Ох, ах“ на устните му. Присъствието на трето лице попари романтичното му настроение.

– Здрасти, Кларънс – обади се Гали. – Как си, моето момче?

– Тъй-тъй – измънка лорд Емсуърт и се шмугна обратно към гостната, подобно на семеен призрак, разочарован от представената му за витаене стая.

Моди се изтръгна от мислите си.

– Това лорд Емсуърт ли беше? – попита тя, защото с крайчеца на окото си бе забелязала нещо да шава в мрака.

– Да, току-що изтопурка от къщата – отвърна Гали, – но отбръмча, като фъфлеше неразбираемо. Вероятно пристъп на лунатизъм.

– Разсеян е, нали?

– Да, можем с пълно основание да го наречем така. Ако изобщо има ум, много рядко е тъдява. Разправял ли съм ти историята за Кларънс и сватбата на Аркрайтови?

– Не мисля.

– Странно. Тогава бях редовен клиент на „Крайтириън“ и я разказвах наляво и надясно. Чудно защо ли съм те дискриминирал. Семейство Аркрайт живееше на пътя за Бриджнорт и дъщеря им Амилия щеше да се жени, тъй че Кларънс върза възел на носната си кърпичка, за да не забрави да изпрати поздравителна телеграма на майката на булката в щастливия ден.

– И забрави ли?

– О, не, изпрати я. „Най-сърдечни благопожелания по случай щастливото събитие“, пишеше вътре.

– Че какво не ѝ е наред?

– Нищо. Единствената неприятност беше, че в пристъп на разсеяност я беше изпратил не на госпожа Аркрайт, а на друга своя приятелка – госпожа Картрайт, чийто съпруг същата сутрин бе починал от диабет. Тъжна история. Всички много съжалявахме, но без съмнение телеграмата я беше поразвеселила. Разправял ли съм ти за Кларънс и салатата?

– Не.

– Май не съм ти разказал най-смешните си истории. Стана по времето, когато беше по-млад и ми позволяваше да го развеждам из Лондон. Е, разбира се, и тогава не беше лесно да го накарам да огрее в обществото на живи хора и да блесне като красавицата на бала, но имаше едно неоспоримо качество. Правеше превъзходна салата. Като отговарящ за връзките му с обществеността, не пропусках случай да изтъкна тази негова дарба. Когато някой идваше при мен и ме питаше: „Гали, кажи ми, моля те, прав ли съм да смятам, че тоя твой брат, дето го влачиш подире си из града, е най-големият ръб и чукундур на цялата империя?“, аз отговарях: „Драги ми Смит, Джоунс, или каквото там беше името, фактите за жалост са точно такива, каквито ги излагаш. Кларънс не е връх на светския блясък, с изключение на случаите, когато прави салата. Трябва да го накараш да ти направи и на теб.“ Дойде денят, когато го заведох в клуб „Пеликан“ с чувството на импресарио на дресирана бълха. Подадоха му марулята, доматите, олиото, оцета, лука и всичко останало и той започна.

– И оплеска работата?

– Не, не. Салатата имаше сензационен успех. Сутринта си беше порязал пръста и си беше сложил лепенка, та се опасявах, че това ще накърни стила му, но не, все едно, че я нямаше. Кълцаше и бъркаше, бъркаше и кълцаше, капваше от време на време по малко олио и оцет и скоро салатата беше поднесена в голяма купа, а присъстващите се нахвърлиха върху нея като сибирски вълци върху заблуден мужик.

– Хареса ли им?

– Безкрайно. Унищожиха я до последното късче. В купата не беше останало дори парченце маруля, нито стръкче лук. И тогава, когато всички се струпаха около Кларънс и започнаха да го потупват по гърба, той пребледня и повехна. „Какво има, старче? – попитах го аз. – Какво не е наред?“ – „А, нищо – отвърна ми той. – Всичко е прекрасно, прекрасно… само че съм си изгубил лепенката в салатата.“ Такъв си е Кларънс. Златен човек, когото обичам като брат, но е малко отнесен. Спомням си племенника ми Фреди да казва, че ако го пратиш да купи ябълки, ще се върне със слон и в това съждение има голяма доза истина. Изпада в трансове. А тези дни е в най-лошата си форма, защото са го налегнали много грижи. Утре трябва да произнесе реч, която предполага колосана яка и цилиндър и, естествено, е разтревожен за прасето и машинациите на Парслоу. Сянката на Парслоу го е затиснала като лондонска мъгла. Видя ли мургавото момиче със змийската фигура, което току-що добръмча?

– Госпожица Солт?

– Точно тя. Годеницата на Парслоу. Не те ли кара да се позамислиш? Обсадата се затяга, старо. Около нас се затваря железен обръч. Моментът на удара наближава… По дяволите, идва някой – ядоса се Гали и изцъка с език. – Проклятието на замъка е, че никъде не можеш да бъдеш сам. А, не, всичко е наред. Май е Пени.

Пени беше. В кехлибарената гостна лорд Воспър беше свършил любовната си балада и бе подхванал друга, с още по-висока концентрация на сърцераздирателност в кубичен сантиметър, и клетото момиче не можа да издържи. Изхлипа сподавено, направи отчаян скок към френските прозорци и сега се носеше към тях като съща Офелия.

– Привет – извика Гали. – Ела при нас. Прекрасна нощ.

Пени се тръшна на един стол.

– Нима? – разсеяно изплю тя.

– Хайде, хайде – заутешава я Гали. – Горе опашката, дете мое. Не трябва да се поддаваш на отчаянието. Наоколо и без това витае дух на пораженство. Тъкмо смятах да ти поговоря за това, Моди. Забелязах, че и ти си оклюмала. Когато ти разказах за Кларънс и салатата, трябваше да се затъркаляш по пътеката и да риташ от смях, а ти се взираше в мен с трагичен поглед. Какво е станало? Не ти ли харесва тук?

Моди въздъхна. Замъкът Бландингс я беше очаровал.

– Прекрасно е. Но имам усещането, че не правя нищо, за да помогна. Полезна съм колкото хрема.

– Хайде, хайде.

– Вярно е. Чичо Себастиан…

– Не толкова гръмогласно. И замъците имат уши.

– Чичо Себастиан – продължи Моди, като снижи глас – напълно ви е заблудил, като ви е разказвал за мен. Май е оставил у вас впечатлението, че съм Шерлок Холмс. А всъщност след смъртта на Седрик само се грижех за агенцията – отговарях на писма, изпращах сметки и държах нещата под око. Не съм се занимавала с никаква детективска работа. Нямам понятие откъде да започна. С това се занимават господата Порт, Конър и Фонтлерой. Ако решиш да се разведеш и ти трябват доказателства, идваш при мен и аз ще кажа: „Добре, ще се погрижим за това. Таксата е толкова плюс еди-колко-си на седмица и тъй нататък“, но след това всичко минава в ръцете на господата Фонтлерой, Конър и Норт. Не виждам смисъл от престоя си тук.

Гали я потупа по ръката.

– Разбира се, че трябва да останеш, скъпа. Моралната ти подкрепа е неоценима. Сигурен съм, че тия дни ще блъвнеш някоя страхотна идея, която ще реши всичките ни проблеми. Няма да се учудя, ако точно в Тази секунда вече скалъпваш нещо в главата си.

– Ами всъщност…

– Казах ли ти?

– Тъкмо щях да предложа нещо, когато дойде госпожица Доналдсън.

– Можеш спокойно да говориш пред госпожица Доналдсън, която ми е помагала в решаването на много заплетени случаи.

Моди предпазливо се огледа. Бяха сами. В гостната лорд Воспър се беше впуснал в изпълнение, което, съдейки по протяжния му вой, ръсеше такава скръб, че и тримата въздъхнаха с облекчение, задето не долавят нито дума от текста.

– Мисълта ми е следната. Защо не откраднеш свинята на стария Трътльо?

– Какво!

В сърцето на Моди за миг трепна страх, че е казала нещо, недостойно за дама, но бързо се успокои. Познаваше Гали достатъчно добре, за да допусне, че може да бъде шокиран.

– Ами той сякаш прави всичко възможно да навреди на вашата свиня, така че защо не започнеш пръв? Нападението… как беше?

– Нападението е най-добрата защита?

– Точно така. На твое място щях да се промъкна до къщата му, да изчакам да остана сам…

Гали отново я потупа по ръката.

– Скъпа ми Моди – започна той, – предложението ти наистина е идеалното решение и само затвърждава високото ми мнение за находчивостта и интелигентността ти. Но този път е изпъстрен с ръбести подводни камъни. Наоколо винаги ще има някой.

– Откъде знаеш?

– От добре информиран източник. Точно преди вечеря бях призован на телефона. Младият Парслоу. Обаждал се да ме предупреди хубавичко да си помисля, преди да се захвана с тъмни дела, защото бил снабдил свинаря си Ненагледния с едрокалибрена пушка и той изгарял от желание да я изпробва. Тъй че това решава въпроса. Не знам колко е точен мерникът му, но не възнамерявам да го проверявам на гърба си. Чуждо е на политиката ми през следващите няколко седмици да се храня прав, защото Джордж Сирил Ненагледния ме е насолил където не трябва. Та както вече казах, силно симпатизирам на генералната линия да щипнем свинята на Парслоу. Можем да я скрием в бараката на лесничея в западната част на гората и да я държим в изолация до края на света. Но както стоят нещата…

Моди кимна.

– Разбирам. Значи не можем да направим нищо?

– Поне докато Джордж Сирил Ненагледния…

Млъкна на половин дума. До лакътя му бе проговорил гласът на Себастиан Бийч и това го накара да подскочи като гергьовско агънце. Увлечен в мисълта си, Гали не беше забелязал, че наоколо гъмжи от икономи.

– Бийч, прехапах си езика – упрекна го той.

– Извинете, господин Галахад. Трябваше да се изкашлям.

– Или да надуеш рога. Какво има?

– Едно лице желае да ви види, сър. Оня Ненагледния, господин Галахад.

– Ненагледния? – Гали видимо се вцепени. – Искаш да кажеш, че тоя ренегат, тоя мутирал представител на блатната фауна е тук?

– Оставих го в килера, сър. Изрази силно желание да размени няколко думи с вас. Твърди, че въпросът бил неотложен.

На Гали му хрумна нещо. Плесна се по челото.

– Божичко! Може да е дошъл да предаде Парслоу. Може отново да иска да смени лагера. Като Дългия Джон Силвър. Бийч, чел ли си „Островът на съкровищата“?

– Не, сър.

– Не те е срам! Или смяташ, че е дошъл да шпионира? Не – отсече Гали след минутен размисъл. – Едва ли, защото иска да се види с мен. Би ли отишъл платен шпионин на Наполеон Бонапарт в британския лагер преди битката при Ватерлоо да търси херцог Уелингтън? Надали. Непременно трябва да го изслушам. Води ме, Бийч, води ме.

Напускането на най-речовития член на отбраната групичка доведе до продължително мълчание. Моди беше жена, която рядко проговаряше, ако не се обърнеха към нея, а Пени дори да имаше желание за светски брътвежи, го губеше под жалния вой на долитащия тенор. В момента лорд Воспър пееше нещо за „Ти разбиваш сърцето ми, отчуждаваме се, точно както предчувствах в началото“, а няма момиче, което, устремило се към олтара не със съответния мъж, да не потрепери при подобни слова.

Магията отново беше нарушена от лорд Емсуърт. Той излезе от гостната с надеждата, че брат му Галахад е опразнил терена и ще може да пообщува с желания обект, само за да открие, че въпреки отсъствието на Галахад от терасата тя гъмжи от друга досадна фауна. Спря и каза „Ъ“.

Ново продължително мълчание.

– Луната – най-сетне изфъфли лорд Емсуърт и за по-голяма достоверност я посочи с костеливия си пръст.

– Да – отвърна Моди.

– Грее – продължи да и отдава дължимото лорд Емсуърт.

– Да – потвърди Моди.

– Много ярко – продължи лорд Емсуърт. – Да, много, много… – За секунда изглеждаше, че разговорът ще му се удаде с лекота. Но вдъхновението му се гътна и след едно: – Тъй-тъй. Прекрасно – той изчезна за пореден път.

Пени проследи оттеглянето му с жив интерес.

– Смятате ли, че е злоупотребил? – попита тя.

Същото бе хрумнало и на Моди. През дните, прекарани от нея в „Крайтириън“, не един и двама клиенти се бяха държали по идентичен начин и набитото ѝ око почти не откриваше разлика между поведението на домакина ѝ и онова на десетките буйни младежи, които навремето беше наблюдавала иззад бара да напускат помещението с твърдата подкрепа на кръчмарския блюстител на реда.

Все пак снизходителното отношение надделя.

– Не, той е просто завеян.

– И аз останах с това впечатление.

– Гали току-що ми го каза. – Моди се поколеба. – Като стана дума за Гали – подхвана тя, – вчера той ми говори за вас…

– Да?

– Говори ми за вас. Каза, че сте сгодена не за когото трябва.

– Така е.

Моди си отдъхна. Като всички дъщери на Ева, и тя изпитваше страстен интерес към любовния живот на другите жени и копнееше за сърдечен разговор относно Пениния, но се опасяваше, че може да е проявила нетактичност.

– Да, така стават нещата – започна тя. – И с мен навремето се случи същото. Една сутрин един човек ми се обади по телефона и рече: „Ало“, аз отвърнах: „Да?“, а той продължи: „Трътльо е на телефона.“ Аз казах: „Здрасти, Трътльо“, а той: „Привет, Моди… ъъъ… такова… ще се омъжиш ли за мен?“ – и аз отвърнах: „Да, разбира се, защо не“, защото тогава бях влюбена до уши в него и много се зарадвах на предложението му. И едва след като направихме плановете за медения месец, аз открих, че той не е Трътльото, за когото го мислех, а е съвсем друг Трътльо, когото никак не харесвах. А вече се бях сгодила за него. Често се смея, като се сетя за това.

– И какво направихте?

– Ами духнах му под опашката. Изпратих го на кино.

– Добре, че сте могли.

– Защо, всяко момиче може да развали годежа си.

– Аз не мога.

– Как така?

– Ако го направя, лейди Констанс ще пише на татко и той веднага ще нареди да ме качат на първия кораб за Америка и тогава никога вече няма да видя Джери. Той не може често да си позволява скъпите презокеански пътувания, както го правят други.

– Разбирам. Морето ще ви раздели.

– Ще ни раздели като едното нищо.

– Да, скапана работа.

Пени тъкмо се съгласи, че „скапана работа“ безспорно отразява състоянието на нещата, когато лорд Емсуърт отново се яви. Векове наред Емсуъртови се бяха славили с кучешки упоритото си безстрашие и този път графът бе твърдо решен да проведе операция „Моди“ докрай.

– Ъ – направи той традиционното си встъпление.

– Ъ, госпожо Бънбъри – продължи лорд Емсуърт.

– Ъ, госпожо Бънбъри, аз, ъъъ, тъкмо съм тръгнал да хвърля един поглед на Императрицата – рече лорд Емсуърт, – та се питам дали не бихте желали да ми правите компания?

– С удоволствие – откликна Моди.

– Прекрасно, прекрасно – рече лорд Емсуърт. – Прекрасно, прекрасно, прекрасно, прекрасно.

Едва се скриха от погледа, и се зачуха стъпки, последвани от появата на Гали.

Дори на мътната лунна светлина лесно можеше да се забележи, че настроението му е искрящо. Очите му святкаха, цялото му държане беше на човек, докопал се до синята птица. Каквото и да се беше разиграло между него и Джордж Сирил Ненагледния, явно му бе подействало като тоник.

Встъпителните думи не оставиха място за съмнение.

– Вече вярвам във феи и вълшебници! – обяви той. – Дядо Коледа съществува! Пени, знаеш ли какво стана?

– Какво?

– Слушай ме внимателно. Онази гангрена Ненагледния изплака сърцето си пред мен. Оказа се, че Парслоу, в желанието си да го държи нащрек и на нокти, най-безсърдечно му е наложил сух режим и на всичкото отгоре е разпоредил в кръчмите на Маркет Бландингс да не му сервират капка алкохол. Затъмнило ли е това ясното слънчице на небосклона на Ненагледния, ще запиташ ти. Затъмнило го е, и още как. Клетникът се скапал, но изведнъж се сетил, че аз съм човекът с чувствително сърце, към когото може да се обърне, и дошъл да търси помощ.

– Иска да се помолиш на Парслоу да отмени режима?

– Не, не. Човек не може да се моли на костелив орех като Парслоу. У него няма и капчица човещина. Искаше да му дам да пийне нещо. Разбираш ли огромната значимост на този факт?

– Не.

– Разочароваш ме. Очаквах да я схванеш на мига. По дяволите, това означава, че пътят е чист. Наредих на Бийч да напои Ненагледния в килера си и да продължава да го пои, докато подгизне, а аз ще взема колата, ще отида до леговището на Парслоу и ще преместя свинята в горската барака, за която ти говорих. Някакви въпроси?

– Да – рече Пени. – Свинята на Парслоу не е ли огромна?

– Неописуемо. Яхнала е тесния свят като Родоския Колос.

– Тогава как ще я преместиш?

– Мило дете, свинете имат халки в носа. Това помага да ги теглиш и буташ.

– Никога няма да се справиш.

– Какви ги дрънкаш? Разбира се, че ще се справя. Когато двамата с Пуфи Бенгър задигнахме свинята на стария Уайвънхоу вечерта след Ергенския бал в Хамърс Ийстън, трябваше да я качим на третия етаж, за да я настаним в стаята на Башам Тапата, и задачата се оказа обидно лесна. Би се справило и малко дете. Боже мой, та племенникът ми Роналд преди време открадна Императрицата и затова възразявам срещу предположението, че съм неспособен да повторя стореното от млад смотаняк като Рони фиш. Никога съм нямало да се справя, брей! – възкликна Гали, изгарящ от честно негодувание. – Мога да се справя на един крак! Мога да се справя с вързани очи и вързана на гърба ръка. Тъй че, Пени Доналдсън, ако искаш да участваш, размърдай се. Хайде, Уотсън, хайде. Играта започва!

## 3

Около десет минути след това Глория Солт, която седеше безмълвна и замислена в кехлибарената гостна, се изправи и каза на лейди Констанс, че ако домакинята ѝ не възразява, ще пожелае на всички лека нощ. Имала да свърши едно-две неща преди лягане, обясни тя и отплава от стаята.

В продължение на един дълъг миг след това лорд Воспър, който галантно ѝ отвори вратата, остана вцепенен с дръжката в ръка и странен блясък в очите. Звукът на гласа ѝ, ароматът на парфюма ѝ, близостта ѝ до него (намираше се толкова близо, че можеше да я шляпне между плешките, не че би го направил, естествено) му бяха повлияли твърде мощно. Стоеше там и се бореше с почти непреодолимото желание да се втурне подире ѝ, да я сграбчи в прегръдките си и да я помоли да забравят миналото.

Често се случва така. Някое момиче, което сме поставили на пиедестал, ни нарича непоносим гадняр и любовта се спаружва. Край на всичко, махваме с ръка ние и се чудим какво толкова сме намирали в нея. И тогава тя внезапно изскача от някой капан в къщата, където сме поканени, и преди да успеем да кажем „Петър плет плете“, любовта е изскочила иззад ъгъла и ни е хряснала с нещо тежко по главата.

Лорд Воспър се поуспокои. Здравият разум се възцари на трона. Упрекна се, че е позволил мислите му да се понесат в такава съмнителна посока. Беше получил началното си образование в Хароу, а старите харовианци, напомни си той, когато са сгодени за момиче А, не вземат в обятията си момиче Б. Старите итънци – да. Старите ръгбианци – може би. Но не и старите харовианци. Затвори вратата с въздишка и с жест на примирение се върна на пианото. Седна отново на столчето и подхвана нова песен.

– „Слънцето залезе тра-ла-ла… Небето посивя тра-лала… откак милата ми пам-пам… ме напусна трам-тарам“ – пееше Орло Воспър, а Глория Солт в стаята си на горния етаж стисна молитвено ръце, когато думите долетяха през отворения прозорец, и се загледа пред себе си с широко отворени, невиждащи очи. Според повечето авторитети младостта е лекокрил сезон на щастие и веселие, но един поглед към това момиче би бил достатъчен да покаже, че никой не може да ѝ пробута тази теория. Красивото лице бе сгърчено от мъка, тъмните очи преливаха от скръб. Ако се беше появила в този си вид в някой ням филм, на екрана щеше да се появи надпис: НО ДОЙДЕ ДЕН, КОГАТО РАЗКАЯНИЕТО ЗАГРИЗА ГЛОРИЯ СОЛТ. ПРИ МИСЪЛТА КАКВО БИ МОГЛО ДА БЪДЕ, ГОРДОТО Ѝ СЪРЦЕ СЕ ПРЪСКАШЕ ОТ БОЛКА.

И подобен надпис напълно щеше да отговаря на истината.

За Глория Солт, както и за лорд Воспър, изминалите няколко дни бяха тъпкани с мъчително напрежение, изпълнили я с толкова бурни чувства, че приличаше повече на вулкан, отколкото на момиче, заемащо шеста позиция в основната схема на голям тенистурнир. Когато пристигна в замъка Бландингс, и първото нещо, което видя, беше човекът, за когото в момента си даваше сметка, че обича по-силно от всякога, тя изживя тежък шок. Терзанията на душата и не намаляха и от откритието, че наскоро той се беше юрнал да се сгодява за джобния формат с шафранова коса, откликващ на името Пенелъпи Доналдсън.

Днес следобед, насилена да играе тенис на двойки с Джери Вейл срещу изгубения си любим, подпомаган от онази расла-недорасла Пенелъпи, тя изпи до дъно горчивата чаша, като изпитанието се влоши от факта, че недораслекът прояви неочаквано добра форма и успя да посрещне и най-разгорещените ѝ ретури. А вечерта се наложи да слуша и песнопеенето на Орло.

Накратко, това беше най-неподходящият възможен момент за мъж с количеството двойни гуши на сър Грегъри Парслоу да се навира пред очите ѝ. А за нещастие той направи точно това. Вече споменахме, че очите на Глория Солт, с които се взираше пред себе си, бяха невиждащи; но в този момент мъглата се вдигна и погледът ѝ започна да се фокусира. И първото нещо, което видя, беше снимката на сър Грегъри върху тоалетната масичка.

Когато пътешественикът се разхожда из джунглите на Бразилия, понякога се случва да забележи някой бос туземец да замръзва на място с изражение на ужас и с вцепенено тяло, като се изключи вялото шаване на пръстите на краката. Видял е скорпион на пътя си. Със същото изражение на ужас Глория гледаше снимката на сър Грегъри Парслоу. Твърде неразумно се беше оставил да го снимат в полупрофил и при вида на двойните гуши тя примижа и рязко пое дъх. Погледна отново и взе решение. Има приемливи и неприемливи неща. Може би някой ден някое момиче, обгърнато с бял воал, щеше да застане пред олтара до този необятен баронет, докато органът свиреше „Гласът, прозвучал над Едема“, но това момиче нямаше да е Г. Солт.

С внезапно импулсивно движение Глория измъкна снимката от рамката, с бързо движение на китката я запокити през отворения прозорец и тя се понесе във въздуха като отронен лист. Отиде бързо до писалището, взе лист и писалка и започна да пише.

Половин час по-късно Себастиан Бийч, който прекосяваше вестибюла, дочу името си и като се обърна, видя, че в живота му е навлязъл гъвкав силует, облечен в прилепнала материя, по-скоро подчертаваща, отколкото прикриваща грациозните му очертания.

– Да, госпожице? – рече той.

Знаеше, че това е годеницата на професор Мориарти от Мачингам Хол и като такава предизвикваше загриженост и предпазливост, но двайсетте години икономстване го бяха научили да носи маска и нищо в поведението му не издаде, че се чувства като нервозен герой от произведение на Джери Вейл, хванат натясно в порутена мелница от банда еднооки китайци.

– Искам да занесете тази бележка на сър Грегъри Парслоу – каза Глория. – Ще може ли някой да я предаде утре рано сутринта?

Злокобна работа, почувства Бийч, крайно злокобна. Депеша, вероятно кодирана. Но икономът отговори с обичайната вежливост.

– Съобщението може да бъде предадено още тази вечер, госпожице. Свинарят на сър Грегъри в момента се намира в килера ми. Ще му го предоставя за връчване.

– Благодаря ти, Бийч.

– Няма за какво, госпожице. Човекът си тръгва скоро с велосипеда.

Стига да съумее, помисли си Бийч, да се задържи на седалката поради алкохолната картина на Кръвта. И икономът продължи величествено по пътя си. Отиваше към избата за бутилка „Болингър“. Господин Галахад го беше инструктирал, че гостоприемството към неканения гост не трябва да познава граници, а Джордж Сирил Ненагледния беше изразил щение именно за тази напитка. Заяви, че бил чувал икономът на сър Грегъри, приятелят му Хърбърт Бинстед, да я споменава и често се бил питал какво ли представлява и дали ще му се опре, ако рече да я нагъне както си седи ей-тукинка.

## 4

Аудиенцията при Императрицата в компанията на лорд Емсуърт винаги си беше времеемка и изнурителна, поради което изминаха близо четирийсет минути, преди Моди и домакинът ѝ да се завърнат на терасата.

Лорд Емсуърт беше използвал умно и полезно всяка една от споменатите минути. Разчитайки на женското състрадание на придружителката си, той ѝ разказа за агонията, която изживява заради произнасянето на проклетата реч пред дяволските шропширски, хиърфордширски и южноуелски свиневъди, и успя да изкрънка обещание да го придружи на другия ден и да се грижи за него в часа на изпитание. Толкова е различно, обясняваше той, ако човек има на кого да се облегне в подобни моменти и тя напълно го разбра. Трябваше да тръгнат много рано, предупреди я той, тъй като от всички гадни места шропширските, хиърфордширските и южноуелските свиневъди бяха избрали за сбирката си Уулвърхямптън, а Моди отвърна, че обича да тръгва рано, а за Уулвърхямптън се изказа, сякаш от дете копнее да го види. Накратко, докато стигнат терасата, отношенията им с нищо не отстъпваха на тези между Тристан и Изолда.

Намериха терасата празна, защото Пени беше приела поканата на Гали да тръгне с него в колата. Сърцето ѝ можеше и да е разбито, но не чак дотам, че да ѝ попречи да участва в кражба на прасета. С изключение на крилатите рожби на нощта, обитаващи английските провинциални къщи, на терасата не се виждаше нищо освен малък овален предмет, паднал на пътеката. Приличаше на снимка и лорд Емсуърт, след като го вдигна, откри, че действително е снимка.

– Пази Боже! – извика той. – Колко странно.

– Какво? – попита Моди.

– Това е снимката на моя съсед сър Грегъри Парслоу. Живее на пътя за Мачингам. Някой трябва да я е изпуснал през прозореца. Въпреки че не мога да си представя какво би правил човек със снимката на сър Грегъри Парслоу – добави лорд Емсуърт, чудейки се на ексцентричните вкусове на събратята си.

Моди я взе от ръката му и мълчаливо я загледа. А когато очите ѝ за първи път от десет години насам се впиха в познатите някога черти, в гърдите ѝ занапираха чувства, твърде дълбоки за обличане в слова. Подобно на Глория Солт и тя се превърна във врящ и кипящ вулкан.

Първата ѝ свързана мисъл, като се изключи мимоходното констатиране на факта, че старата ѝ любов е понатрупала доста килограми от деня на последната им среща, бе, че трябва да отиде в Мачингам Хол, дори това да означава пет километра пеша нататък и пет обратно и да каже на Трътльо Парслоу какво мисли за него.

## 5

Бийч нямаше защо да се тревожи за способността на госта си да преодолее петте километра, които го деляха от дома, без да претърпи злополука. Джордж Сирил Ненагледния дори когато беше добре намокрен, както в началото на пътешествието, не падаше от велосипеди. Можеше да се стрелка от единия край на пътя до другия като лекокрила лястовичка, преследваща муха, но старите умения си бяха на мястото и не го подведоха. Скоро стигна до задния вход на Мачингам Хол, запял с лек, приятен баритон „Когато очите ирландски се смеят“ и се отправи към кабинета на сър Грегъри да предаде бележката на Глория Солт. Естествено, щеше да е много по-уместно да я предаде на Бинстед, който да я връчи върху сребърен поднос, но беше във весело настроение и не искаше да пропусне възможността да побъбри с работодателя си.

Когато влезе, последният четеше готварска книга. Някои хора споделят мнението, че няма по-голяма скръб от тази да си спомняш времето щастливо, когато си в несгода[[22]](#footnote-22), но сър Грегъри беше открил, че извлича някакво мрачно удоволствие от връщането в прекрасното минало чрез изучаването на подробностите по приготвянето на блюда, които започваха с разбиването на дузина яйца, а в тестото се слага много бъбречна лой. В момента се беше задълбочил в главата за шоколадовото суфле. Тъкмо беше стигнал до мястото, когато героинята взема две супени лъжици масло и деветдесет грама сос „Слънчева светлина“, и се чудеше какво ще стане накрая, когато изпита усещането, че въздухът наоколо се е сгъстил, и като вдигна поглед, видя, че има посетител.

– Какво, по дяволите, правиш тук? – прозвуча любезният му поздрав и Джордж Сирил Ненагледния, ухилен с неотразимата усмивка на отлежал череп, го уведоми с чаровно фъфлене, че му носи послание. Поради набраната в замъка Бландингс инерция му беше на езика да нарече и сър Грегъри „пуйо“, но се въздържа от страх да не се преумори.

– Ти си пил! – ревна сър Грегъри, след като го огледа проницателно, с което, демонстрира безспорни качества на диагностик.

Джордж Сирил Ненагледния се гръмна от изумление.

– Да шъм *пил,* шър?? *Аш,* шър??? Не, шър!!! К-к-къде бих могъл да получа пиячка, шър?

– Насмукал си се като смок.

Петното върху един уважаван представител на животинското царство беше съвършено незаслужено, защото смоковете са заклети въздържатели, и в друг момент Джордж Сирил Ненагледния би се изкушил да размаха меча в тяхна защита. Но обвинението на работодателя му така го смаза с отявлената си несправедливост, че той едва намери сили да рухне в един стол и да избърше топла сълзица от гуреливото си око.

– Сър – започна той в издържания си стил, след като си отдъхна, – ще съжалявате жа тежи швои думи, и то на шмъртния ши одър. В онзи ужасен пошледен ден, когато вшички ще сме призовани да дадем шметка пред шъдийския престол, ще съжалявате, че ште били тъй нешправедливо груб. Не'ви се шърдя, шамо съм штрашно, штрашно огорчен…

– Спри да бръщолевиш. Какви са тия приказки за бележка? От кого е?

– Нямам въжможност да ви шъобщя това, шър, поради липша на инфрумация. Даде ми я Ийч, биконома на Бландингс. По-точно – поправи се Джордж Сирил Ненагледния, който държеше на точния изказ – даде ми я Бийк, ичонома…

– И смея ли да попитам какви ги вършеше в замъка Бландингс?

Джордж Сирил съумя да задоволи любопитството на баронета.

– Отидох да се полюбувам на мештата от мойто минало, сър. Викат му нос… ностил… ностал… Прекарах в замъка много щастливи години и ми се дощя да видя как изглежда сега. Не знам дали сте запознат с штихотворението, което започва шъш: „Как шкъпи на сърцето са местата на детството свято, когато спомени мили изплуват за тях.“ Научих го в неделното училище.

В начина, по който сър Грегъри започна да проклина и ругае не само събеседника си, но и неделното му училище, ведно с всичките му стихотворения, имаше нещо, което отново нарани чувствителния свинар. Той потъна в обидено мълчание, а сър Грегъри грабна писмото. Отвори го и в следващия момент в стаята прокънтя смаян вик.

– Кофти новини ли, старче? – съчувствено се заинтересува Джордж Сирил, като се изправи и непринудено поседна на страничната облегалка на креслото на домакина си.

Сър Грегъри беше скочил до телефона и набираше номера на замъка Бландингс.

– Бийч?… На телефона е сър Грегъри Парслоу… Не ме интересува дали вечерта е добра. Искам да говоря с госпожица Солт… Ъ?… Пет пари не давам дали се е оттеглила в стаята си. Върви и я доведи. Кажи ѝ, че настоявам да разговарям с нея относно писмото ѝ.

– Я дай на мен – отчетливо произнесе Джордж Сирил Ненагледния.

Издърпа писмото от ръката на сър Грегъри и не без усилие, защото тази вечер, по неизвестни причини, очите му все сълзяха, и си проби път през съдържанието му с по някое „Хъмф“ или „Цъ-цъ-цъ“, докато сър Грегъри продължаваше неуспешните си опити да установи телефонна връзка с госпожица Солт.

– Казвам ви… О, по дяволите! – изкрещя сър Грегъри и трясна слушалката.

Джордж Сирил Ненагледния остави писмото.

– А сега – заговори той, – предполагам, че ще искаш да чуеш мнението ми по този въпрос.

Сър Грегъри чак сега проумя, че личната му кореспонденция е била прочетена от един свинар, при това смрадлив, и за секунда успя само да се оцъкли, а Джордж Сирил продължи:

– Добре, ще ти го кажа. Това си е чиста дузпа. Не знам какво си сторил, за да нараниш това нежно сърце. Това е проблем за решаване между теб и съвестта ти. Но две мнения няма – тя ти дава пътя. Ако си поръчал чеиз, пуйо, отменяй поръчката.

От сър Грегъри Парслоу се изтръгна животински вой.

– Как се осмеляваш да четеш писмата ми? Марш оттук! Уволнен си!

Джордж Сирил повдигна вежди.

– Думичката „уволнен“ ли чух?

– Да, точно нея. Махай се оттук, нищожество, и утре сутринта да те няма в имението.

В такъв един момент всеки свинар показва най-добрата си фирма. Нищо не би могло да бъде по-впечатляващо от сдържаното достойнство, с което заговори Джордж Сирил Ненагледния.

– Много д’ре – рече той, поколеба се на ръба на: „Това е крайно несъществено за мен“, но по-разумни съветници надделяха и той го замести с по-лаконичното и леснопроизносимо: „Квот кажеш.“ – После се напъна и продължи: – Слескустпанската жложба е, кажи-речи, утре и щом си решил да се лишиш от ушлугите ми и от наградата за швинята, добре. Ижгони ме, сър Грегъри Паршлоу, и Кралицата на Мач’и я пиши аут. Аут! – приключи защитната реч Джордж Сирил Ненагледния и седна на мястото си.

В наши дни, когато промяната на масовия вкус изгони старомодната мелодрама от театрите, е трудно да се види объркан баронет. Но всеки, който в момента би имал възможност да надникне през прозореца на кабинета на сър Грегъри Парслоу, би се насладил на тази гледка. В старите мелодрами обърканите баронети обикновено се хващат за мустака и започват да го сучат. Сър Грегъри поради липса на мустаци беше съществено възпрепятстван, но спази традицията във всички останали подробности.

Прозря истината в думите на свинаря. Прасетата са темпераментен народ. При тях няма шест-пет. Отстранете наставника, с който са свикнали, заменете с друг и веднага ще започнат да отказват да се хранят и да креят. Колкото и невероятно да се струваше на сър Грегъри една нормална свиня да открие неотразимо обаяние у Джордж Сирил Ненагледния, той знаеше, че това е доказан факт и когато извади носната си кърпичка да си издуха носа, тя във всяко едно отношение приличаше на бяло знаме.

– Утре ще поговорим за това – отсече той. – Върви да си отспиш – добави с леко оскърбителен тон и докачливият Джордж Сирил зазигзаги към вратата, като го остави сам с мислите му.

Не можем да твърдим дали у свинаря проговори циганската кръв, мамеща го към необятните открити пространства, или се прояви простото желание да поохлади разгорещената си по обясними причини глава, но той продължи зигзагообразното си пътешествие от кабинета до главния вход, а оттам през зелените площи на Мачингам Хол, докато по неведоми пътища се озова пред кочината на Кралицата на Мачингам.

Вкопчи се в парапета и подсвирна. След неприятната сцена с работодателя имаше нужда да размени няколко думи със сърдечна дружка, каквато беше Кралицата, за да си възстанови самочувствието.

Обикновено беше достатъчно да застане там и още при първото подсвиркване благородното животно прииждаше на галопиращи талази, жадно за пира на разума и ромоленето на душата[[23]](#footnote-23). Но сега последва нехарактерна сдържаност. От помещението, където Кралицата се оттегляше за през нощта, не долетя нито звук. Подсвирна отново. Нищо. Леко разтревожен от тази липса на общителност, той не без усилие се покатери по парапета и надникна през вратата на колибката. Следващата секунда от устата му се изтръгна безмълвен стон. Ако стонът беше мълвен, той щеше да врещи: „Няма я! Олелеее! Изчезнала е яко дим!“ Защото отличителната характеристика на вътрешността на кочината беше пълната ѝ безсвинственост.

Нищо не действа по-отрезвяващо от внезапния тежък шок. Само секунда преди това Джордж Сирил Ненагледния представляваше шумен гуляйджия, в чиито вътрешности се плацикаше какво ли не, увенчано накрая от великолепно шампанско „Болингър“, а младите му къдрици буйно се вееха на свежа воля. Миг по-късно изглеждаше сякаш бе прекарал вечерта в поглъщане на лимонадата, която се бяха опитали да му пробутат в „Бръмбарът и клина“ или млякото, с което го бяха оскърбили кръвно във „Веселите крикетьори“.

Въпреки че в последния разговор Джордж Сирил беше говорил на сър Грегъри Парслоу храбро и пространно по въпроса за уволнението, думите му бяха продиктувани от бирата, джина, уискито и шампанското, вълнуващи се във вътрешността му. Сега, след като те оттеглиха подкрепата си, той се затресе при мисълта за очакващата го участ, когато сър Грегъри разбереше, че е минус една свиня. Последното нещо, което желаеше на света, бе да изгуби прекрасната си работа.

Не може да се каже колко време стоя облегнат на парапета, втренчен в празното небе, но след значителен период на тъпо безволие, животът бавно започна да се връща в омекналите му крайници. С измъчено и бледо лице той се потътри към къщата и се насочи към килера на иконома. Има моменти, когато човек се нуждае от приятел, а най-добрият му приятел в Мачингам Хол беше Хърбърт Бинстед.

## 6

Когато човек е обикалял из Маркет Бландингс, предлагал е залози пет към едно за свинята на господаря си, събрал е доста пари при тези условия от младежите със спортен дух и е научил, че свинята е изчезнала като чеширския котарак[[24]](#footnote-24), разбираемо е да си позволи изблик на чувства. Бинстед, който четеше сутрешния вестник, когато пристигна Джордж Сирил с лошата новина, го разкъса на две с конвулсивен гърч и скочи от стола, сякаш седалката му бе промушена с нагорещен шиш.

– Задигната? – ахна той.

– Ъхъ – отвърна Джордж Сирил и добави, че това е работа на Достопочтения Галахад Трипуд, като не пропусна да украси името му с достойни за съжаление прилагателни. Спомена някои неща от грубо хирургично естество, които би се радвал да стори на изобретателния стар господин, стига да му падне в ръчичките.

След като издума всичко, което му се беше насъбрало по отношение на Гали, млъкна и погледна Хърбърт Бинстед не точно уверено, но не и без лъч на надежда. Чувстваше, че той би могъл да предложи нещо. Бинстед бе от ония младежи с лисичи лица и бърза мисъл, които винаги имат какво да предложат.

Вярата му не беше неуместна. Мина доста време, преди събеседникът му да посочи изход, но най-сетне внезапният блясък в очите му подсказа, че го е осенило нужното вдъхновение.

– Слушай – рече Бинстед. – Знаеш ли къде е свинята на стария Емсуърт?

Джордж Сирил обясни, че Императрицата е в замъка Бландингс и Бинстед нетърпеливо цъкна с език.

– Къде точно в замъка?

– До зеленчуковата градина.

– А познава ли те?

– Разбира се, че ме познава. Грижил съм се за нея повече от година.

– Значи, ако отидеш и я отмъкнеш, няма да вдигне олелия?

– Брей! – възкликна Джордж Сирил, когато изключителността на идеята го халоса по главата. Поздрави се, задето винаги беше знаел, че добрият стар Хърб ще се окаже на висотата на кризата.

– Ще ти позволи ли да я отведеш?

– Като вакло агънце – отвърна Джордж Сирил. – Без да грухне.

Бинстед вече се беше превърнал в големия началник, в човека, който ръководи нещата.

– Тогава тръгвай – нареди той. – Ще измъкнем колата от гаража и ще я натоварим отзад.

Джордж Сирил Ненагледния изпусна дълбока въздишка. Положението още беше мрачничко, но беше постигнат един важен напредък. Когато сутринта сър Грегъри Парслоу отидеше на инспекция в кочината, в нея щеше да грухти охранена свиня.

# **Шеста глава**

## 1

Следващият ден изгря ясен и безоблачен. Небесата синееха, птичките чуруликаха и цялата Природа се усмихваше от ухо до ухо. Но лорд Емсуърт не се вдъхнови от примера ѝ. Освен тягостната необходимост да се натруфи с колосана яка и цилиндър и да тръгне в ранни зори, както вече се беше оплакал, беше пипнал и хрема. Недостойните за истински мъж оплаквания, с които охлаждаше настроението на присъстващите на масата за закуска, бяха придружени от кихавици и подсмърчания. Дори мисълта, че Моди ще го придружи, сякаш беше безсилна да разпръсне мрачното му настроение.

Най-сетне го изпроводиха, въпреки че лейди Констанс трябваше да упражни цялата мощ на личността си, за да го възпре от кратък набег до кочината за последно сбогом с Императрицата. Гали тъкмо беше започнал да се съвзема на терасата с помощта на пура, когато забеляза, че към него се приближава лорд Воспър. Стори му се, че лорд Воспър желае да обмени някои мисли.

А това беше странно, защото отношенията им не се отличаваха с интимност. В характерите им имаше малко неща, които биха послужили за основа на една красива дружба. Орло Воспър беше сериозен млад човек с политически амбиции, привързан към четенето на влиятелни вестници и проучването на обществените условия – когато не прехвърляше топки над мрежата, естествено, – и намираше Гали за твърде лекомислен. Гали, от своя страна, гледаше на Орло Воспър, както и на повечето днешни младежи, като на мухльо и като цяло това не бе човекът, когото би завел охотно в стария клуб „Пеликан“.

Но въпреки че Гали би се поколебал дали да го представи на Тиквеника Бифен, Башам Тапата и другите момчета в „Пеликан“, Орло Воспър принадлежеше към човешката раса, а всеки неин екземпляр представляваше потенциален слушател на историите му. Усещаше, че е напълно възможно младежът да не е чувал историята за херцога, шампанското и акробатката, тъй че го приветства с дружелюбно размахване на пурата.

– Хубав ден – започна той. – Очертава се по-горещ от всякога. Е, изпратихме Кларънс.

– Точно така.

– Тази задача никога не е била лесна. Да се изкара Кларънс от имението е, все едно да пуснеш боен кораб на вода. Понякога ми се иска да разбия в него бутилка шампанско. Като казах шампанско, та се сетих – чували ли сте случката с херцога, бутилката шампанско и акробатката?

– Не – отвърна лорд Воспър. – Да имате случайно амонячна соли?

Гали примигна. Не успя да проследи мисълта на събеседника си.

– Счу ми се, че казахте амонячна сода.

– Точно така.

– Съжалявам – рече Гали. – Тази сутрин съм излязъл без содата си. Немарливост. За какво ви е?

– Доколкото знам, човек поднася амонячна сода под носа на жена, изпаднала в истерия.

– Сега пък чух… истерия?

– Точно така.

– Кой е изпаднал в истерия?

– Едрото момиче с панталоните. Дето се грижи за прасетата.

– Симънс?

– Така ли се казва?

– Моника Симънс, гордостта на колежа Роудийн. В истерия ли е?

– Точно така.

– И защо ще е в истерия?

Лорд Воспър изглеждаше доволен, че събеседникът му се спря на този въпрос.

– Ами – заобяснява той, – точно там е въпросът, който си зададох и аз. Нещо повече – дори я попитах. Минавах покрай кочината, видях я там и ми се стори доста странно, че се смее, плаче, кърши ръце и прочие, та поставих въпроса без всякакви усуквания: „Станало ли е нещо?“ – рекох.

– Хванали сте бика за рогата. И беше ли станало?

– Да, както заподозрях от самото начало. В началото говореше несвързано, задъхваше се, гъргореше и призоваваше Създателя за свидетел, но постепенно иззад мъглата се проясни обяснението. Претърпяла е тежка загуба. Свинята на лорд Емсуърт, на която викат Императрицата, е изчезнала.

Във всеки друг момент Гали би отвърнал с бляскаво остроумие, защото обичаше да се шегува рано сутрин, но съкрушителните думи изключиха комедията от дневния ред. Сякаш го удариха с тежък предмет по главата. Стоеше и пелтечеше несвързано, а лорд Воспър си помисли, че тези силни чувства му правят чест.

– Лоша работа, нали? – реагира той. – Работата си плаче за амонячни соли.

Гали проговори с нисък, дрезгав глас.

– Искате да кажете, че Императрицата я няма?

– Точно така. Отнесена от вихъра. Или поне така ми каза онази Симънс. Според Симънс стаята и била празна и в леглото ѝ не е спал никой. Имам предвид леглото на свинята, не на Симънс. Не знам нищо за леглото на Симънс. От нея чух само, че е спала непробудно в него. Мисълта ми е…

Щеше да продължи да бистри въпроса, докато го направи смилаем и за най-нищожния интелект, но това значеше да се отдаде монолог, тъй като Гали го заряза. Елегантната му фигура се стрелна по терасата и бързо-бързо изчезна от взора му.

– Странно – произнесе на глас лорд Воспър. – Крайно необичайно.

И тръгна да търси лейди Констанс да я пита дали няма амонячни соли. Беше убеден, че рано или късно ще се стигне до тях.

## 2

Във вражеския лагер на Мачингам Хол сър Грегъри Парслоу седеше в кабинета си, решаваше кръстословицата на „Таймс“ и мръщеше чело над трибуквена дума, започваща с Е и означаваща голяма австралийска птица. Обичаше кръстословиците, но хич го нямаше по тях. Съумяваше да обърка всичко, по-дълго от египетския Бог на слънцето Ра.

На тези от вас, които си спомнят снощната му трагедия, може да им се стори странно, че един отхвърлен влюбен се занимава с големи австралийски птици на утрото след разрива на любовната си връзка, но британските баронети, също като британските свинари, са омесени от жилаво тесто. Изкачват се по стъпалата на мъртвото си „аз“ и се устремяват към възвишени цели, както обичаше да казва лорд Алфред Тенисън. Една нощ сън беше направила чудеса с този земевладелец. Оставихме го с разбито сърце, а сега го намираме напълно закърпен, кажи-речи, нов-новеничък.

Когато мъж с годините и темперамента на сър Грегъри Парслоу малко преди датата, определена за узаконяването на брачното единение, получи информация от бъдещата булка, че сватбените камбани вълци ги яли, защото си имала други планове, той, естествено, се поразтревожва, но смущението му не е нито толкова дълбоко, нито толкова мъчително, колкото би било при някой средностатистичен Ромео. Страстта, така както се разбира от Ромеовците, рядко докосва сър Грегъри-Парслоувците на този свят. Това, което при тях минава за любов, всъщност е хладко предпочитание. Ако Бърлин[[25]](#footnote-25) се беше отбил при сър Грегъри Парслоу да търси материал и вдъхновение за нов романтичен шлагер, той щеше бързо да се преориентира в друга посока.

Сър Грегъри харесваше Глория Солт и идеята да се бракосъчетае с нея като цяло му допадаше, но не след дълго проумя, че целомъдреният живот има своите предимства. Това, което му позволи да понесе загубата с такава твърдост, бе съзнанието, че сега, когато бе го напуснала и развалила проклетия годеж, вече няма защо да се мъчи с гадни диети и идиотски упражнения. Отново беше господар на съдбата си, капитан на душата си и ако се чувстваше добре, разширявайки обиколката на талията си, можеше да я разширява колкото му душа иска, без някой наоколо да се разрита. Дни наред бе копнял за халба бира с почти Джордж-Сирил-Ненагледна стръв и сега се оказваше в положение, при което спокойно можеше да я задоволи. В момента халбата стоеше до лакътя му и в начина, по който я вдигаше към устните си, имаше нещо палаво и жизнено. Жената е просто жена, сякаш казваше той, а запотената чаша е напитка.

Да не говорим за две запотени чаши. Натисна звънеца и се появи Бинстед.

– Хей! – рече сър Грегъри. – Още една.

– Много добре, сър.

– Хей! – отново се обърна към него сър Грегъри, когато след няколко минути икономът се върна с животворната течност. Току-що се беше сетил за нещо. – Къде остави онзи „Изтънител“?

– Оставих го в долапа на килера, сър. Да ви донеса ли едно шише, сър?

– Не. Не искам… Чух се с далечния си сродник и той не го ще. Излей го в умивалника.

– А не мога ли да го отнеса на аптекаря, сър? Той вероятно ще върне парите.

– Добре. Постъпи както искаш. Ако получиш нещо, задръж го за себе си.

– Много благодаря, сър – отвърна Бинстед. От сделката нямаше да капне много, но все пак щеше да е нещо. А капка по капка…

Наближаваше часът, в който сър Грегъри имаше обичая да поднася почитанията си на Кралицата на Мачингам и тъй като беше свършил бирата и нямаше изгледи да разплете мистерията около голямата австралийска птица, стана, запали с небрежно удоволствие нова пура и потегли към кочината.

Първото, което съзря при пристигането си, беше Джордж Сирил Ненагледния, подпрян на едно дърво, очевидно сграбчен в лапите на грандиозен махмурлук, от ония, за които можете да разказвате на внуци и правнуци, докато ги дундуркате на коляно. Приличаше на нещо, изпаднало от кофа за боклук и подминато с отвращение от кварталната котка. Видът му беше толкова отблъскващ, че след кратко „Добро утро“, което въпреки краткостта си накара свинаря да се раздруса като настъпена медуза, сър Грегъри извърна поглед и го насочи към обитателката на кочината.

Но щом го стори, се вцепени, замига, ахна, изтърва пурата и остана със зинала уста.

– Какво? – изпелтечи той. – Какво? Какво? Какво?

В следващата секунда Джордж Сирил Ненагледния реши, че Второто пришествие настъпва с необичайна суровост. Всъщност работодателят му само го зовеше по име, но създадената илюзия беше именно такава.

– Сър? – прошепна немощно той, стиснал слепоочията си, които някакъв недодялан шегаджия мушкаше с нажежени до бяло игли.

– Ела тук! – изрева сър Грегъри.

Джордж Сирил послуша гласа на господаря си, макар и неохотно. Не беше пропуснал да забележи, че сър Грегъри, освен дето беше жълт на цвят и трепкаше по краищата, приличаше на разярено племенно божество, недоволно от човешкото жертвоприношение за деня и готвещо се да го оповести с гръм и мълнии. Страхуваше се какво може да го сполети.

– Какво е това? – ревна работодателят му.

– Моля, сър?

– Какво е ставало тук?

– Моля, сър?

– Не ми блей като овца, гаден израстък такъв. Прекрасно знаеш какво имам предвид, чумата да те тръшне. Къде ми е свинята? Това не е моята свиня. Какво е станало с Кралицата на Мачингам и какво дири тук това отвратително животно? Махнал си свинята ми и си я заместил с кой знае какво.

Като се изключи лорд Емсуърт, върху чиито способности в това направление вече се спряхме, в цял Шропшир, а може би и в Хиърфордшир, че и в Южен Уелс, нямаше по-даровит изпълнител на твърдото отрицание от Джордж Сирил Ненагледния и в този момент на върховна опасност можеше да се очаква особено усърдие от негова страна. Но за да отрича с достатъчна твърдост, човек трябва да е във върхова форма, а ако сте останали с впечатлението, че Джордж Сирил беше във върхова форма, значи сме пропуснали нещо в описанието му. Беше само мъждукаща сянка на същинския Джордж Сирил, а някога готовият му на всичко ум в момента не представляваше нищо повече от жалка порция лепкава овесена каша.

– Е?

Джордж Сирил се пропука под силата на натиска. Направи последен безплоден опит да намери обяснение, обхващащо фактите, и в същото време ненакърняващо репутацията му, но след секунда пропя, без да пропусне и най-малката подробност.

Мина значително по-добре, отколкото очакваше. Вярно, че аудиторията нееднократно прекъсваше словоизлиянието му с най-изобретателни сквернословия по негов адрес, но не беше разчленен крайник по крайник, както в един момент му се стори, че ще стане. Поощрен от това, той стана по-красноречив и разказът му се разля като песен. Когато стигна до пътешествието си до замъка Бландингс и кражбата на Императрицата, на лицето на работодателя му трепна нещо като лека усмивка на одобрение.

И наистина, сър Грегъри не беше недоволен. Започна да вижда светлина в тунела. Стори му се, че положението на нещата заприличва на онова, което би станало в кръчмата „Мейлмют“, ако Опасния Дан Макгрю и някой от приятелите му едновременно извадеха пищовите. При това положение имаше място за пазарлъци и компромиси. Нещо повече, ако изпратеше свинаря си да поразузнае из околностите на замъка Бландингс, можеше да подуши къде хиените от опозицията укриваха Кралицата. С тази информация в ръка нищо не му пречеше да организира спасителен отряд.

Поради това след няколко минути Джордж Сирил Ненагледния, облекчен, че е цял и ненакърнен, отново въртеше педалите по познатия стар път, а сър Грегъри се запъти към гаража и изкара колата. Намерението му беше да притисне лорд Емсуърт и оня стар перко брат му Галахад в бърлогата им и да им покаже кой кум и кой сват.

– Тук ли е лорд Емсуърт? – запита той, като стигна до целта.

Бийч беше вежлив, но хладен.

– Негово благородие замина за Уулвърхямптън, сър.

– А къде е господин Трипуд?

– Господин Галахад също отсъства.

– Хм – издума сър Грегъри, зачуден как да постъпи най-правилно, и докато говореше, във вестибюла се появи лейди Констанс.

– О, сър Грегъри, добро утро – поздрави го лейди Констанс. – При Кларънс ли идвате?

– Ъ? А, добро утро. Да. Исках да му кажа нещо.

– Опасявам се, че ще се върне чак вечерта. Отиде в Уулвърхямптън.

– И Бийч ми съобщи същото.

– Изнася реч пред някакво свиневъдно дружество. Ще останете на обяд, нали?

Сър Грегъри се замисли. Обяд? Не беше лоша идея. Изпитваше дълбоко уважение към уменията на готвача на замъка и сега, когато Глория Солт му беше връчила уволнението, нямаше пречки да му се наслади.

– Много мило от ваша страна – отвърна той. – Ще бъда очарован.

Щеше му се да се натъпче до сливиците пред очите на Глория Солт, като предизвикателно налита на картофите и прати по дяволите всички приказки за ограничаването на калориите. Това според него щеше да ѝ натрие носа.

## 3

Когато Гали заряза така безцеремонно лорд Воспър насред разговора им на терасата, имаше намерение час по-скоро да посети Мачингам Хол и да влезе в пряк сблъсък със собственика му, а яростта му беше толкова голяма, че едва на половината път му хрумна, че всеки разумен човек би взел колата, вместо да бъхти пеша. Вече бе твърде късно да се връща, поради което довърши пътешествието, както го беше започнал, като използва прекия път през полята и стигна разгорещен до целта.

Бинстед го уведоми, че сър Грегъри не е у дома, с маниер, който би трябвало да го поохлади, защото беше антарктически леден. Вярно, нямаше как толкова млад иконом да постигне смразяващия ефект, който Бийч би постигнал при сходни обстоятелства, но беше достатъчно хладилен и остана горчиво разочарован, че посетилият го свинекрадец изобщо не забеляза веещия студ. Гали бе твърде изнурен от похода, за да проучва отблизо икономи и да забелязва топли ли са или студени.

– Ще вляза да го почакам – рече той и Бинстед, въпреки че вътрешно се отврати от идеята, не видя какво може да стори, за да предотврати натрапничеството. Заведе неохотно Гали до кабинета, а Гали се тръшна на дивана и с доволна въздишка вдигна крака, след което допълнително нарани чувствата на Бинстед, като си поръча уиски със сода.

– Хубаво, силно уиски – уточни Гали и личният му магнетизъм бе толкова голям, че вцепененият от надменност иконом овче душно отвърна: „Да, сър“.

Когато се върна с ободрителното, Гали се беше заел с кръстословицата в „Таймс“.

– Благодаря – възкликна той. – Случайно да знаеш коя е голямата австралийска птица с три букви, започва с „Е“?

– Не знам, сър – ледено промълви Бинстед и се оттегли.

За няколко минути след като остана сам Гали се отдаде на кръстословицата и силно се съсредоточи, но кръстословиците са временна мярка. Те не лекуват наранените сърца. Скоро мисълта му се върна към товара, който го смазваше. Той бутна настрана вестника с уморена въздишка и потъна в размисъл.

Би могло да се предположи, че човек, откраднал предишната вечер свиня, ще погледне със снизхождение на свинекрадските подвизи на другите поради факта, че са от един дол дренки. Но в ума на Гали не трепна дори искрица симпатия, докато мислеше за сър Грегъри Парслоу. Дълбочината на злосторничеството му го отвращаваше. Не виждаше никакво оправдание за поведението му. Опита се да си представи какво ще стане, ако оня се заинати и откаже да върне Императрицата.

Някой повърхностен мислител в бързината си би заявил, че положението е патово. Императрицата на Бландингс е изтеглена от обращение, би си рекъл той, но същото се отнася и за Кралицата на Мачингам. С две думи – липсваха две прасета, които взаимно се елиминираха.

Но Гали гледаше по-задълбочено на нещата и потръпна при гледката. Това, което повърхностният мислител пропускаше, бе фактът, че докато Императрицата бе единственият бисер в короната на лорд Емсуърт, Парслоу криеше в ръкава си и друго прасе и без проблеми би могъл да го изкара на ринга. Във водовъртежа на последните събития Гордостта на Мачингам – първоначалната участничка на Парслоу, бе поотстъпила на заден план, но си беше там, на въоръжение, в конюшнята му и при необходимост би свършила работа.

И при това с отчайващ успех! От две години Гордостта на Мачингам неизменно участваше в състезанието и ако не беше Императрицата, триумфът ѝ щеше да е сигурен. С други думи, Парслоу само трябваше да скрие Императрицата, и щеше да цъфне и върже като бурен. Ако имаше по-горчива мисъл от тая, Гали би желал да я научи. Именно внезапното осъзнаване на този факт бе накарало сър Грегъри да навири гребена към края на разговора си с Джордж Сирил Ненагледния.

След петкилометрово трамбоване в жежка лятна сутрин и силно уиски със сода, поето в удобно кресло, човек в понапреднала възраст започва да се унася в дрямка и на това място от разсъжденията си Гали започна да клюма.

В продължение на доста време в кабинета цареше мир и покой, от време на време нарушаван единствено от лекото гъргорене, типично за спукан радиатор. След това телефонът звънна и Гали подскочи в креслото.

Вдигна слушалката. От другата страна на жицата някой дрезгаво, със задгробен глас произнесе: „Сър…“

– Кой е?

– Ненагледния, сър Грегъри.

Разсъдъкът на Гали се прочисти от последните остатъци на мъглата. Стана остър и нащрек. Беше светски мъж и знаеше, че свинарите не се обаждат по телефона на работодателите си просто да си побъбрят, а за да им съобщят нещо важно. Очевидно Ненагледния смяташе да сплетничи и той съответно се вживя в ролята на частен детектив, подслушващ дневния ред на Тайната Девятка.

– Къде си?

– Обаждам се от „Бръмбарът и клина“, сър Грегъри. Тъкмо се питах, сър Грегъри – продължи Джордж Сирил с умолителна нотка в гласа, – дали, като се вземат предвид обстоятелствата, че денят е горещ и аз съм вир-вода от тичане в защита на интересите ви, не бих могъл да пийна чаша бира?

– Разбира се, разбира се – сърдечно откликна Гали. – Пий колкото искаш и им кажи да ги впишат в сметката ми.

Настъпи мълчание. За миг изглеждаше, че свинарят е получил световъртеж. Когато заговори отново, от оживлението, бълбукащо в тона му, можеше да се заключи, че усеща голямо подобрение в работодателя си от времето на последната им среща. Сякаш си казваше, че добротата и светлината все пак съществуват.

– Е, сър – радушно заяви той, – намерих я.

– Ъ?

– Кралицата, сър.

Гали се сгърчи. Думите му подействаха като юмрук между очите. Беше уверен, че тайната му е запазена от света, а сега се оказваше демаскиран от един свинар. В продължение на дълъг момент остана безмълвен. След това успя да смотолеви:

– Велики Боже!

– Да, сър, отне ми много усилия, но успях и дойдох тук, в „Бръмбарът и клина“ да ви уведомя за местонахождението ѝ. Последвах инструкциите ви и отидох в замъка Бландингс… Та за биричката, сър. – отклони се изведнъж от темата Джордж Сирил. – Ще може ли да ми капнат и малко джинче, сър?

– Да, да, да.

– Благодаря ви, сър. Според мен джинът подобрява аромата. Та, както ви казах, сър, отидох в замъка Бландингс и се спотаих, за да не ме видят. Като се размислих, ми хрумна, че държат Кралицата в мрачна тъмница – такъв е изразът, сър, не знам дали ви е извеете – и че скоро някой ще трябва да я нахрани, а това, допуснах аз, ще е някой от помощния персонал чрез излаз през задната врата. Тъй че се скрих близо до нея и скоро оттам се измъкна господин Бийч, икономът, с огромно ведро в ръка, като нервно се оглеждаше, сякаш да провери дали не го наблюдават. И, сър, накратко казано, той продължи да се промъква към мястото, наречено западната гора, което е една гора в западна посока, и стигна до постройка, която по мое мнение навремето е била жилище на някой от лесничеите. Влезе вътре. Извърши влизане – поправи се Джордж Сирил Ненагледния, – а аз се промъкнах тайничко, надникнах през прозореца и що да видя – Кралицата, голяма като живота. След това се измъкнах, дойдох тук и ви телефонирах, за да ви уведомя за станалото и да ви оставя да решите какви действия ще е целесъобразно да предприемете по въпроса, като вярвам, че съм ви удовлетворил, което е несекващ мой стремеж. А сега, сър, с ваше позволение, ще прекъсна разговора, за да си подсигуря бирата, която тъй великодушно ми отпуснахте. Благодаря ви, сър.

– Хей! – кресна Гали.

– Сър?

– А къде е Императрицата?

– Ами там, където си беше, сър – изненадано отвърна Джордж Сирил Ненагледния и затвори телефона.

Гали остави слушалката и остана като треснат от гръм. Главата му бучеше от нездравословни мисли по адрес на Джордж Сирил Ненагледния и се чудеше как е възможно в една цивилизована страна да се разрешава на такива хора да виреят наоколо. Ако в този момент беше научил, че Джордж Сирил Ненагледния се е препънал в някоя дупка на линолеума на „Бръмбарът и клина“ и си е счупил врата, щеше да е щастлив, щастлив, щастлив, както се пее в песента.

Но хора от категорията на Достопочтения Галахад Трипуд не остават дълго като треснати от гръм. След секунда вече вдигаше слушалката и искаше да го свържат със замъка Бландингс. Гласът на Бийч почти веднага прозвуча по жицата.

– Ало? Резиденцията на лорд Емсуърт. На телефона е икономът Бийч.

– Бийч – рече Гали, без да губи време с вежливи официалности, – поразмърдай си крачетата и препусни като мустанг към западната гора, за да махнеш оттам свинята. Оня проклетник Ненагледния те е проследил, когато си отишъл да я храниш, и току-що ми докладва по телефона, мислейки, че съм господарят му Парслоу. Трябва да ѝ намерим друго скривалище, преди да е осъзнал грешката си и за щастие знам идеалното място. Помниш ли Тиквеника Бифен? Не ставай магаре, Бийч, разбира се, че помниш Тиквеника Бифен. Приятелят ми адмирал Бифен. Допреди няколко дни живееше в една къща на Шрузбъри Роуд. Не можеш да я сбъркаш. Има червен покрив и се казва „Слънчев склон“. Закарай свинята там и я затвори в кухнята. Какво искаш да кажеш с това какво ще си помисли адмирал Бифен? Той не е там. Върна се в Лондон и опразни къщата. Тъй че остави свинята… Какво? *Как ли?* С ръчната количка, човече, с ръчната количка.

## 4

В своя кабинет в Лонг Айлънд Сити, щата Ню Йорк, господин Доналдсън от Доналдсъновото „Весело куче“ диктуваше телеграма на секретарката си.

– До лейди Констанс Кийбъл, Замъка Бландингс, Шропшир, Англия. Записахте ли?

– Да, господин Доналдсън.

Господин Доналдсън се замисли за секунда. Божествената муза го осени и той заговори бързо.

– „Не разбирам току-що полученото писмо запетайка твърдящо запетайка че сте очарована от старата ми приятелка госпожа Бънбъри. Точка. Откъде измислихте тая работа с госпожа Бънбъри. Въпросителна. Никога не съм имал стара приятелка госпожа Бънбъри. Точка. Ако лице запетайка представящо се за госпожа Бънбъри запетайка се е настанило в замъка Бландингс като моя стара приятелка запетая то е проклета самозванка и настоятелно съветвам да я изхвърлите от къщата с шут по…“ Как беше думата, госпожице Хоруит?

– Отзад, господин Доналдсън.

– Благодаря, госпожице Хоруит. „Настоятелно съветвам да я изхвърлите от къщата с шут отзад или да извикате полицейски отряд. Точка. Моя стара приятелка как не удивителна. От къде на къде. Точка. Никога не съм чувал подобно нещо. Точка.“

– Да добавя ли „Дрън-дрън ярина“, господин Доналдсън?

– Не. Само най-добри чувства.

– Да, господин Доналдсън.

– Добре. Изпратете я веднага.

# **Седма глава**

## 1

Ежегодният гуляй… пардон, конгрес на Асоциацията на шропширските, хиърфордширските и южноуелските свиневъди неизменно се проточва във времето. Свиневъдите са хора любвеобилни и мразят всякаква разлъка с братя свиневъди. След привършването на дискусиите обичат да се помотаят, да палят лули и да питат момчетата чули ли са вица за младежа от Калкута. Когато колата, закарала лорд Емсуърт и Моди до Уулвърхямптън с шофьора Алфред Ваулс на волана, пое по обратния път, вече беше късен следобед.

В настоящото повествование вече бе наблегнато на факта, че съвестният историк, когато отразява последователни събития, няма право да се отклонява от тях, колкото и привлекателни да са отклоненията, а е задължен упорито да разорава прашната бразда на историята си, поради което сега трябва отново да подчертаем тази особеност, за да обясним защо хроникьорът в този момент не кривва от разказа си, за да отрази дума по дума словото на лорд Емсуърт. Задачата би била по вкуса му и би извлякла най-доброто от него, но е неизпълнима. За щастие, загубата за Литературата не е непоправима. Пълният му текст можете да намерите в „Бриджнортски, шифналски и олбрайтънски фазан“ (притурка към „Растениевъдски и скотовъдски вестник“), който можете да намерите във всеки порядъчен английски дом.

Историкът не може също така да ви разкрие подробностите от разговора в колата поради липса на такъв. Лорд Емсуърт имаше навика да заспива още в началото на пътешествието и да се събужда съвсем в края му. Възможно е при такъв специален случай страстта на силния мъж да го бе подържала буден поне първите километър-два, но простудата, от която страдаше, бе намалила съпротивителните му сили, а и беше прекарал изнурителен ден в отчаяни опити да балансира цилиндъра върху главата си. Тъй че Природата си каза думата, а Моди, като го наблюдаваше, изпита задоволство, защото това дебелокожие напълно се покриваше с плановете ѝ. Беше намислила да предприеме нещо, което трудно би осъществила с буден домакин, чуруликащ до ухото ѝ.

Когато колата приближи към дома и мислите му започнаха да се носят като глухарчета към вечерята и бирата, Алфред Ваулс чу стъклото зад гърба му да се сваля и приглушен глас да казва: „Хей!“

– Слушайте – прошепна Моди. – Знаете ли къде се намира Мачингам Хол? И не крещете, че ще събудите лорд Емсуърт.

Алфред Ваулс добре знаеше къде е Мачингам Хол. Обясни с дрезгави полутонове, че е точно зад следващия завой и ще минат покрай него след броени минути.

– Няма да минаваме покрай него, а ще се отбием там. Искам да се видя със сър Грегъри Парслоу.

– Да ви чакам ли, госпожо?

– Не, няма нужда. Не знам колко време ще остана – заяви Моди, усещайки, че може би часове, ако не и дни ще са ѝ нужни да изреди пред Трътльо Парслоу всички сладки мисли по негов адрес, задръстили душата ѝ през годините. Дори адът не познава ярост като тази на пренебрегната жена[[26]](#footnote-26), а когато пренебрегнатата жена започне да говори, тя държи да не ѝ засичат времето. Много мрази през цялото време да си поглежда часовника.

Колата намали и плавно спря пред масивни железни порти, окачени на каменни стълбове с хералдически животни. Зад портите се виждаха пищни градини, а в края на дълга алея за коли се издигаше толкова величествена английска къща, че Моди ахна със страхопочитание. Очевидно Трътльо беше улучил десятката и беше изминал дълъг път от старите дни в „Крайтириън“, когато ѝ се молеше да напише с тебешир цената на скромната му напитка върху дъската с вересиите, като ѝ обясняваше, че кредитът е душата на Търговията, без която плътта и губела еластичност.

– Добре – рече тя. – Оставете ме тук.

## 2

Сър Грегъри Парслоу тъкмо беше седнал да вечеря, когато чу звънеца на вратата. Беше погълнал три прекрасни коктейла и с оптимистична ведрост предвкусваше вечерята, състояща се от блюда, прилепващи към ребрата и изкарващи пот на челото. Беше я поръчал специално още сутринта след грижлив избор. Някои мъже, зарязани от любимата, се отдават на алкохола. Сър Грегъри се отдаваше на храната. Освободен от забраните на Глория Солт, той възнамеряваше да си навакса за ограниченията на миналото със:

Пушена сьомга

Гъбена супа

Филе от бут

Унгарски гулаш

Картофено пюре

Цвекло, задушено в масло

Фасул, задушен в масло

Аспержи с майонеза

Пай „Оранжева амброзия“

Сирене

Плодове

Дребни сладки

Паят „Оранжева амброзия“ е от ония неща, които се приготвят с бит каймак, белтъци, пудра захар, стафиди, пандишпанено тесто, кокосово брашно и портокалов желатин и беше заплануван от възвръщащия се в лоното на порока баронет като окончателен и върховен жест на независимост. Мъж, комуто е било заповядано от годеницата да пази диета, а се нахвърля на „Оранжева амброзия“, официално е отхвърлил всякакви ангажименти.

Тъкмо разкопча долните копчета на сакото си и започна да изстисква лимон върху пушената сьомга, когато на входната врата се отпочнаха безредици. Бяха причинени от Моди, която настояваше незабавно да се види със сър Грегъри Парслоу, а Бинстед ѝ обясняваше – в началото вежливо, а после, с разгорещяването на спора, с все по-силен и враждебен глас, че сър Грегъри вечеря и не може да бъде безпокоен. Последният вече се канеше да изреве: „Какъв, по дяволите, е този шум?“, когато вратата се отвори с трясък и в стаята нахлу Моди, следвана по петите от Бинстед.

Икономът беше прекратил неравната борба. Знаеше кога е загубил.

– Госпожа Стъбс – обяви мрачно той и се оттегли, като си изми ръцете от пренеприятната случка и остави работодателя си да се оправя с положението както намери за добре.

Сър Грегъри стоеше със зинала уста. Парчето сьомга бе замръзнало на вилицата му. Винаги е смущаващо, когато на вечеря дойде непредвиден гост, а особено мъчително е, когато този гост е призрак от отдавна погребаното минало. Христоматиен пример за подобен случай е призракът на Банко, който посещава Макбет и го подканва да пийнат по едно. Макбет силно се стряска, а от поведението на сър Грегъри беше видно, че подобна реакция е типична за така сложилите се обстоятелства.

– Какво? Какво? Какво? Какво? Какво? – изхърхори той, защото беше убеден каквокаквоковец в моменти на силни чувства.

Сините очи на Моди святкаха с опасен блясък.

– А, ето те значи! – просъска тя и скръцна със зъби. – И имаш нахалството да ме гледаш в очите, Трътльо Парслоу.

Сър Грегъри запримигва.

– Аз?

– Ти ами, кой!

На сър Грегъри му хрумна, че хапка пушена сьомга може да допринесе за трудоспособността на мозъка му. Беше чул или чел, че рибата е полезна за мозъка. Лапна препълнена вилица с надежда за най-доброто, но уви. Главата му още кръжеше. Вероятно пушената сьомга не беше от въпросните риби.

Моди, най-сетне осъществила срещата, за която бе копняла десет години, не губеше време в празни приказки. Хвана бика за рогата без преамбюл.

– Хубав номер ми спретна, Трътльо Парслоу – започна тя като глас на съвестта.

– Ъ?

– Да ме оставиш да вися пред църквата като кон пред празна ясла!

Сър Грегъри за пореден път трябваше да се пребори с усещането, че умът му помрачнява.

– Аз съм те оставил теб да висиш пред църквата? Какви ги плещиш!

– Тия не ми минават! Преди десет години написа ли ми писмо да дойда в църквата „Свети Спас“ в Пимлико на седми юни точно в два часа, с цел да се оженим?

– На кой юни?

– Много добре ме чу.

– Не съм правил нищо подобно. Трябва да си откачила.

Моди се засмя с твърд хиеничен смях. Беше очаквала това и бе подготвена. Кой, ако не Трътльо Парслоу, би се опитал да се измъкне по този начин. За щастие бе дошла въоръжена до зъби с неоспорими доказателства и сега ги измъкна от чантата си.

– Не си значи? Ами това писмо? Пазила съм го през всички тези години, в случай че налетя на теб. Ето. Прочети сам.

Сър Грегъри замаяно погледна документа.

– Това твоят почерк ли е?

– Моят.

– Е, и какво пише?

– „Миличка Моди…“

– Не това. На следващата страница.

Сър Грегъри обърна страницата.

– Ето тук. „Точно в два часа на седми юни.“

Сър Грегъри изкряка.

– Нещо не довиждаш, момичето ми.

– Как така не довиждам!

– Това не е седмѝца.

– Кое не е седмѝца?

– Това тук.

– Защо да не е?

– Защото е четворка. Четвърти юни, ясно като бял ден. Всеки, който би го взел за… Велики Боже! Да не искаш да кажеш, че си отишла пред църквата на седми юни?

– Естествено, че отидох пред църквата на седми юни.

С измъчен стон сър Грегъри лапна още една вилица с пушена сьомга. Заслепи го ярка светлина и той осъзна колко несправедливи са били нечестивите мисли по адрес на тази жена през последните десет години. Беше предполагал, че го е изиграла с хладно, пренебрежително безсърдечие, разклатило из основи вярата му в женския пол. А сега разбра, че се бе случило едно от нещастните недоразумения, които успешно разбиват сърцата, достойно за перото на Томас Харди[[27]](#footnote-27).

– А аз бях там на четвърти юни – поясни той.

– Какво!

Сър Грегъри мрачно кимна. Не беше човек с чувствително сърце, но можа да оцени ужасяващата трагедия на положението.

– С цилиндър – продължи той с разтреперан глас, – и то не какъв да е, а изваден от калъф и натъркан с черна бира да лъщи като слънце. Но ти не се появи и когато след няколко часа внезапно проумях, че изобщо няма да дойдеш, смъкнах цилиндъра и го стъпках с крака. Бях дяволски смутен от цялата работа. Искам да кажа, когато един мъж каже на някое момиче да дойде точно в два часа на четвърти юни пред църквата „Свети Спас“ в Пимлико и да се омъжи за него, отиде там и чака, а от нея ни вест, ни кост, можеш ли да го обвиниш, че е малко разстроен? Та както споменах, тъпках цилиндъра, докато и родната му майка не би го познала, и отпраших за Париж с единия от билетите, които бях купил за сватбеното ни пътешествие. За щастие, успях да уредя да ми върнат парите за другия. Помня, че прекарах чудесно в Париж. Естествено, ти ми липсваше – добави галантно сър Грегъри.

Моди го гледаше с ожабени очи и връхчето на носа ѝ потръпваше.

– Вярно ли е всичко това?

– Разбира се, че е вярно. По дяволите, да не мислиш, че мога да съчиня на момента подобна история? Да не ме имаш за някакъв проклет писател?

Това беше толкова правдиво, че и последните съмнения на Моди се стопиха. Тя преглътна, очите ѝ се навлажниха от непролети сълзи, а когато той ѝ предложи утеха под формата на пушена сьомга, тя я отблъсна със задавен вик:

– О, Трътльо! Какъв ужас!

– Да, кофти работа.

– А аз си помислих, че си изгубил парите за медения месец на надбягванията.

– Е, всъщност заложих една част на хиподрума в Сандаун Парк, но извадих голям късмет. Скокливия Бърти в два и половина при залагания двайсет към едно. Какъв красавец! Спечелих цяла стотачка. Тя именно ми позволи да купя цилиндъра. Парите ми дойдоха добре и в Париж. Много скъп град. Не вярвай като ти казват, че животът там е евтин. Цедят те на всяка крачка. Но, забележи, храната е превъзходна и готвят прекрасно.

Настъпи мълчание. Моди, подобно на Глория Солт, мислеше какво би могло да бъде, а сър Грегъри, потопен в спомени за самотния си меден месец, се мъчеше да се сети за името на ресторантчето зад Мадлената, където една вечер бе хапнал чудесно. За първи път в живота си беше опитал марсилска рибена чорба.

Бинстед, който беше прекарал последните десет минути, немощно задъхан в килера, защото Божи Пратеници като Моди не бяха нахлували в кроткия му живот, най-сетне успя достатъчно да възстанови апломба си, за да продължи изпълнението на икономските си задължения. Влезе със супник в ръце, а сър Грегъри се стресна и си спомни за задълженията си на домакин.

– Виж ти, супата! – възкликна той със сияйна усмивка. – Та, момичето ми, след като тъй и тъй си дошла, защо не останеш да хапнеш с мен? А? Какво? Трябва да си тръгваш? Не ставай глупава. Не можеш след толкова години само да кажеш „Здрасти“ и да изчезнеш яко заек. Имаме да си говорим за толкова неща. Шофьорът ми ще те откара. Между другото, къде си отседнала и как, за Бога, се озова по нашите места? Направо ме слиса, като се втурна така. Бинстед, ние с госпожа Стъбс сме стари приятели.

– Нима, сър Грегъри?

– Познаваме се от дълги години.

– Тъй ли, сър Грегъри?

– Не ми каза къде си отседнала, Моди.

– В замъка Бландингс.

– Как, по дяволите, се озова там?

– Покани ме Гали Трипуд.

Сър Грегъри сърдито наду бузи.

– Този нехранимайко!

– Защо, Трътльо, много е мил.

– Да-да, мил! Хиена с човешки образ. Хайде, ела да седнеш – рече сър Грегъри, като изостави отвращаващата го тема. – Всеки момент ще поднесат унгарския гулаш, който съм убеден, че ще ти хареса, а си залагам главата на пая „Оранжева амброзия“. Направен е от бит каймак, белтъци, пудра захар, стафиди, пандишпанено тесто, кокосово брашно и портокалов желатин и ще бъда силно изненадан, ако не се топи в устата.

Присъствието на Бинстед, който се мотаеше из стаята с наострени уши очевидно с надеждата да дочуе нещо, достойно за включване в мемоарите му, не позволи повече интимни разговори до края на вечерята. Но когато поднесе кафето и се оттегли, сър Грегъри изпусна сантиментална въздишка и се разнежи.

– Гулашът беше превъзходен – отбеляза той. – Не всеки готвач в тази страна може да го приготви. Червеният пипер трябва да се премери до милиграм, а има и други тънкости, в които няма да се впускам в момента. Което ми напомни нещо. Помниш ли как веднъж, преди много години, те поканих на вечеря или по-точно ти ме покани, защото бях принуден да се обърна към теб за плащането на сметката, в малко ресторантче в Сохо, където ни поднесоха фантастичен унгарски гулаш?

– Спомням си. Беше през пролетта.

– Да. Прекрасна пролетна вечер с топъл западен ветрец. Здрачът се спускаше и младата луна лъщеше на небето. Ние влязохме в ресторанта и си поръчахме гулаш.

– Ти си поръча три пъти.

– Ти също, ако не ме лъже паметта. А след това ядохме омлет с конфитюр. Моди, винаги най-много съм те харесвал, защото никога не си си падала по тия тъпи диети. Радваш се на храната и когато я изядеш, посягаш за още, без да мислиш за ханша си. Днес прекалено много момичета са луди по спорта и поддържането на форма и ако питаш мен, те са по-опасни за мирния живот в провинцията от паразитните червеи, сапа и шапа. Типичен пример за такава женска напаст е бившата ми годеница Глория Солт. Физическата форма е неин идол, а виж я само – залива всички наоколо е мъка и неволя като спукана канализация.

– Вече не си ли сгоден за госпожица Солт?

– Не съм. Снощи ми изпрати бележка с пожелание да ида да се гръмна. И постъпи прекрасно. Не трябваше да ѝ предлагам да се оженим. Прибързано действие. Човек понякога върши какви ли не глупости.

– Не я ли обичаше?

– Не ставай глупава. Разбира се, че не я обичах. Възможно е да съм изпитал някакво влечение поради съблазнителната ѝ фигура, но това далеч не може да се нарече любов. Никога не съм обичал друга освен теб, Моди.

– О, Трътльо!

– Би трябвало да го знаеш. Повтарях ти го достатъчно често.

– Но това беше преди много години.

– Годините нямат значение, когато мъжът истински отдава скапаното си сърце. Да, по дяволите, обичам те, момичето ми. Отбележи, че се борих геройски с това чувство. Мислих, че си ме предала, и се опитвах да изтрия образа ти от паметта си, ако следиш мисълта ми. Но когато влезе през тази врата, по-красива от всякога, знаех, че вече нямам сили да се съпротивлявам. Мандалото хлопна. Сякаш се върнах в онези дни, когато се облягах на бара срещу теб и се взирах в очите ти, докато ми наливаше уискито и отпушваше малката сода.

– О, Трътльо!

– А после, като те гледах как вникваше в пая, а не го бърникаше, както биха направили повечето ти посестрими, ти просто се добра до съкровената му същност и аз си казах: „Това е моята половинка!“ Осъзнах, че сме сродни души, и туйто.

– О, Трътльо!

Сър Грегъри взе намусено солен бадем и смръщено го схрупа.

– Не спираш да повтаряш: „О, Трътльо!“, но каква полза? Казах, че сме сродни души, и то си е така, но при съществуващите обстоятелства, какъв смисъл да сме сродни души? Какво следва от това? Все пак не можем да заобиколим фундаменталния факт, че си омъжена.

– Не, не съм.

– Извинявай. Вероятно си забравила. Ясно чух как Бинстед те представи като госпожа Стъбс.

– Но Седрик е покойник.

– Съжалявам да го чуя – вежливо отбеляза сър Грегъри. – Днес сме тук, утре ни няма, нали тъй? А кой е Седрик?

– Съпругът ми.

Сър Грегъри, който беше взел нов солен бадем, замръзна с бадема във въздуха. Загледа я с дива догадка в очите.

– Съпругът ти…

– Да.

– … е мъртъв?

– Почина преди пет години.

Сър Грегъри така се развълнува, че върна соления бадем в чинийката.

– Да изясним тая работа – рече той, а гласът и брадичките му се развълнуваха. – Да не губим самообладание и внимателно и хладнокръвно да изясним въпроса. Твърдиш, че съпругът ти вече не е сред нас? Опънал е жартиерите? Значи, доколкото разбирам, и ти си свободна като мен?

– Да.

– И няма нищо на света, което да ни попречи да се оженим в мига, в който решим?

– Няма.

Сър Грегъри посегна към ръката ѝ, сякаш беше парче „Оранжева амброзия“.

– Тогава какво ще кажеш, момичето ми?

– О, Трътльо! – отвърна Моди.

## 3

Повечето мъже, излезли с колата в компанията на приятелка и в края на пътешествието открили, че тя вече не е сред тях, биха се озадачили от тази липса и вероятно биха задали множество досадни въпроси. Но на лорд Емсуърт, събуден от почтително сръгване в ребрата от страна на Алфред Ваулс пред вратите на замъка Бландингс и открил, че е сам, изобщо не му мина през ума да се зачуди какво ли е станало пътем с Моди. Той никога не се тревожеше за подобни неща. Щом жените изчезваха от колите, това си беше техен проблем. Той поначало всичко очакваше от този необясним пол. Знаеше, че нищо не може да направи, и не се съмняваше, че след време всичко щеше да се изясни. Тъй че само примигна и рече: „Ъ? Какво? Вече сме тук, а? Тъй-тъй. Прекрасно“ и кихайки, се потътри към къщата. А Гали, който тъкмо минаваше през вестибюла с Джери, загрижено се вторачи в него.

– Кларънс, ужасно си настинал – рече той, а Джери очевидно мислеше същото.

– Лорд Емсуърт, ужасно сте настинали – заяви и той.

Появи се Бийч, хвърли бегъл поглед към работодателя си и бързо оформи диагнозата.

– Ваше благородие е ужасно настинал – обяви той.

Лорд Емсуърт, който се беше свлякъл в един стол, кихна, без да каже дума, и тримата мъже се спогледаха.

– За простудата има само един цяр – започна Гали. – Краката в гореща вода и лапа с лук.

– Бих препоръчал чай с оцет и бучка захар, натопена в газ – обади се Джери.

– Ако разрешите да предложа нещо, господин Галахад – заговори Бийч, – днес сутринта прочетох във вестника за някаква нова американска зърнена каша, наречена „Сладко хруп-хруп“. Тя съдържа шейсет и два процента нутро-глутен и доколкото разбрах, една супена лъжица дава хранителни вещества, равняващи се на три четвърти килограм пържоли. Този препарат може да се окаже ефикасен.

– Ще ви кажа какво ще направим – намеси се Джери. – Защо да не прескоча до Маркет Бландингс и да не напазарувам туй-онуй от аптеката?

– Отлична идея. Искаш да кажеш от Булстроуд. Аптеката ще е затворена, но оня проклетник живее над нея, тъй че чукай на вратата, докато дойде да ти изпълни поръчката. Кларънс, къде си въобразяваш, че отиваш? – строго запита Гали, защото страдалецът се бе надигнал и се канеше да придружи Джери в големите открити простори.

– Да хвърля едно око на Императрицата.

Гали и Бийч се спогледаха. „Тайнственост и мълчание!“, говореше погледът на Гали. „Да, сър. Точно така, сър“, отвърна погледът на Бийч.

– Ти си луд – бързо възрази Гали. – Да не искаш да пипнеш някоя пневмония? Мястото ти е в леглото. Бийч ще ти донесе вечерята на поднос, нали Бийч?

– Естествено, господин Галахад.

– И нито дума на лейди Констанс. Не искаме да се юрне да се суети около клетника и да го подлуди. Единственото нещо, което човек с хрема трябва да прави, е да не допуска наоколо женско присъствие.

– Нейно благородие не е у дома, сър. Отиде на седмичната сбирка на Литературния кръжец във викарията.

– Прекрасно. Това премахва една голяма заплаха. Хайде, Кларънс, към стаята.

– Но, Галахад, Императрицата…

– Какво Императрицата?

– Искам да видя как е.

Гали и Бийч пак се спогледаха.

– Не се тревожи за Императрицата. Току-що бях при нея и се чувства превъзходно. Очите ѝ блестят. Бузките ѝ розовеят. В леглото, драги приятелю – отсече Гали и след малко лорд Емсуърт се оказа между чаршафите с грейка в краката, поднос с вечеря в скута и няколко книжки на Едгар Уолъс до главата, в случай че му се дочете. При заминаването си за Америка по-младият син на лорд Емсуърт Фреди Трипуд беше оставил на Бийч библиотеката си от криминалета, смятана за най-богата в Шропшир, и Бийч винаги се радваше да сподели с някого тази благина.

Но лорд Емсуърт не беше в настроение за Безлики Престъпници и Рожби на Нощта. Един поглед върху първите две страници му беше подсказал, че става дума за горила, която се катери по водосточните тръби и отвлича в малките часове момичета със сини очи и пшеничено руси коси от леглата им, а той беше човек, който можеше и с горили, и без тях. Затвори книгата и остана да лежи, тихо сумтейки и мислейки за Моди. Натъжаваше го мисълта, че благодарение на заспиването в колата беше пропуснал златен случай да излее изгарящи любовни слова в алабастровото ѝ ушенце.

Лорд Емсуърт беше силно затруднен в изливането на изгарящи любовни слова в алабастрови ушенца. Замъкът Бландингс гъмжеше от далеч не толкоз алабастрови, а по-скоро изгарящо любопитни уши, които си нямаха друга работа освен да прекъсват личните разговори и поради това трудно можеше да си подсигури желания обект насаме. Всеки път, когато успяваше да подреди сцената за интимен обмен на мнения, някой цъфваше и цялата мъчителна подготовка трябваше да започне от самото начало.

Тук погледът му падна върху писалището в другия край на стаята и внезапно му хрумна, че цивилизацията предоставя и други методи за общуване освен живото слово. В чекмеджетата на това писалище имаше единични листа, двойни листа, пощенски картички, пликове, бланки за телеграми и няколко купчинки с листчета, върху които да записвате дълбоки мисли за живота като такъв, а отгоре лежаха писалки, мастило, гумичка, восък за запечатване и нещо, наподобяващо инструмент за вадене на камъчета от конски копита. Лорд Емсуърт се надигна от болничното легло и като пренебрегна гумичката, восъка и инструмента за конски копита, взе лист и писалка и се зае да съчинява писмо.

Получи се прекрасно. По правило не беше изящен писмописец, но след няколко фалстарта страстната проза заблика като гейзер. Когато свърши, го прочете и остана смаян от виртуозността си. Усети, че е постигнал точната доза почтителен плам и реши, че дрямката в колата е била за добро, тъй като никога не би могъл да се изрази наполовина толкова гладко, колкото бе писал. Излятото върху четирите страници на двойния лист би му спечелило братско потупване по гърба от страна на автора на „Песен на песните“.

Тъкмо облизваше плика и в стаята нахлу Джери, натоварен с пакети като магаре.

– Донесох ви цинамон, аспирин, загряващ мехлем за разтривки, тимолов глицерин, чай от касис, камфорово масло, лапа от ленено семе и малко загряващ памук – оповести Джери. – По-големият избор е за предпочитане, нали така? А старият татко Булстроуд препоръча да пиете топло мляко и да носите вълнено на голо.

Лорд Емсуърт се съгласи, че това звучи като интересен и дори забавен начин за прекарване на времето, но умът му беше в писмото.

– Ъъъ – започна той.

– Да? – нетърпеливо се отзова Джери, верен на политиката да изпълнява всяка дума на работодателя си.

– Тъкмо се питах – заусуква лорд Емсуърт – дали не бихте направили нещо за мен, приятелю.

– Всичко, каквото пожелаете – сърдечно откликна Джери. – Само го назовете.

– Ами… написах едно писмо… писъмце… с две думи – писмо…

– Разбирам – рече Джери, следвайки мисълта му. – Писмо.

– Точно така. Писмо. Писмо до госпожа… ъъъ… Бънбъри. Искам да го получи час по-скоро, та си помислих защо да не ѝ го занесете.

– Ами разбира се, разбира се. Каква прекрасна идея! Нищо по-просто от това. Ще ѝ го предам тайничко, щом я видя.

– Не, не. Наоколо сигурно ще се мотае някой, който ще следи всяко ваше движение. Знаете как е в тази къща. Оставете го в стаята ѝ.

– Забодено на възглавничката с карфиците?

– Именно. Забодено на възглавничката с карфиците. Отлично предложение.

– А коя е стаята ѝ?

– Втората отдясно по коридора.

– Смятайте, че работата е свършена – увери го Джери.

Не може да се измисли по-лесен начин да се харесам на шефа, почувства той и препусна по коридора с усещането, че постига напредък.

Изгаряше от любопитство да разбере какво, по дяволите, е седнало да пише деденцето на госпожа Бънбъри, но нямаше как да попита, а идеята да отвори писмото на пара му се стори твърде неприемлива. И той като лорд Воспър беше стар харовианец.

# **Осма глава**

## 1

Лорд Емсуърт се върна в леглото. Изпратил писмото си, и той, като всички автори, разделили се с творението си, се питаше дали не би могъл да го доизлъска и да прибави някои тънки подробности, от които то тъй много би спечелило. Но пак като всички автори и той знаеше, че написаното е шедьовър дори в суров вид, и вече успокоен, отново посегна към Едгар Уолъс.

Тъкмо си мислеше, че лично той не би желал да е горила, наета от ненадминат престъпник – нарушаван сън, неограничено работно време, непрекъснато лазене по водосточни тръби и прочие, когато весел възглас: „Изнесете мъртъвците си!“[[28]](#footnote-28) наруши вглъбението му и в стаята нахълта брат му Галахад.

– Привет, Кларънс – рече Гали, – как се чувстваш? Поразсъждавах върху простудата ти и вече знам как ще я излекуваме. Трябва да поемеш дълбоко дъх и да го задържиш, докато можеш. Това ще затвори микробите в организма ти и лишени от свеж въздух, те ще се задушат. Когато издишаш, малките негодници ще бъдат измрели и ти остава единствено да си сложиш черната вратовръзка и да идеш на погребението им. Но какъв е смисълът да се отърваваш от микробите – продължи той с мрачна нотка в гласа, – когато скоро в гърлото ти ще се впие супербацил като Кони?

– Ъ?

– Това дойдох да ти съобщя. Смятам, че Кони скоро ще ти направи посещение.

– О, проклятие!

– Знам как се чувстваш.

– Значи се е върнала?

– С изкривено лице. Твърди се, че е бясна. Лично аз не съм я виждал, но Бийч е водил разговор с нея и я описва като разярена горила, която реве, удря се по гърдите и се готви да изкорми околното гражданство.

Лорд Емсуърт се смая от съвпадението.

– Тъкмо четях за една горила. Интересно животно.

– И какво прави?

– Ами май прекарва по-голямата част от времето си в катерене по водосточни тръби и отмъкване на девойки от леглата им.

Гали не се впечатли.

– Детска работа. Пълна аматьорка. Почакай само да видиш Кони.

– Но какво се е случило с Кони?

– А! – възкликна Гали. – Радвам се, че ме питаш. Щях да ти разкажа отдавна, но човек не може да вземе думата от теб.

И като седна на леглото, той нагласи монокъла и започна да разправя странната си история.

– Пропускайки раждането, началното образование и прочие, ще започнем историята на Кони със завръщането ѝ у дома след края на седмичната сбирка на Литературния кръжец на Маркет Бландингс. Вечерта била много интересна и Кони била в отлично настроение. Влязла с лека стъпка. Не бих се учудил, ако си е тананикала и песничка. Накратко, в този момент би си поиграла с някое дете и би му дала два пенса да си купи бонбони.

Лорд Емсуърт почувства леко замайване както винаги, когато слушаше историите на брат си.

– Стори ми се, каза, че била бясна.

– Станала… няколко минути по-късно и ще ти обясня защо. На масата във вестибюла имало телеграма. Като казвам телеграма, това значи телеграфическо послание от Лонг Айлънд Сити, САЩ, от стария деспот на кучешките бисквити Доналдсън. В нея пишело за госпожа Бънбъри.

– Доколкото знам са стари приятели.

– Доналдсън обаче не го знае. Гвоздеят на телеграмата му е, че не бил чувал за нея.

– Проклет да съм!

– Същото казала и Кони и тръгнала да търси госпожа Бънбъри, за да доуточнят някои подробности. Открила я случайно в коридора до стълбата при килера на Бийч. Била сгушена в прегръдките на Бийч, който нежно я целувал по двете бузи.

Лорд Емсуърт кихна.

– Бийч?

– Разбирам учудването ти. Чувстваш, че това е в разрез с традициите. Икономите, казваш си ти, не целуват гостенките на дома. Шофьорите – може би. Лесничеите – нищо чудно. Но икономите – никога. Та в допълнение към това странно поведение редно е да спомена, че той ѝ е чичо.

– Чичо?

– Да. Чичо ѝ Себастиан. Трябваше да ти го кажа по-рано, но не знам как се е изплъзнало от ума ми. Госпожа Бънбъри не е госпожа Бънбъри. Тя е вдовицата Стъбс. Моминското ѝ име, разбира се, е Бийч, въпреки че когато я познавах навремето като барманка, се наричаше Моди Монтроуз.

Лорд Емсуърт започна да яде завивката.

– Тя е барманка?

– Беше. След това се омъжила за собственик на детективска агенция, понастоящем радващ се на вечен покой сред утринните звезди, и когато Бийч ни разкри факта, че е свързана с индустрията за ловене на престъпници, ми хрумна да я докарам тук да държи под око младия Парслоу и да попречи на машинациите му срещу Императрицата. Бях решил, че притежава някои професионални способности. В действителност се оказа, че изобщо не ги притежава, но вината не е нейна, клетата душица, а и беше приятно да се навърта наоколо и да си бъбрим за доброто старо време. Очарователна събеседница. Но да не се отклоняваме от главния въпрос. Ако се върнем към сценария, Кони, като прочела телеграмата, се втурнала като погната от таласъми да я търси и, естествено, била допълнително стъписана от гледката на икономи, прегръщащи гости. Това замъкът Бландингс ли е или „Фоли Бержер“, запитала се тя. Отпрашила в будоара си, привикала Бийч и започнала кръстосания разпит.

Гали вежливо изчака лорд Емсуърт да привърши със стенанията и продължи.

– Точно по време на този разговор Бийч забелязал приликата ѝ със страдаща от стомашна язва горила и не можем да го виним, че се е огънал под натиска. Няма поверен служител от Себастиан Бийч, но всеки има своята точка на пречупване. Кони, когато се нахвърли като глутница вълци върху стадо, наистина е страшна гледка и не се учудвам, че след като го пържила както само тя умее няколко минути, клетникът протегнал молитвено ръце и изплюл камъчето. Каза ли нещо?

Лорд Емсуърт поклати глава. Просто беше простенал още веднъж.

– Сега, докато Кони осъзнае, че аз съм двигателят на сюжета, защото допускам, че Бийч ме е предал напълно, възможно е да помисли, че ти си ми съучастник. Знаеш каква е Кони. Затова реших, че ще е дружески жест от моя страна да дойда и да те предупредя да се подготвиш морално и психически. Приготви си легенда и се придържай към нея като лейкопласт към цирей. Бъди груб. Говори с крайчеца на устните. За Бога, Кларънс, спри да стенеш. Няма да те изяде. Допускам, че няма и да поиска – добави замислено Гали, – защото рядко съм виждал поразвален продукт от теб. – И с едно последно: „Горе опашката!“, той се измъкна, като обясни, че всъщност не се боял от Кони, но все пак имало моменти, когато било по-добре жените да се избягват, докато ядът им попрекипи. Не желаел да се стига до вулгарни италиански сцени.

Остави лорд Емсуърт смръзнат в леглото като жената на Лот, но той поне вече не кихаше. Забележителен факт е, който сигурно ще заинтригува много медици, че от всички лекарства за хрема, предписани му тази вечер, шокът от разкритията на Гали беше единственото, което му помогна. Внезапно се оказа здрав, също като че ли беше изпил литър чай с лимон, изял кутия „Сладко хруп-хруп“, поел дълбоко дъх и задушил всеки бацил в системата си, без разлика от пол и възраст.

Но въпреки че почувства огромно физическо подобрение, душевно се намираше в плачевна форма. Тъжно е да се отбележи, но любовта му към Моди се бе споминала мигновено, сякаш някой я беше завел в тъмна алея и халосал с много тежък предмет по главата. Единственото, за което мислеше сега, бе какво ще каже сестра му Кони – видна хлевоуста дама, като научи, че е писал писмо с предложение за женитба на бивша барманка, свързана в тясно родство със собствения му иконом.

Не, това не беше всичко. Мислеше и че след като Кони спре да говори, ако изобщо спреше, пред него щяха да се изправят две алтернативи – едната да го съдят за неизпълнено обещание за женитба, а другата – да прекара остатъка от живота си, наричайки Бийч „чичо Себастиан“.

В този миг влезе сияещият Джери. Току-що беше срещнал в коридора Пени и бе получил уверения в неувяхващата ѝ любов. Вярно, все още бе сгодена за друг, но се бе хвърлила в обятията му и го бе разцелувала, а това бе достатъчно да направи вечерта прекрасна. Усмихна се лъчезарно на лорд Емсуърт.

– Оставих писмото – рапортува той като скаут, отчитащ доброто си дело за деня.

Лорд Емсуърт оживя. Превърна се от солен стълб в семафор.

– Вземи го обратно! – кресна той, размахал прочувствено ръце.

Джери се обърка. Не можа да проследи мисловния процес на работодателя си.

– Да го взема обратно?

– Да.

– Искате да кажете, да го отбода от възглавничката за карфици?

– Да, да, да! Сега не мога да ти обясня, защото всяка секунда е ценна, само побързай и ми го донеси.

Ако Джери имаше някакви съображения във връзка с това странно поведение, той не успя да ги сподели, защото вратата се отвори и лейди Констанс се присъедини към компанията.

Стори му се, че го изгледа доста вледеняващо, сякаш каквито и добри чувства да е питаела към него, бяха повяхнали, но човек, току-що разцелуван от момичето на своите мечти в коридора, не обръща голямо внимание на вледеняващи погледи от страна на високопоставени домакини. Усмихна ѝ се дружелюбно и каза, че отива да вземе документа.

– Какъв документ?

– Документ, който лорд Емсуърт ми поръча да му донеса.

– Кларънс, откъде-накъде господин Вейл ще ти носи документи?

– Проклятие – отвърна лорд Емсуърт, инжектиран от паниката със слаба войнственост, – защо да не ми носи документи? Това му е работата, ако не се лъжа! Нали ми е секретар, ако не се лъжа?

Лейди Констанс проследи излизащия Джери с поглед, по-мрачен от всякога.

– Ако зависеше от мен, нямаше още дълго да ти е секретар – недоволно отсече тя.

Лорд Емсуърт бе очарован от възможността да отклони разговора от икономите и техните племеннички.

– Защо няма дълго да ми е секретар, ако зависеше от теб?

– Защото силно подозирам, че върти любов с Пенелъпи Доналдсън и се мъчи да я отклони от Орло Воспър.

– Воспър? Воспър? Воспър? А, да, Воспър – в последния момент се усети лорд Емсуърт. Едно „Кой беше този Воспър?“ би имало катастрофални последствия в този момент. – Кое те навежда на подобни мисли?

– Ще ти кажа. Когато бяхме в Лондон, тайнствен мъж се обади по телефона да търси Пенелъпи. Представи се като Джералд Вейл и очевидно имаше уговорка за тайна вечеря с нея. На следващия ден пристигна тук като твой секретар и очевидно я е последвал в резултат на предварително уговорен план. А точно сега, като идвах по коридора, ги видях заедно. В тясна близост – многозначително подчерта лейди Констанс.

– Боже опази! Да не са били вкопчени един в друг?

– Когато ги видях, не бяха чак прегърнати, ако това искаш да кажеш с този необичаен израз – хладно обясни лейди Констанс. – Но лицето на Пенелъпи беше зачервено и подозирам най-лошото. Ще уволня този младеж при най-малкия повод. Замъкът Бландингс напоследък наистина заприличва на лудница. Секретари целуват момичета, поверени на грижите ми, икономи целуват…

– А, да – безгрижно откликна лорд Емсуърт. – Галахад ми каза. Ако не ме лъже паметта, спомена нещо, че госпожа Бънбъри не била госпожа Бънбъри.

– Името ѝ е Стъбс и е племенница на Бийч.

– Да, май каза мимоходом такова нещо. Сещам се, че тогава си помислих колко е странно жена, която не се казва госпожа Бънбъри, да се нарече госпожа Бънбъри. Струва ми се доста глупаво. Случайно да знаеш какво се крие зад тази нейна постъпка?

Лейди Констанс подозрително го загледа.

– А ти не знаеш ли?

– Кой, аз?

– Участвал ли си в заговора, Кларънс?

Лорд Емсуърт събра сили и твърдост.

– Какво искаш да кажеш с това участвал ли съм в заговора? В кой заговор? В какъв заговор? Не съм участвал в никакви заговори. Нима допускаш, че зает човек като мен ще губи време с някакви заговори? Ба! Ха! Абсурд!

Някоя по-обикновена женица би се смалила пред този изблик на суров гняв, но лейди Констанс го понесе, без да трепне.

– Не, едва ли си участвал. Сигурна съм, че Галахад е отговорен за всичко, подпомаган и подстрекаван от Пенелъпи Доналдсън, която ми представи тази госпожа Бънбъри като стара приятелка на баща си. Трябва да призная, че съм шокирана от поведението на Пенелъпи. Мислих я за мило момиче, а тя се оказа крайно лукава и незаслужаваща доверие. Ако не бях получила телеграма от господин Доналдсън с твърдението, че никога в живота си не е виждал никаква госпожа Бънбъри, можеше така и да не науча какво става. Естествено, първият ми импулс беше да я изхвърля от къщата.

– Заминава си, така ли? – жадно запита лорд Емсуърт, преливащ от надежди за благоприятен изход.

– Не, не си заминава. Колкото и да е невъзможно положението, след това, което ми каза Бийч, нямам друг изход, освен да ѝ разреша да остане. Не мога да обидя сър Грегъри.

– Парслоу ли имащ предвид?

– Струва ми се, че той е единственият сър Грегъри, когото познаваме.

– Но какво общо има Парслоу с всичко това?

Изражението на лейди Констанс подсказа, че преглъща горчив хап, и то с безкрайно неудоволствие.

– Според Бийч онази жена и сър Грегъри тази вечер са се сгодили.

– Какво!

– Не ми е чудно, че си изненадан.

– Изумен съм. Поразен. Проклятие, смаян съм.

– Също като мен, когато Бийч ми съобщи. Не можах да повярвам на ушите си.

– Искаш да кажеш, че тази вечер Парслоу я е видял за първи път и ѝ е направил предложение? – В гласа на лорд Емсуърт се прокрадва мъжко уважение към бързите действия на съперника.

– Естествено, че не я е видял за първи път тази вечер. Оказа се, че се познават от дните преди сър Грегъри да наследи титлата. Заварих Бийч да я целува и той ми обясни, че току-що му била съобщила новината и той я поздравявал и ѝ пожелавал щастие. Та щом тая госпожа Бънбъри, Стъбс и прочие ще се омъжва за сър Грегъри, не мога да я изхвърля от къщата. Животът в провинцията е невъзможен без добросъседски отношения.

Ужасяваща мисъл връхлетя лорд Емсуърт.

– Ще уволниш ли Бийч?

– Не знам.

– А аз знам. Проклет да съм, ако допусна да уволниш Бийч, защото… защото ще съм проклет, ако ти разреша – тежко изрече лорд Емсуърт. Животът без Бийч му се струваше немислим.

– Не – отсече лейди Констанс след минута размисъл, – няма да уволнявам Бийч. Заставам на мнението, че е бил подведен от Галахад. Галахад! Като бяхме малки – с тъга заговори лейди Констанс, – видях го да пада в дълбокото езеро до зеленчуковата градина. И точно когато потъна за последен път, един от градинарите се притече и го извади – допълни тя с диво съжаление в гласа. Очевидно беше съгласна с поета, за когото от всички тъжни думи на езика и перото, най-тъжните бяха „Би могло да бъде“[[29]](#footnote-29). Млъкна за минута, замислена за малоумието на тъпия градинар. – Е – проговори тя най-сетне, – отивам в стаята да разтрия слепоочието си с одеколон. Останах без сили.

Тя излезе, а лорд Емсуърт се отпусна на възглавниците и се отдаде на първите приятни мисли, както му се струваше, от години насам.

Значи е сгодена за Парслоу и той беше спасен в единайсетия час. Вече нямаше нужда да се главоболи за нарушеното обещание за женитба, нито пък от още по-страховита алтернатива. Какъв по-добър край за съдбата на един свестен мъж? Лорд Емсуърт често беше разсъждавал над теми като съществуват ли ангели-хранители, но след събитията от тази вечер вече не хранеше и помен от съмнение. Само един крайно компетентен ангел-хранител можеше да го измъкне от кашата с такава изумителна ловкост, точно когато беше решил, че потъва за трети и последен път, също като Галахад в езерото.

Съжаляваше, че няма как да влезе във връзка с благодетеля си. Щеше да е истинско удоволствие да го издири и да му стисне ръката.

## 2

В къщи с размерите на замъка Бландингс винаги има множество кътчета, които сякаш са специално създадени за удобството на мъже, копнеещи да избегнат обществото на разярени жени. Като напусна лорд Емсуърт, Гали избра билярдната. Кони, чувстваше той, каквито и да бяха безбройните ѝ недостатъци, никога нямаше да тръгне да си вре носа в билярдните.

Първото нещо, което забеляза, като влезе, беше лорд Воспър, упражняващ удари с разсеян вид, сякаш умът му беше другаде. Красивото му лице изглеждаше замислено и фактът, че ударите бяха превъзходни, очевидно слабо го вълнуваше. Като видя Гали, той засия като моряк от разбит кораб, забелязал платно на хоризонта.

Лорд Воспър, както вече беше споменато, смяташе Гали за лекомислен и върло не одобряваше отношението му към живота, но, от друга страна, доста го уважаваше като светски мъж, който знае кое как е, а точно в момента имаше нужда от светски мъж, който знае кое как е. В живота на Орло Воспър бяха възникнали проблеми, с които не можеше да се справи сам.

– О, здравейте – рече той. – Ъъъ, господин Трипуд, мога ли да поговоря с вас?

– Започни от всяка тема, която се шмугне през главата ти, момчето ми, и ще откриеш в мен един отличен слушател – сърдечно откликна Гали. – Какво те смущава? Да не си разтревожен от положението в Далечния изток?

– Не толкова в Далечния изток, колкото в замъка Бландингс – каза лорд Воспър. – Случиха се някои твърде неприятни неща и бих желал да получа съвета ви. Разполагате ли с малко време?

– Цялото ми време е на твое разположение.

– Историята е длъжка.

– Твоите истории никога не могат да бъдат прекалено дълги, драги ми приятелю – вежливо се разпростря Гали. – Да седнем на това канапе, за да облекчиш сърцето си.

Седнал на канапето редом с Гали, старателно запечатал съчувствен интерес на лицето си, лорд Воспър сякаш се затрудняваше откъде да започне.

– Играете ли тенис? – най-сетне продума той.

– Тъкмо се питах дали няма да ми зададеш този въпрос – тутакси реагира Гали. – Предполагам, че следващият ще бъде чел ли съм напоследък някоя интересна книга.

Лорд Воспър извинително се изчерви. Разбра, че е избрал лошо начало на повествованието си.

– Няма да стигна дотам. Питах ви дали играете тенис, за да разбера ще повярвате ли, че една велика любов може да се разбие на тенискорта.

– А, това вече е мъжка приказка. За Бога, може, разбира се. Старият ми приятел фиркания Стръгълс навремето беше сгоден за момиче, което много си падаше по тениса и което му върна пръстена и писмата, защото един ден, при игра на смесени двойки, той непрекъснато влизал в нейната част на корта и посрещал всичките ѝ топки. И преди да успее да се сдобри с нея, едно такси го прегази на Пикадили и той почина на място.

– Велики Боже! – лорд Воспър зина изумен. – Точно това се случи и с мен.

– Как! Прегази те такси?

– Не, но бях сгоден за момиче, което развали годежа, защото посрещах нейните топки.

– А, ясно. Не съм те разбрал правилно. И кога стана това?

– Преди около два месеца.

– Но ти си сгоден за Пени Доналдсън само от два-три дни.

– Не говоря за Пени Доналдсън, а за Глория Солт.

– Искаш да кажеш, че си бил сгоден за Глория Солт?

– И още съм.

– Но ти си сгоден за Пени Доналдсън – настоя Гали с магарешки инат.

– Знам. Тъкмо тук е проблемът. Сгоден съм и за двете.

Гали свали монокъла и започна да го чиста. Историята на събеседника му, макар и твърде интересна от човешка гледна точка, беше трудна за проследяване.

– Интригата е крайно гъста – отбеляза след продължителен размисъл той.

– Има такова нещо – съгласи се лорд Воспър. – Най-добре да ви разкажа стъпка по стъпка. Бях сгоден за Глория и тя ми би дузпата. След това се сгодих за Пени.

– Дотук ясно. Като жест на отмъщение, предполагам.

– Да, несъмнено, макар че много я харесвам. Мило момиче.

– Много.

– Предложих ѝ да се омъжи за мен в Лондон, когато я заведох на вечеря „При Марио“, и тя одобри идеята, тъй че когато се върнахме тук, бяхме сгодени. И всичко можеше да бъде наред, ако не се беше изтърсила Глория.

– Започвам да разбирам. Като я видя, усети, че старата любов не е угаснала?

– Точно така. А не е угаснала и в нея. Очевидно гори, та пушек се вдига. Не го знаех до тази вечер, но тя също е налегната от угризения, защото е осъзнала, че е отхвърлила живот, изпълнен с щастие.

– И как я е осенило точно тази вечер?

– Разхождах се в градината и налетях на нея, горчиво ридаеща на лунна светлина. Естествено, това ми се стори странно, тъй че се доближих и казах: „Ъъъ, здрасти, случило ли се е нещо?“, а тя отвърна: „О, Орло!“, и всичко излезе наяве. И тогава… от дума на дума, знаете как стават тези работи, се озовахме в прегръдките си.

– Шепнещи несвързани слова?

– Точно така и нямам нищо против да ви кажа, че очаквам да предложите някакъв изход, защото в момента спокойно можете да ме наречете силно объркан.

Гали кимна.

– Разбирам затруднението ти. Ти си човек на честта и се чувстващ обвързан с Пени.

– Точно така.

– Но сърцето ти принадлежи на Глория. Влюбен си в Солт.

– Точно така.

– Е, случват се такива неща. Никой не е виновен. Според мен можеш да направиш само едно нещо, и то е да обясниш всичко на Пени.

– Дано да го приеме както се надявам.

– И аз се надявам. Но смятам, че е редно да бъде информирана.

– Глория смята същото. Заяви, че трябва да отида и да ѝ кажа.

– Не е приятно да отхвърлиш темпераментно младо момиче.

– Никак дори.

– Може би предпочиташ някой добронамерен посредник да ѝ съобщи лошата новина?

Лорд Воспър зяпна.

– Ами да! Бихте ли го направили?

– Нямах предвид себе си. Човекът, когото имах предвид е… А, ето го и него, тъкмо навреме – рече Гали, когато вратата се отвори и в билярдната влезе Джери. – Джери, нашият приятел Воспър е изправен пред една дилема или затруднение, както понякога се нарича. Сгодил се е за Глория Солт, но, както знаеш, е сгоден и за Пени Доналдсън и му трябва сладкодумен посредник, който да се заеме да обясни на Пени, че няма да може да изпълни задълженията си към нея. Реших, че ти си най-подходящ, тъй като си приятел и на двете страни. Ще ви оставя да си поговорите. Ако ви потрябвам, на терасата съм.

## 3

Лунната светлина, заляла терасата, открои женска фигура на шезлонга и сърцето на Гали, макар и юнашко, се озова с подскок в устата му. Но скоро видя, че това не е сестра му Констанс, а младата му приятелка Пени Доналдсън.

– Здрасти, Пени – рече той и притегли стол до нея. – В смутни времена живеем. Бийч разказа ли ти за свинята на Парслоу?

– Да.

– Измъкнал я безпрепятствено и я скрил в къщата, в която живееше Тиквеника Бифен.

– Да.

– Какъв необикновен късмет, че Ненагледния ме сбърка с Парслоу и изля сърцето си по телефона.

– Да – каза Пени.

Гали ѝ хвърли бърз поглед. В гласа ѝ звучеше тъпа металическа нотка и като я огледа, забеляза, че челото на момичето е мрачно, а ъгълчетата на устните му са смъкнати надолу.

– Какво се е случило? – попита той. – Изглеждаш ми потисната.

– Такава съм.

– Е, имам за теб новина, която ще те развесели. Току-що говорих с лорд Воспър.

– Нима?

– И какво мислиш? Иска да развали работата.

– Какво да направи?

– Да отмени годежа, да анулира сватбената торта. Ще се жени за онова момиче Солт. Май са били дупе и гащи, преди да навлезеш в живота му, и тлеещите искрици на любовта са припламнали отново. Сега тя гори с буен огън, сватбата е договорена и скоро ще се състои. Той малко съжаляваше и се надяваше, че няма да имаш нищо против, но ми даде да разбера, че нещата са решени. Тъй че ти отново си в обращение и си свободна да действаш с Джери по първоначалния план.

– Разбирам.

Гали се засегна. Смяташе, че вестоносец, пренесъл добрата новина от Екс до Гент, има всички основания да се засегне, ако гражданите на Гент го посрещнат в края на пътешествието му с прозявка и: „О, нима?“.

– Е, проклет да съм! – неодобрително възкликна той. – Признавам, че очаквах малко повече песни и танци на народите в пристъп на девическа радост, а то? Все едно съм ти казал, че вечерта е хубава.

Пени въздъхна.

– Това е най-отвратителната вечер на света. Гали, знаеш ли какво стана? Джери е уволнен.

– Ъ?

– Изхвърлен. Изритан. Лейди Констанс заяви, че ако утре рано сутринта още е тук…

– Какво?

– … ще насъска кучетата по него.

Монокълът на Гали изскочи от родното гнездо и проблесна в лунната светлина. Прибра го, както рибарят тегли риба, и след като го възцари на трона му, неразбиращо се втренчи в нея.

– Какво, по дяволите, ми говориш? Какво има Кони срещу Джери?

– Не ѝ е харесало, дето го открила в дрешника си.

– Къде?

– Е, в гардероба, ако предпочиташ. В гардероба в спалнята ѝ.

– Но какво, за Бога, е дирил в гардероба на Кони?

– Криел се е.

– В дрешника?

– Да.

– В спалнята на Кони?

– Да.

През ума на Гали мина теория, която би обяснила фактите.

– Този твоичкият май не е съвсем редовен, а?

– Не, напълно си редовен, за разлика от лорд Емсуърт.

– Така е – прие Гали очевидната истина. – Но какво общо има Кларънс с всичко това?

Пени започна да обяснява с тих, безизразен глас. Човек не може да очаква момиче, чиито надежди и мечти са разбити, да говори звънливо като камбанка.

– Джери ми разказа. Всичко започнало с писмото, написано от лорд Емсуърт до приятелката ти Моди.

– Пис… – започна Гали, но прехапа език. Колкото и да любопитстваше да научи какво е писал брат му на Моди, сега не беше време за прекъсвания.

– Дал го на Джери и му заръчал да го остави в стаята ѝ. Джери попитал коя е нейната стая и той казал втората вдясно по коридора. Тъй че Джери оставил писмото там, а след малко лорд Емсуърт му наредил да иде и да го прибере.

Гали беше длъжен да я прекъсне.

– Но защо?

– Не казал защо.

– Разбирам. Продължавай.

– Джери отишъл да прибере писмото и тъкмо го взел, когато чул стъпки пред вратата. Тъй че, естествено, се скрил. Не искал да го заварват там. Гмурнал се в дрешника и предполагам, че е вдигнал шум, защото вратата му се отворила с трясък и пред него застанала лейди Констанс.

– Но какво е правила Кони в стаята на Моди?

– Това не била стаята на Моди. Била стаята на лейди Констанс. След като свършил разговора си с лейди Констанс, или по-скоро след като тя свършила монолога си, Джери отишъл при лорд Емсуърт и лорд Емсуърт, като изслушал фактите, потъркал чело и рекъл: „Нима съм ти казал втората врата вдясно? Искал съм да кажа втората врата вляво по коридора. Това е причината за недоразумението.“

Гали изцъка с език.

– Ето ти го Кларънс, цял-целеничък – възмути се той. – В науката има едно течение, което поддържа тезата, че е станал такъв, защото като бебе е бил изпуснат върху главата си. Лично аз смятам, че когато имаш бебе като Кларънс, не е нужно да го изпускаш. Оставяш Природата да поеме естествения си ход и то автоматично се развива в човек, който казва „дясно“, когато има предвид „ляво“. Предполагам, че Джери е бил разтревожен?

– Малко. Не бил особено доволен. Да ти кажа правичката, нарекъл лорд Емсуърт изкуфяло дърто магаре и заявил, че мястото му е в килия с тапицирани стени. И ако се каниш да ме попиташ дали това е разтревожило лорд Емсуърт, отговорът е положителен. Разделили се в прехладни отношения. Тъй че шансовете на Джери да се сближи с милия старец до степен, когато ще може да му каже: „Братко, можеш ли да ми ръснеш две хиляди лири?“, изглеждат твърде хилави, не смяташ ли? Е, мисля да се разходя до езерото.

– Какво ще правиш там?

– Ще се удавя, за да убия времето.

Преди Гали да успее да я попита това ли е прочутият Доналдсънов дух (стигна само до болезненото „цъ-цъ“), на терасата изникна нова фигура.

– А, Джери – рече Гали. – Привършихте ли разговора? Вече споделих с Пени интригата Воспър – Солт, а тя ме осветли за нещастното ти премеждие. Лоша работа. Какво смяташ да правиш сега?

Джери тъпо го изгледа.

– Връщам се в Лондон.

– Дрън-дрън.

– Какво друго ми остава?

Гали подсмръкна. Струваше му се, че младото поколение страда от пълна липса на воля за победа.

– Ами ще се навърташ наоколо, разбира се. Още не си победен. Утрото с по-мъдро от вечерта. Лондон, глупости! Ще наемеш стая в „Гербът на Емсуърт“ и ще чакаш да видим какво ще стане.

Джери се поразведри.

– Идеята не е лоша.

– Идеята е прекрасна – обади се Пени. – Можеш да се промъкваш в имението и да се срещаме.

– Розовата градина изглежда прекрасно място.

– Няма по-добро. Очаквай ме съвсем скоро сред розите. Ще бъдеш ли там?

– С камбани и фанфари.

– Миличък!

– Ангелче!

– Очаквах разговорът скоро да вземе такъв обрат – намеси се Гали. – Тъй те искам, момчето ми. Винаги е глупаво да се отчайваш. Би трябвало да го знаеш. Пени ми даде да прочета някои от разказите ти и се впечатлих от факта, че всеки път, напук на ненадминатите престъпници, сипаничавите мексиканци, изстрелите в нощта и кобрите в комина, истинската любов накрая побеждава. Помниш ли разказа си „Бърза бира за Барни“? Е, там героят намери момичето си, въпреки че бе изправен срещу група бандити, пред които сестра ми Констанс изглежда дребна риба. А сега, последното нещо, от което имате нужда в момента, е стар оцъкленик като мен да се мотае наоколо. Ще ви пожелая лека нощ.

И той се изпари. Чувстваше се отново във върхова форма и реши, че сега е моментът да иде при Кони и да ѝ даде да разбере. Предразсъдъците му спрямо вулгарните сцени се бяха стопили. Почувства се в настроение тъкмо за италианска сцена и колкото по-вулгарна, толкова по-добре.

## 4

На следващата вечер в девет часа Бийч, разположил се в килера си, опитваше с помощта на чаша портвайн да укроти суматохата, която последните събития в замъка Бландингс бяха разбунили в душата му, но със скромен успех. Портвайнът, обикновено тъй успокояващ, по изключение бе изгубил вълшебството си.

Бийч не беше някой лигльо, но започваше да усеща, че има някакви граници спрямо изискванията към човек, по принцип готов винаги да услужи. Иконом, който е бил принуден да представи племенницата си в господарския дом под чуждо име и на всичкото отгоре е трябвало да превози в ръчна количка открадната свиня от дома на лесничея в западната гора през цялата област до усамотената вила „Слънчев склон“ по пътя за Шрусбъри, е иконом, твърдо решил, че това е предостатъчно. Под очите на Бийч имаше тъмни сенки и той откри, че подскача при всеки внезапен шум. А нежното му сърце, което се късаше при вида на тъгата, която бликаше волно накъдето и да обърнеше взор, ни най-малко не допринасяше за подобряване на състоянието му.

Разговорът, проведен вечерта с Пени, го бе разтърсил, а гледката, която представляваше лорд Емсуърт по време на вечеря, още повече го разстрои. Беше невъзможно да продължават да укриват фактите, свързани с Императрицата на Бландингс, и за Бийч, наблюдаващ как лордът поема храната, беше очевидно, че всички ястия се превръщат на пепел в устата му.

Дори господин Галахад изглеждаше спаружен, а Моди, която би могла да разведри погребалната атмосфера, беше в Мачингам Хол. Единственият светъл лъч бе отсъствието на лейди Констанс, която беше прихванала простудата на лорд Емсуърт и пожела да вечеря в леглото.

Бийч си сипа още една чаша портвайн – третата. Портвайнът беше от епохата преди появата на филоксерата и би трябвало да го накара да танцува из стаята и да ръси цветя и рози от шапката си, ала той дори не успяваше да припали поне малко блясък в очите му. Тъкмо Бийч се чудеше къде да подири утеха, щом портвайнът не помага, когато забеляза, че усамотението му е силно накърнено от влизащия в момента Гали. На Бийч му се стори, че по изразителното лице на младия господар танцува странна нова светлина, сякаш изгряваше надежда.

И не бъркаше. През целия ден, а също и по време на вечерята, Гали бе напъвал мозъка си, трениран от го-дините в клуб „Пеликан“ да решава най-разностранни проблеми, възникващи пред онази група сериозни мислители. Това, което Бийч беше взел за спаруженост по време на вечерята, всъщност бе дълбок размисъл. И сега този размисъл бе дал плод.

– Портвайн? – възкликна Гали при вида на гарафата. – Сипи ми, и то без да се маеш. Божичко! – възхити се той, като отпи. – Реколта 1878-а. Добре си угаждаш, Бийч, и то напълно заслужено. Ако съм казвал вече, че няма втори като теб, сега му е времето да го повторя. Бийч, обяснявам аз на хората, идващи да ме питат за теб, е човек, който… как да го опиша? А, да, казвам аз, той е човек, който, ако има възможност да помогне на приятел, ще се втурне неудържимо през огън и вода. Той…

Няма да съм точен, ако отбележа, че Бийч пребледня. Цветът на лицето му беше по-розов от черешка и трудно губеше алените си оттенъци. Ала челюстта му увисна и погледът, който впери в посетителя си, доста напомняше за онзи на агнето, споменато от философа Шопенхауер, което се оказало в едно помещение с касапина.

– Нали… нали няма нищо друго, господин Галахад? – запелтечи той.

– Ъ?

– Не искате нищо повече от мен, нали, сър?

Гали великодушно се засмя.

– За Бога, не. Нищичко. Освен…

– Да, сър?

– Признавам, мина ми през ума, че може би ще пожелаеш да отвлечеш Джордж Сирил Ненагледния, да го вържеш и да го принудиш да признае къде крие Императрицата, като пъхаш под ноктите му запалени клечки кибрит. Желаеш ли?

– Не, сър.

– Това е само едно предложение. Би могъл да го скриеш в мазето с кюмюра.

– Не, сър. Съжалявам.

– Няма нищо, драги ми приятелю. Просто случайна мисъл, която ме споходи, докато четях преди вечеря една гангстерска история. Стори ми се, че би ти допаднала, но не би. Е, какво пък, въпрос на вкус. Тогава трябва да измислим нещо друго и май съм го измислил. Вярно ли е, че Моди ще се омъжва за младия Парслоу?

– Да, сър. Получих информацията от личната ѝ уста.

– И той я обича?

– Такъв извод си направила от поведението му, сър.

– В такъв случай предполагам, че и най-дребното ѝ желание ще е закон за него.

– Изглежда твърде вероятно, господин Галахад.

– Значи всичко е много просто. Тя трябва да го поведе за носа.

– Моля, сър?

– Трябва да я дръпнеш настрана, Бийч, и да я принудиш да попита младия Парслоу къде е Императрицата, без да пести женския си чар, докато не изтръгне тайната. Виж Самсон и Далила, виж…

Каквито и нови примери да се канеше да приведе Гали, те бяха изтрити от устните му поради внезапния звън, на телефона – рязък инструмент, способен да отнеме думата и на най-бъбривия досадник. Бийч подскочи във въздуха и като се приземи, вдигна слушалката.

– Замъкът Бландингс. На телефона икономът на лорд Емс… О, добър вечер, сър… Да, сър… Много добре, сър… Господин Галахад, обажда се господин Вейл – рече той встрани от слушалката. – Желае да информирам госпожица Доналдсън, че е напуснал „Гербът на Емс…“

Бийч изведнъж млъкна. Израз на ужас и загриженост затъмни лицето му като облак, засенчил луна.

Гали се намръщи.

– Напуснал е „Гербът на Емсуърт“? – рязко изрече той. Човек, дал си труда да съветва по-младото поколение, никак не е доволен, когато съветът му не се изпълнява. – Дай да поговоря с него.

Бийч бавно остави слушалката.

– Господинът затвори, сър.

– Каза ли къде се е настанил?

Бийч се дотътри до масата и протегна разтреперана ръка към чашата с портвайн.

– Да, господин Галахад. Наел е мебелирана къща.

– Ъ? Къде? Каква мебелирана къща?

Бийч пресуши чашата. Очите му бяха опулени и щяха да изхвръкнат от орбитите.

– „Слънчев склон“, сър – тихо изскимтя той. – На пътя за Шрусбъри.

# **Девета глава**

## 1

Клуб „Пеликан“ възпитава достойни чеда. След дългогодишно членуване в тази организация и участие седмица подир изнурителна седмица в неофициалните съботни сбирки, моралната тъкан на мъжа загрубява и малко неща могат да го накарат дори да повдигне вежди. Гали, като чу изфъфлените от Бийч разрушителни слова, наистина трепна, но нека се има предвид, че един член на „Атенеум“ или на „Националните либерали“ би пробил с глава тавана.

Когато заговори, в гласа му нямаше и следа от треперливост. Клубът би се гордял с него.

– Майтапиш ли се, Бийч?

– Не, сър, уверявам ви.

– Значи наистина искаш да кажеш „Слънчев склон“?

– Да, сър.

– За какъв дявол му е притрябвал „Слънчев склон“?

– Не мога да знам, сър.

– Но се е запътил натам?

– Да, сър.

– И когато стигне… – Гали млъкна и замислено изчисти монокъла си. – Нещата стават лепкави, Бийч.

– Крайно кашави, господин Галахад. Опасявам се от най-лошото. Господинът, като пристигне в „Слънчев склон“, ще открие свинята, приютена…

– И каква ще бъде реколтата?

– Именно, сър.

Гали кимна. Беше човек, който гледа фактите в очите.

– Да, няма смисъл да затваряме очи пред възникналата криза. Джери Вейл е писател, а и двамата знаем що за стока са писателите. Неуравновесени. Ненадеждни. Дебелоглави до един. Тъкмо защото е писател, не посветих въпросния Вейл в свинската ни конспирация. Ако беше информиран, щеше да разпространи историята из цял Шропшир. Което и ще стане, ако не действаме светкавично. Съгласен ли си?

– Да, сър.

– Това са то писателите. Никаква сдържаност. Никакви задръжки. Ти или аз, Бийч, ако намерим свиня в кухнята на мебелираната вила, където току-що сме си окачили шапките, ще запазим спокойствие и ще изчакаме облаците да се разсеят. Но не и един писател. Първото нещо, което ще направи проклетият Вейл, ако не получи инфаркт, ще е да изхвръкне на улицата, да се хвърли върху първия минувач и да се разписка: „Извинете, че се обръщам към вас, сър, но в кухнята ми май има свиня. Можете ли да предложите нещо градивно?“ И какво ще стане тогава? Ще ти обясня какво. Крах, опустошение и отчаяние. За нула време новината ще стигне до Парслоу, ще го възбуди като щипка енфие и ще го докара в „Слънчев склон“ с огън и жулел на уста. Трябва да бързаме, Бийч. Не бива да губим нито секунда. Налага се незабавно да изкараме колата и да полетим като вихър към окото на урагана, молейки се да не сме закъснели. Хайде, човече, хайде. Не стой като вкопан. Всяка секунда може да е фатална.

– Но, господин Галахад, в девет и половина трябва да сервирам напитките в гостната.

– Какво?

– Напитките, сър. За дамите и господата.

– Зарежи ги. Да се оправят сами. Велики Боже, сега ли е моментът да мислиш за уиски? Никога не съм чувал подобна глупост.

Бийч застина. През дългите и честни години, прекарани в замъка Бландингс, включващи годишния отпуск, прекарван край морето, беше пресметнал, че е поднесъл напитките в девет и половина около шест хиляди шестстотин шейсет и девет пъти и гласът на Изкусителя, каращ го да се изсули и да не ги поднесе за шест хиляди шестстотин и седемдесети път, можеше да накара всеки иконом да се смрази.

– Опасявам се, че не мога да го направя, господин Галахад – хладно отсече той. – Професионалната съвест ми пречи да изпълня каквато и да било друга задача. Въпросът е принципен. С удоволствие ще се присъединя към вас в „Слънчев склон“ веднага щом се освободя. Ще взема велосипеда на шофьора.

Гали нямаше време за губене в безплодни спорове. Човек не може да обори иконом, чието мото е: „Да служа.“

– Добре – рече той. – Ела веднага щом можеш, защото кой знае каква черна работа ни чака през нощта!

И с острото „По дяволите и ти, и проклетите ти напитки!“ той излезе и забърза към гаража.

## 2

Внезапното решение на Джери Вейл да се премести от „Гербът на Емсуърт“ и да започне да върти собствено домакинство се дължеше на известни недостатъци в общата организация на иначе в много отношения възхитителната странноприемница. „Гербът на Емсуърт“, подобно на повечето сродни гостолюбиви заведения в английската провинция, се беше специализирал в бирата и когато се наложеше да предложи на своите клиенти нещо друго, имаше склонността да губи интерес и да се разсейва.

Например леглата. Пет пари не даваше за тях. Ако желаете, можете да получите такова, но Джери Вейл, след като разучи предложения му екземпляр, потрепери пред възможността да го заема неограничен брой нощи. Ако беше индийски факир, свикнал от дете да си почива върху пирони, не би могъл да желае нищо по-добро, но той не беше индийски факир, свикнал от дете да си почива върху пирони.

Съществуваше и спънката, че наоколо не се виждаше местенце, където човек би могъл да пише. Представата на „Гербът на Емсуърт“ за стая за писане се свеждаше до тъмно килерче без хартия и писалки, а в мастилницата се гушеше загадъчна утайка, явно внесена от американска фирма за дъвки. А когато откри, че в допълнение към гореизложените недостатъци стаята редовно бива нападана от търговски пътници, обсъждащи гръмогласно заявки и разходни сметки, не е трудно да се разбере защо тихата привечер го завари в кантората на „Кейн и Купър“, агенти по недвижими имоти, на главната улица на Маркет Бландингс, разпитващ за къщи под наем.

Беше очарован, когато господин Ланселот Купър, младшият партньор във фирмата, го уведоми, че по някаква щастлива случайност разполагат с мебелирана вила, готова за незабавна употреба и с още по-голямо удоволствие разбра, че въпросната вила наскоро е била освободена от адмирал Бифен. Адмирал Бифен, обясни той на господин Купър, бил негов стар и особено скъп приятел, който би направил всяка вила, заемана от него, истински роден дом, а всеизвестната подреденост на флотските офицери му вдъхвала увереността, че ще завари всичко в пълен порядък. Прекрасно предложение, беше присъдата му и господин Купър охотно се съгласи с нея.

– Дълго ли ще останете по тези краища? – заинтересува се той.

– Ако се наложи, ще стоя, докато пясъците на пустинята изстинат – отвърна Джери, мислейки за Пени. Взе ключовете и се върна в „Гербът на Емсуърт“ да си прибере багажа и да вечеря, преди да се настани.

Новият му дом, пред който се озова някъде към девет и двайсет, на пръв поглед го разочарова. Вярно, че господин Купър упорито го наричаше вила и името „Слънчев склон“ би трябвало да го подготви за удара, но подсъзнателно Джери си представяше нещо със сламен покрив, цялото обрасло с орлов нокът и с надвиснала отгоре пълна луна, а завари обезсърчаваща червена тухлена къща, явно пренесена от предградията на Лондон. Самият Маркет Бландингс бе стар и живописен, но както и в други провинциални градчета, търсещият бързи печалби строител беше натворил полагаемите му се безобразия.

Все пак като влезе вътре, нещата се поусмихнаха. Имаше уютна дневна със солидно писалище в ъгъла. А солидното писалище бе особено желано, защото в интервалите между промъкванията в замъка Бландингс и срещите с – Пени между розовите храсти, смяташе да започне да съчинява своя шедьовър.

Вдъхновението го връхлетя като куршум в момента, когато спря поглед на господин Ланселот Купър. Младшият партньор на „Кейн и Купър“, макар и човек с безупречна репутация, имаше едно от онези мрачни, сурови лица, които навяват на мисли за особено зловещи форми на престъпност, а върху бузата на мрачното сурово лице се открояваше дълъг белег. Всъщност той беше причинен от избухнала в ръцете му бирена бутилка по време на пикник на Лигата на християнската младеж, но оставяше впечатлението, че е резултат от побоища с ножове по мазетата на подземния свят. А като връх на всичко носеше бледолилави ръкавици.

Тъкмо тези ръкавици погъделичкаха въображението на Джери. Опитният му ум ги видя като прекрасен принос към касовия успех. Няма нищо по-смразяващо от наконтен убиец. Всички убийци ни карат да потреперваме, но когато срещнем изкормвач с лавандулови ръкавици, гръбнакът ни се вледенява. Господин Купър, приятно обясняващ наеми, клаузи и депозити, нямаше представа, че от началото на разговора клиентът му го вижда като Лавандуловия Джо – човекът, за когото полицията напразно хвърля мрежите си години наред. Две минути след излизането си от „Кейн и. Купър“ Джери бе започнал мислено да нахвърля бележки и продължаваше да ги нахвърля, когато излезе от дневната и се качи горе да погледне спалнята.

Спалнята беше добра. Дори много добра, с меко на допир легло. Настроението му се повиши. Почувства, че човек може да бъде щастлив и да отхвърли доста работа на подобно място. Вече си представяше как пише до късна нощ, без никой да нарушава потока на мисълта му.

Или почти никой. От гледна точка на писател, който търси мир и тишина, за да се съсредоточи върху предизвикваща тръпки на ужас книга за убийци в лавандулови ръкавици, „Слънчев склон“ беше почти идеална.

Единственият ѝ дребен недостатък бе, че явно бе обитавана от призрак.

Докато се движеше нагоре-надолу из къщата, до ушите на Джери системно долитаха странни звуци, очевидно със свръхестествен произход. Ако Дружеството по физични изследвания го беше замолило да ги опише, щеше доста да се затрудни. Ами нещо като грухтене, би им казал той.

Грухтене ли?

Да.

Като казвате грухтене, грухтене ли имате предвид?

Точно така. Естествено, не продължаваше през цялото време. Имаше паузи, сякаш духът обмисляше нещата и даваше почивка на гласните си струни. След това, отпочинал, той отново започваше… да грухти, ако разбирате мисълта ми.

При което Дружеството по физични изследвания би възкликнало: „Божке!“, тъй като грухтящите призраци щяха да са пълна новост за него.

Звуците се долавяха най-силно в дневната. Джери се беше върнал там и се стресна от серията пет-шест изгрухтявания точно до лакътя си. Полтъргайстът, защото предположи, че грухтенето е негово дело, очевидно се бе напъхал в кухнята – единственото помещение, в което още не беше влизал.

Той отвори вратата.

## 3

Не е лесно да прецениш току-тъй какво е последното, нещо, което млад човек на прага на живота би пожелал да види в помещенията на мебелирана вила, готова за незабавна употреба, току-що заобитавана от него. Буболечки? Може би. Хлебарки? Възможно. Може би лоша канализация. Трудно е да се каже. Но огромна черна свиня в средата на кухнята безспорно би се настанила на челно място в списъка с нежеланите неща, и Джери, зинал към Кралицата на Мачингам, почувства противното усещане на човек, който, навел се да върже обувката си по средата на железопътна линия, изведнъж усеща, че е блъснат изотзад от Корнуолския експрес.

Най-силно го обърка неочакваността на гледката. Завари го напълно неподготвен. Ако Ланселот Купър при връчването на ключовете му беше споменал: „А, между другото, когато стигнете в „Слънчев склон“, опасявам се, че ще заварите кухнята пълна с прасета“, щеше да знае какво става. Но по въпроса не бе обелен и зъб. Животното го сполетя крайно неочаквано и той напразно диреше обяснение за присъствието му. Не беше като обезглавен труп. Би разбрал присъствието на обезглавен труп в „Слънчев склон“. Като автор на криминалета знаеше, че човек намира обезглавени трупове под път и над път. Но свиня?

Точно след като затвори очи, преброи до двайсет и отново ги отвори с надеждата видението да се е изпарило, входният звънец иззвъня.

Моментът не беше от ония, които Джери доброволно би избрал да забавлява гости и единственото нещо, което го накара да отвори, беше мисълта, че посетителят ще може да излезе с предложение, което би допринесло за изясняване на положението. Две глави, стига да не са отсечени, разбира се, често вършат повече работа от една. Отвори вратата и се намери в подножието на едър полицай, който му хвърли острия проницателен поглед, благодарение на който полицаите са толкова непопулярни.

– Хо. – рече пазителят на закона с глас, описван в специализираната литература като стоманен.

Беше як и възхитителен като полицаите в произведенията на Джери. Всъщност, ако Джери в момента беше способен да мисли за нещо несвинско, той би разпознал в посетителя си прекрасен прототип на инспектор Джарвис от Скотланд Ярд, когото възнамеряваше да пусне по петите на Лавандуловия Джо. Представяше си инспектор Джарвис като издялан от траен материал, например гранит, използван и за изграждането на съвестния законоохранител, застанал пред него.

– Хо! – повтори полицаят. – Наемател?

– Ъ?

– В тази къща ли живеете?

– Да, току-що се нанесох.

– Откъде взехте ключовете?

– От „Кейн и Купър“ на главната улица.

– Хо.

Полицаят видимо омекна. Подозренията му бяха приспани и той се отпусна. Побутна назад шлема си и прокара масивна ръка по челото.

– Топла вечер – разбъбри се той и беше видно, че вече гледа на посещението си като на светско. – По едно време следобед ми се стори, че ще извие буря. Е, трябва да ви се извиня за безпокойството, сър, но като видях светлина в прозорците, а знам, че къщата е празна, реших за всеки случай да проверя. Човек никога не знае. Напоследък в Маркет Бландингс и околностите му стават странни неща, дето хич не ми харесват.

Това тъй точно съвпадна с усещанията на Джери, че той започна да гледа на полицая като на сродна душа, на чието съчувстващо ухо би могъл да довери своите тревоги и смут. И тъкмо се канеше да започне, когато събеседникът му продължи.

– Момчетата в участъка смятат, че се надига нова вълна от престъпност. Само миналата седмица бяха откраднати две бутилки мляко, оставени пред вратите на хората, а сега и това безобразие в Мачингам Хол. Без съмнение сте чули за свинята на сър Грегъри Парслоу, сър?

Джери подрипна.

– Свиня ли казахте?

– Свинята му рекордьорка, Кралицата на Мачингам. Открадната е – внушително изрече полицаят. – Измъкната е от кочината ѝ и досега ни вест, ни кост от извършителя. Но ние ще го открием. О, да, непременно ще го открием и тогава ще съжалява за прибързаните си действия. Свинекрадството е много сериозно престъпление. Не бих искал да съм на мястото на човека, у когото е свинята. Той сега може и да се смее – твърде погрешно предположи полицаят, – но няма да е за дълго. Ще поживеете ли повечко тук, сър?

– Ще остана известно време.

– Приятна къщурка – великодушно отбеляза полицаят. – Компактна, тъй да се каже. Само внимавайте да не се отнесете грубо с нея… не се облягайте по стените. Познавам човека, който построи тези къщета, шест на брой – „Слънчев склон“, „Слънчев баир“, „Слънчева гора“, „Слънчева поляна“, „Слънчева кошара“ и „Слънчево убежище“. Една вечер пих бира с него точно в деня, когато „Слънчева кошара“ се срути, и той взе да ми говори нещо за хоросан. Хоросан ли, викам му аз. Не знаех, че си използвал хоросан. Много се смях. Е, сър, аз ще тръгвам. Трябва да завърша обиколката си и да отида да докладвам на сър Грегъри. Не че има какво да му докладвам, ако схващате мисълта ми, но господинът обича да се съвещаваме с него. Отчитаме дейност. Хоросан! – продължи полицаят. – Не знаех, че си използвал хоросан, рекох. Трябваше да видите лицето му.

И той потъна в нощта, заливайки се от смях, а Джери се добра до дневната, седна и се улови за главата. Това е всепризнатата поза на хора, които желаят да мислят, а беше очевидно, че възникналите проблеми налагат използването на всички мисловни способности подръка. Съдбата, осъзна той, го бе насадила връз пачи яйца. Всеки момент можеха да го спипат със стоката и да стане жертва на косвени улики, подобно на безброй други невинни люде преди него.

Тези изживявания, разбира се, не бяха новост за него. Можеше да си спомни поне три разказа, които бе написал през последната година, в които главните герои се оказваха в подобно положение с единствената разлика, че откриваха в къщите си съответно мъртъв милионер с разбит череп, мъртъв посланик с прерязано гърло и мъртва танцьорка, известна като Малката Берта, с кама, ориенталска изработка, между четвъртото и петото ребро. Когато герой на Вейл наемаше къща, той не пропускаше да открие вътре нещо такова. Чисто рутинно действие.

Но близкото познанство с положението му носеше слаба утеха. Продължаваше да е объркан. При срещата си на четири очи с гореизложените трупове героите никога не знаеха какво да направят. Не знаеше и той. Беше сигурен единствено, че няма да отвори вратата, чийто звънец се обаждаше отново.

Звънна се два пъти и настъпи тишина. Джери, който беше вдигнал глава, отново я хвана с ръце и пак се вглъби в размисъл. Тъкмо копнееше по-силно от всякога дори жалко подобие на план за действие да се мерне в ума му, когато усети нечие присъствие в стаята. Обзе го грозното чувство, че не е сам. След това зад гърба му се чу почтително изкашляне и като се обърна, видя, че самотата му е нарушена от длъгнест, кльощав, червенокос мъж с кривогледство на лявото око, уста на сом, счупен нос и много, много кал по дрехите.

Остана със зяпнала уста. Като дочу кашлица от място, от което не можеше да звучи никаква кашлица, за момент си помисли, че този път наистина законният призрак на „Слънчев склон“ е дошъл да му се представи, въпреки че не можа да проумее що за призрак би обитавал червена тухлена вила, построена най-много преди пет години от строител-мошеник. Намеси се и здравият разум, който му подсказа, че няма дух, който да излъчва такъв пронизителен свински аромат, какъвто бликаше от кльощавия, длъгнест, риж мъж и моментната му паника се изпари, оставила на мястото си законното негодувание на домовладелец, открил неканени непознати в дома, който владее.

– Кой, за Бога, сте вие? – твърде разгорещено попита той.

Натрапникът почтително подсмръкна.

– Името ми е Ненагледния, сър. Свинар съм на сър Грегъри Парслоу. Сър?

Джери не беше проговорил. Звукът, изтръгнал се от него, беше гъргорещ писък, характерен за давещи се. След един дълъг ужасен поглед, той се изви към стола и се строполи в него.

# **Десета глава**

## 1

Светлината в прозореца бе привлякла Джордж Сирил Ненагледния право в „Слънчев склон“ точно както бе примамила и блюстителя на закона. Забеляза я случайно, както си вървеше по пътя, и спря като омагьосан, с разтупкано сърце, също като поета Уърдсуърт при вида на небесната дъга. Почувства се като залутана в пустинята камила, неочаквано натъкнала се на оазис.

Не съм споменавал този факт, защото, както вече обясних, историкът не може да обхване всичко, но между бившия наемател на „Слънчев склон“ адмирал Бифен и свинаря на сър Грегъри Парслоу се беше породила една рядка и красива дружба. Бяха се запознали една вечер в „Гербът на Емсуърт“ и познанството им скоро укрепна и им стана необходимо като слънцето и въздуха за всяко живо същество. Адмирал Бифен обичаше да разказва предълги истории за живота в Китай в доброто старо време, а никоя история не беше твърде дълга за Джордж Сирил Ненагледния, щом биваше обилно полята с бира, както неизменно ставаше. В резултат в тази гостна бяха прекарани поредица приятни вечери в обществото на храбрия адмирал, буботещ с глас като рог за мъгла и Джордж Сирил, който се наливаше с бира и от време на време произнасяше: „Брей!“, „Виж ти!“ или: „Не може да бъде!“ Читателят би могъл най-добре да си представи сцената, ако си припомни описанията на салони от осемнайсети век.

Внезапното отпътуване на домакина бе тежък удар за Джордж Сирил Ненагледния. Не можеше лесно да забрави черното отчаяние, което го налегна онази незабравима нощ, когато пристигна в „Слънчев склон“, уверено очакващ обичайното, и откри къщата потопена в мрак и всички прозорци със спуснати кепенци. Приличаше на елен, сгорещен от преследването и задъхан за хладни струи[[30]](#footnote-30), добрал се най-сетне до хладните струи и открил, че те подло са пресъхнали.

И тогава видя светлина в прозореца и реши, че благодетелят му се е завърнал и златният век започва отново.

Обясни всичко това на Джери, който седеше замръзнал на стола.

– Далеч съм от мисълта да смущавам усамотението на някой господин – говореше Джордж Сирил Ненагледния с най-лъскавия си маниер. – Това е последното нещо, което бих желал. Но като видях светлината, си рекох: „Брей! Адмиралът се е върнал!“, тъй че натиснах звънеца, натиснах го пак и като не дочаках отговор, се сетих, че адмиралът малко недочува – нещо напълно естествено за човек в неговата напреднала възраст, и като видях вратата да зее, сякаш някой е забравил да я затвори, си позволих да надникна. Със съжаление откривам, че в крайна сметка адмиралът не се е върнал, въпреки че особено се радвам да се запозная и с вас, сър – вежливо заяви Джордж Сирил, – и ще ви обясня защо е това съжаление. В такава топла вечер доброто му сърце би се стопило при мисълта, че цял ден съм се блъскал в изпълнение на многобройните си служебни задължения. Адмирал Бифен би ми предложил бутилка бира. И не мога да скрия от вас, сър – продължи Джордж Сирил, като честно свали картите на масата, – че тъй като вечерта е топла и съм изтощен от целодневното блъскане в изпълнение на многобройните ми служебни задължения, направо съм зажаднял за бутилка бира.

Млъкна и зачака отговор, но не го дочака. Поне не от Джери. В замяна на това, Кралицата на Мачингам, като чу любимия глас, издаде сърдечно, приветствено грухтене. За напрегнатите сетива на Джери то проехтя като фанфар, възвестяващ Страшния съд, и беше силно учуден, че събеседникът му сякаш не беше го чул.

– Адмирал Бифен – продължи Джордж Сирил Ненагледния, като подхвърли мимоходом информацията, въпреки че в тона му се долавяха нотки на значимост – държеше бутилките бира в кофа със студена вода в кухнята.

С тези думи той пристъпи към вратата, сякаш изгаряше от нетърпение да се увери дали и сегашният му домакин се придържа към тази похвална политика.

За секунда Джери остана вцепенен като герой на собствен разказ, хипнотизиран от луд учен. Но – както подчертахме – само за секунда. След това подрипна и плонжира през стаята. С този си акт той успя да преобърне масичка, на която имаше купа с восъчни плодове, снимка в розова рамка на мошеника-строител, и порцеланова ваза с надпис: „Подарък от Ландъдноу“. На нея беше и тетрадката, в която бе започнал на нахвърля бележките си за Лавандуловия Джо и когато очите му се спряха на нея, го осени вдъхновение.

Взря се в Джордж Сирил Ненагледния и резултатът беше обнадеждаващ. Погледна го пак и се вдъхнови още повече.

Светът може, в общи линии, да се раздели на две категории – хора, които, като им разкажеш невероятна история, не ти вярват и хора, които ти вярват. Ако се съдеше по гламавото изражение на Джордж Сирил Ненагледния, той принадлежеше към втората, далеч по-симпатична част на човечеството. Имаше вид – който Джери намери за очарователен – на мъж, готов да приеме всичко, което му се казва, без да задава неудобни въпроси. Обликът му бе на човек, който вярва на всичко, прочетено в неделните вестници.

– Слушай – започна Джери.

Изборът на думата беше нещастен, защото в този миг Кралицата на Мачингам отново изгрухтя. Но гостът му сякаш пак не я чу. И той като адмирал Бифен май беше зле със слуха.

– Сигурно – бързо продължи Джери – се чудиш какво правя в тази къща.

Със старовремски жест Джордж Сирил Ненагледния отхвърли мисълта за подобно вулгарно любопитство.

– Предполагам – вежливо изрече той, – че живеете тук, сър. Или, казано другояче, установили сте се тук да пребивавате.

Джери поклати глава.

– Не, аз живея в Лондон.

– По-добре вие, отколкото аз – отсече Джордж Сирил Ненагледния. – Гадно, шумно място.

– И защо живея в Лондон?

– Нищо чудно да ви харесва, сър. Чувал съм за такива хора.

– Не. Живея в Лондон по задължение. Да съм подръка на Скотланд Ярд.

– Моля, сър?

– На Скотланд Ярд. Аз съм човек на Скотланд Ярд.

– Бре да пукна! – възкликна Джордж Сирил Ненагледния, съответно впечатлен. – Смея ли да се поинтересувам какво правите тук, сър?

– Изпълнявам служебните си задължения. Работя по един случай. Изпратиха ме да наблюдавам дали няма да се появи опасният престъпник, известен като Лавандуловия Джо. Наричат го така, защото винаги носи ръкавици с цвят на лавандула. От получената информация знаем, че този човек ще пристигне довечера с влака от Лондон в десет и петнайсет и предполагаме, че ще дойде в тази къща.

Джордж Сирил Ненагледния запита откъде накъде им е хрумнало подобно нещо и Джери му обясни, че не може да му каже заради Закона за държавната тайна, а Джордж Сирил мъдро заключи: „Е, винаги има нещо.“

– Но е напълно възможно – продължи Джери, – преди да дойде в „Слънчев склон“, да се отбие някъде другаде и е много съществено да знам къде. Трябва да съм на гарата и да дебна всяко негово движение, но трябва да съм и тук. Схващаш ли затруднението ми?

Джордж Сирил Ненагледния се позамисли.

– Не можете да бъдете едновременно на две места – предположи той.

– Точно така. Улучи десятката. Божичко, бива си те. Затова се нуждая от помощта ти. Искам да ме заместиш на гарата. Иди там, посрещни влака, който пристига в десет и петнайсет и проследи Лавандуловия Джо където и да отиде. Но отбележи следното. Той може и да не пристигне в десет и петнайсет.

– Това ще пообърка нещата. Викат му смут. И какво да правя тогава?

– Ще посрещнеш всички влакове от Лондон дори ако се наложи да стоиш цяла нощ на гарата.

– Цяла нощ?

– Да.

– Брей! Тогава най-добре ще е първо да обърна бутилка бира. Къде я държите?

– Нямам бира.

Ченето на Джордж Сирил увисна.

– Нямате бира?

– Не. Къде мислиш, че се намираш? В кръчма? Хайде, човече, нямаме време за губене в празни приказки за бира. Значи всичко е решено – отиваш на гарата и стоиш там, докато е необходимо. Тръгваш веднага. Благодаря, Ненагледни. Имаш високо гражданско съзнание и аз се гордея с теб. Вършиш добра работа и Скотланд Ярд няма да го забрави. Героизмът ти ще бъде представен на вниманието на големите началници.

Джордж Сирил запримигва.

– Героизъм ли? Какъв героизъм?

– Лавандуловия Джо е извънредно опасен и въоръжен престъпник – обясни Джери. – Тъй че си отваряй очите. Няма да съм доволен, ако черният ти дроб бъде изтръгнат с кама, ориенталска изработка.

– И аз няма да съм доволен.

– Е, дано не се стигне дотам – бодро отсече Джери. – Някакви въпроси преди тръгване?

– Да – не по-малко бодро отвърна Джордж Сирил. – Какво намазвам аз от цялата тая работа?

Джери трепна.

– Как какво? Помагаш на Скотланд Ярд.

– Аз пък смятам, че Скотланд Ярд трябва да помогне на мен – изразително натърти Джордж Сирил Ненагледния.

Едно изгрухтяване откъм кухнята сякаш подсказа, че Кралицата на Мачингам напълно одобрява този делови подход и Джери, който подскочи, като го чу, усети, че най-добре ще е да не спори.

– Мога да отпусна една лира – отстъпи той.

– Десет лири – поправи го Джордж Сирил Ненагледния.

– Три лири.

– Е, ще ви кажа честно – заяви Джордж Сирил. – Не искам да съм служител на Скотланд Ярд. Да бъдат пет.

Джери прерови джобовете си.

– Имам всичко на всичко три лири, два шилинга и два пенса.

– Напишете ми чек.

– Нямам чекова книжка.

– Можеше да използвате обикновен лист и да му сложите гербова марка.

– Нямам гербова марка.

Джордж Сирил Ненагледния въздъхна, сякаш почувства, че Джери е брониран от вси страни.

– Добре. Три лири, два шилинга и два пенса.

– Ето.

– Хой! – извика Джордж Сирил Ненагледния. – А къде са двата пенса?

Грозна сцена, както сами се убедихте, и добре, че не продължи дълго. След минута Джери беше сам.

След пет минути звънецът иззвъня отново.

## 2

На Джери, когото последните събития бяха направили доста раздразнителен, му се стори, че от ранно детство, когато ходеше по моряшко костюмче, не е правил нищо друго освен да слуша звънеца на тази трижди проклета вила. В момента, когато единият звънящ си отиваше, друг заемаше мястото му. През целия си живот не беше срещал по-общителна тълпа от жителите на Маркет Бландингс и околностите му. Щом нещо им натежеше на душата, те си казваха: „Да се отбием при Вейл.“

Настоящата напаст, почувства мрачно той, сигурно беше викарият, дошъл да го убеждава да подпомогне фонда за закупуване на нов църковен орган и твърдо реши да остане на мястото си и да остави преподобния да си звъни, докато палецът му изсъхне, но внезапно промени мнението си. Един глас извика името му и той го разпозна като собственост на Достопочтения Галахад Трипуд – единствения човек на света, когото жадуваше да види. Гали можеше да има своите дефекти – главно в лицето на сестра му Констанс, сестра му Дора, сестра му Джулия и стотиците останали сестри, но положително беше неизчерпаем извор на информация по въпроса какво да се прави с намерена в кухнята открадната свиня, когато полицията души наоколо.

Отвори вратата и като видя Гали, застанал на най-горното стъпало, направо се метна на врата му.

– Господин Трипуд…

– Никакъв господин Трипуд. Наричай ме Гали. Не съм господин Трипуд за племенника на Башам Тапата. Тежи ли ти нещо на сърцето, моето момче? Изглеждаш ми смутен. Прав ли съм, или греша?

– Не, не грешите. Намирам се на ръба на нервна криза. В кухнята има свиня.

– А, значи си я забелязал.

Джери трепна.

– Знаехте ли, че е там?

– Нали затова съм дошъл. Посещението ми не е безцелна светска визита. Да влезем и спокойно и уравновесено да обсъдим нещата.

Поведе Джери към дневната и удобно се настани в едно кресло.

– Не разбирам защо Тиквеника Бифен не хареса това местенце – отбеляза той, като се огледа. – Приятна бърлога. Восъчни плодове, сувенири от Ландъдноу… Не виждам какво повече е нужно на човек. Но Тиквеника винаги си е бил особняк. Странен. Темпераментен. Претенциозен. Разказвал ли съм ти историята за Тиквеника и…

Джери прекъсна спомените му. Добрият домакин, естествено, не би трябвало да прекъсва госта си, но погледнато от друг ъгъл, добрият гост не би трябвало да разквартирува свине в кухнята на домакина си. А в ума на Джери бе започнало да се поражда чудовищно подозрение.

– Вие ли паркирахте там свинята? – облече го той в думи.

– Да, защо? – отвърна Гали. – Или по-скоро Бийч, в изпълнение на моите нареждания. Разбираш ли, през последните дни настана голяма патаклама и твоята свиня…

– Бих желал да не я наричате моя.

– И въпросната свиня – поправи се Гали – е една от пешките в играта. За да получиш цялостен поглед върху нещата, трябва да разбереш, че свинята на брат ми Кларънс, Императрицата на Бландингс, и кандидатката на Парслоу, Кралицата на Мачингам, ще се състезават рамо до рамо в клас Угоени свине на предстоящата Шропширска селскостопанска изложба, а Парслоу е безскрупулен бандит, с душа по-черна от асо пика, който не би се спрял и пред най-долно престъпление, за да постигне целите си. И знаейки, че е въпрос на време той да открадне нашата свиня, реших, че е оправдано да нанеса първия удар и да отмъкна неговата. Нападението, както наскоро изтъкна един мой познат мислител, е най-добрата форма на защита. Тъй че аз задигнах Кралицата, докато той на свой ред задигна Императрицата. В такива случаи често се стига до подобна размяна на удари. Скрихме Кралицата в изоставената лесничейска къща в западната гора, но опозицията с лисича хитрост я откри и трябваше бързо да намерим ново убежище. За щастие се сетих, че „Слънчев склон“ е празна.

– Да-да, празна!

– Ами така мислих.

Джери не направи опит да скрие неудоволствието си. – Бихте могли да ми кажете.

– Да, май че трябваше.

– Щяхте да ми спестите гаден шок. Когато отворих вратата и видях фрашканата със свине кухня – потрепери Джери, докато възстановяваше този емоционален връх в своята кариера, – помислих, че междувременно съм превъртял.

Гали съчувствено измърмори.

– Допускам, че изненадата е била голяма.

– Беше.

– Лоша работа. Лесно мога да разбера смущението ти, въпреки че не е ясно дали подобни шокове наистина са вредни за човека. Стимулират адреналиновите жлези.

– Харесвам адреналиновите си жлези такива, каквито са.

– Разбира се, разбира се. Пази Боже, да седна да критикувам хорските жлези. Живеем в свободна страна. Но ми се струва, че малко ми се сърдиш, а не виждам как бих могъл да бъда винен за станалото. Откъде да знам, че ще се паркираш в „Слънчев склон“? Защо го направи между другото?

– Не харесах „Гербът на Емсуърт“.

– Леглата ли не отговаряха на стандартите ти?

– Да. Буца до буца.

– Вие, младите, прекалено се главоболите за удобствата си – неодобрително отбеляза Гали. – Когато бях на твоята възраст, често съм спал на билярдни маси. Спомням си как веднъж Башам Тапата, Пуфи Бенгър и аз спахме на два стола и дъска за гладене. Беше, когато…

Джери отново го прекъсна и вероятно отново пропусна да чуе нещо интересно.

– Та по въпроса за свинята…

– А да, свинята. Познавам въпросната свиня. Продължавай, момчето ми.

– Може би ще ви е интересно да научите, че тук идва полиция да души по горещата следа.

– Полиция?

– Е, един полицай. Видял светлина в прозореца, и дойде да ме разпитва.

– Надявам се, не си го развел из къщата?

– Не, говорихме на стъпалата отвън.

– Добре.

– Беше обсебен от откраднатата свиня. Каза, че очаква в най-скоро време да арестува виновника.

– Това е смешно.

– Аз не се смях.

– Аз пък ще се изсмея най-звънливо. Не се страхувай от местната жандармерия, момчето ми. Не е в състояние на открие слон в телефонна кабина. Какво стана с него?

– Отиде си. Но веднага след него пристигна един с красивото име Ненагледния.

Гали подскочи.

– Ненагледния?

– Твърдеше, че е свинар на сър Грегъри Парслоу. И той видял светлината в прозореца и помислил, че адмирал Бифен се е върнал. Излезе, че двамата с адмирала обичали да се наливат заедно с бира.

Гали кимна.

– Тиквеника открай време се налива с бира вместо вода, но мислех, че по-внимателно подбира компанията си. Ненагледния е човек гневен, освен това е пепелянка злонамерена и целенасочена. И с него ли говори на стъпалата отвън?

– Не. Влезе вътре.

– Защо, за Бога, си го пуснал?

– Не съм го пускал. Забравил съм входната врата отворена. Седях и се чудех какво да предприема, когато усетих чуждо присъствие и го видях, или по-скоро подуших, сред себе си.

– Какво? Тук? Само с тази врата между него и свинята?

– Той не я видя.

– Но има уши. Животното грухтя ли?

– Да, на няколко пъти. Учудих се, че не я чу.

Гали се изправи. Лицето му беше изкривено като на човек, изпил до дъно горчивата чаша на поражението.

– Чул я е – отсече той. – Един добър свинар може да чуе личната си свиня от десет километра в разгара на гръмотевична буря и да разпознае тоновете ѝ, дори да грухти в хор с хиляда бъбриви прасета. Знаел е прекрасно, че свинята е тук. Чудно защо не те е разобличил веднага. Какво стана?

– Отървах се от него.

– Как?

– Разправих му една измислена история.

– Каква история?

– Ами една история.

Гали подсмръкна.

– Каквато и да е била, бас държа, че не се е хванал.

– Изглежда, се хвана.

– Естествено. Подиграл се е с теб. Вероятно в този момент вече квичи пред Парслоу. Е, това е краят. Ще трябва да върна животното в кочината му. Тайната на щастливия и изпълнен с успехи живот, е да разбереш кога работата става дебела и да отстъпиш. Горчиво е. Човек мрази да признава пораженията си. И все пак няма къде да мърдам.

Джери се поколеба.

– Няма да ви трябвам, нали?

– Да ми помагаш за свинята? Не, ще се оправя.

– Добре. Чувствам се малко изнурен.

– По-добре чакай тук и забавлявай Бийч, като дойде. Ще пристигне всеки момент.

– Пеша?

– На велосипед – отвърна Гали. – Бих дал мило и драго да го видя яхнал велосипед. Е, аз тръгвам.

И с излъчващо решимост лице той отвори врата и влезе в кухнята.

Около десет минути след тръгването му от великите външни пространства се дочу невъзможния да се сбърка звук на падащ от колело иконом.

## 3

Годините ни отнемат младежките умения. Беше време – в далечното минало, – когато Себастиан Бийч бе увенчан със славата на ненадминат колоездач и веднъж наистина победи в състезание на хористи от църковния хор на селско спортно мероприятие, открито за всички, чиито гласове не бяха започнали да мутират преди втората неделя след Богоявление. Но тези дни бяха отшумели безвъзвратно.

Само феодалният дух, неугасим в душата му, и мисълта, че господин Галахад разчита на помощта му, му бяха вдъхнали сили да поиска колелото на Алфред Ваулс и да завърти педалите към „Слънчев склон“. От самото начало го налегнаха тежки предчувствия, които впоследствие се оказаха оправдани. Всеобщо е вярването, че след като веднъж си се научил да караш колело, докато си жив не можеш да се отучиш. Бийч доказа, че това е суеверие. Икономът, когото Джери приветства на вратата и придружи в дневната, беше натъртено, ожулено и сломено създание.

Като го настани в креслото, Джери изпадна в смущение. Изключен от групичката заговорници на Гали, той не беше имал повод да опознае по-човешкото лице на иконома и през целия му престой под покрива на лорд Емсуърт виждаше Бийч като надменна високопарна фигура, която го парализираше с неотразимата си царственост. Парализираше го и сега, Само крайно неустрашим млад човек, редовно движещ се в компанията на английски икономи, може да ги гледа в лицето, без да се чувства настъпен червей, а всички предишни срещи на Джери с Бийч – по коридори, във вестибюла, на обяд и на вечеря – бяха го оставили с впечатлението, че краката му (на Джери, не на Бийч) са големи, ушите му червени, а общественото му положение е средно между това на безпризорен гаврош и зле облечен прокажен. Погледът на тези непроницаеми икономски очи го караше да се чувства като неапетитен предмет, довлечен от най-непридирчивата бландингска котка.

Сега обаче беше домакин и трябваше да поведе разговор.

– Приятно ли пътувахте? – заинтересува се той, без да подозира колко е нетактичен въпросът му.

Тялото на иконома се развълнува като житно поле, погалено от летен бриз.

– Не беше твърде забавно, сър – отвърна безизразно той. – Не съм карал колело от момче и открих, че е извънредно уморително за мускулите на краката.

– Болят, нали? – съчувствено запита Джери.

– Да, сър.

– Най-вече прасците.

– Да, сър.

– Стоварихте се с главата напред, нали?

– Сър?

– Стори ми се, че ви чух да падате при пристигането си.

– Да, сър. Претърпях няколко падания.

– Неприятно е да се пада от колело. Получава се сътресение на черния дроб.

– Точно така, сър – призна Бийч и затвори очи.

Като прецени правилно, че гостът му едва ли желае да чуе нещо повече на велосипедната тема, Джери потъна в мълчание, като се мъчеше да измисли тема, която интригува, забавлява и повдига духа.

– Господин Трипуд закара свинята обратно – най-сетне съобрази той.

Веднага разбра, че е налучкал верния тон. Очите на иконома се отвориха и в тях видимо изгря надежда.

– Тъй ли, сър?

– Да, прецени, че така ще е най-добре. Твърде много кора душат наоколо – полицаи, свинари и кой ли не. Каза, не най-мъдрият ход ще е да признае поражението, преди положението да стане напечено. Замина преди петнайсетина минути, тъй че вероятно животното е вече в кочината си.

Бийч шумно си отдъхна.

– Крайно доволен съм да го чуя, сър. Бях започнал да се плаша.

Новината, че човек ката Бийч може да се уплаши, ободри Джери и стопи неловкостта му. За първи път заподозря, че под издутото сако трепка човещина. Нещата се оправят, реши той и стана бъбрив.

– Отдавна ли познавате господин Трипуд? – попита той.

– От близо двайсет години, сър.

– Толкова много? Стар шмекер, не смятате ли?

– Сър?

– Искам да кажа, шари наоколо, краде прасета. Не бихте ли го определили като ексцентричен?

– Опасявам се, че ще трябва да ме извините, задето няма да изразя мнение, сър. Едва ли е уместно да обсъждам членовете на семейството от дома на господаря – сдържано процеди Бийч и отново затвори очи.

Горещата мантия на срама порумени бузите на Джери. Никога досега не беше кастрен от иконом и новаторското усещане можеше да се сравни само с удар по носа от дръжката на настъпена в сумрака мотика по време на градинска разходка: Не знаеше за какво да заговори.

Изреди наум няколко теми.

Времето?

Реколтата?

Вероятният изход на следващите общи избори?

Внезапно забеляза с дълбоко облекчение, че всички по-нататъшни напъни за повеждане на разговор са безпредметни. Леко похъркване, последвано от няколко по-силни, му подсказа, че гостът е заспал. Изтощен от непривичните физически подвизи на седлото, Бийч търсеше отмора в обятията на Морфей.

Джери безшумно се изправи и на пръсти се измъкна от стаята. Радваше се да се махне. Беше реалист и допускаше, че не е видял събеседника си в най-слънчевото му настроение, но предпочиташе да не чака възможност за подобряване на отношенията. В момента имаше нужда от глътка чист въздух.

Въздухът беше свеж и приятен и той започна да го поема с пълни гърди. Тъкмо беше започнал да възстановява душевното си спокойствие, когато тишината на лятната нощ бе смутена от звука на приближаваща кола. Зад волана ѝ забеляза Гали, придружен от необятна свиня.

На бледата лунна светлина беше трудно да бъде сигурен, но на Джери му се стори, че животното му кима дружелюбно и доброто възпитание, естествено, налагаше реципрочност. Но в моменти на объркване ние забравяме малките житейски вежливости. Остана зяпнал, с увиснала до коленете челюст. Спокойствието, което споменахме преди минута, се дължеше до голяма степен на целебната мисъл, че макар и преживял душевната агония да бъде смъмрен от иконом, поне беше изцяло обезсвинен. Но ето, че свинете се завръщаха в живота му по-големи и по-красиви от всякога.

– Кккк… ккк… ккк…

Възнамеряваше да каже: „Какво?“, но думата не му се даваше. Гали вирна към него въпросителен монокъл.

– Навремето имах куче, което се изразяваше по този начин, преди да повърне – рече Гали. – Казваше се Таузър. Веднъж Парслоу го натъпка с подлучени пържоли вечерта, когато трябваше да се състезава с неговото куче Банджо в гонитбата на плъхове. Когато имаме време, ще ти разкажа цялата история, защото тя ще ти даде бегла представа докъде може да стигне оня тип, като нагази в калта и яхне бурята. Но сега не е моментът. Историята е длъжка, а трябва да приберем Императрицата, преди врагът да надуши, че е тук, и да ѝ причини зло. Животът ѝ няма да струва пет пари, ако Парслоу разбере къде е. Ще насъска въоръжените си до зъби копои и ще я ликвидира, преди да е махнала с опашка.

Джери още беше сащисан.

– Не разбирам – успя да проговори той. – Защо я нарекохте Императрицата?

– А защо не? А, да. Забравих да ти кажа. Тъкмо смятах да те осветля, и ти започна да имитираш клетия Таузър. Работата е много проста. Това тук е Императрицата. Когато отидох в Мачингам и се промъкнах до кочината, първото нещо, което видях вътре, беше тя. Парслоу с хитрост, която волю-неволю човек започва да уважава, я е държал там, насред имението, където никой не би и помислил да търси. Аз самият си представях изоставени отдалечени къщи и подземия, без за секунда да допусна, че ще я цопне на най-лично място. Принципът е същият като в „Откраднатото писмо“ на Едгар Алан По и признавам, че му свалям шапка, макар и с неохота. Тъй че си я прибрах и я доведох. Но не бива да губим време в празни приказки. Бийч тук ли е?

– Да, спи в дневната.

– Тогава няма да го смущаваме – загрижено изрече Гали. – Нека добрият човечец се наспи. Ще я вкараме през задния вход.

След няколко минути, които на Джери се сториха твърде дълги, Гали вече потриваше ръце с доволна усмивка.

– А сега – обяви той, – да уведомим Кларънс за щастливия край. Ако ти се идва в Бландингс и ти се бъбри с Пени, ще те закарам.

## 4

Каквито и критики от естетично естество да се отправяха към „Слънчев склон“, а за тях имаше достатъчно храна, едно нещо не можеше да му се отрече – оттам лесно се стигаше до замъка Бландингс. Около два километра хубав път деляха двете резиденции и след не повече от няколко минути колата на Гали отново спря пред официалния вход на „Слънчев склон“, този път с лорд Емсуърт на борда.

Лорд Емсуърт, дълбоко развълнуван от новината, през цялото пътуване цвърча от възбуда и екстаз. Продължаваше да цвърчи, като влезе в дневната, и спря едва когато вместо Бийч, когото очакваше да завари там, забеляза сър Грегъри Парслоу. Владетелят на Мачингам се беше – разположил на стол, втренчено загледан в снимката на строителя-мошеник в розова рамка. Очевидно не хранеше топли чувства към него. Дори в интерес на истината, ако го запитаха, щеше да отвърне, че никога в живота си не е виждал по-противна мутра. И трябва да се признае, че въз основа на общата информация за строителите-мошеници от гледна точка на физическото им обаяние, този не би спечелил конкурс за красота.

Когато Гали и лорд Емсуърт нахълтаха в стаята, сър Грегъри прехвърли погледа си върху тях и този поглед бе наситен с неприязън.

– Ха! – гадно възкликна той. – Повелителят на Лешоядите! Защо ли имах предчувствието, че ще наминете насам? Ако търсите опръскания си с кръв иконом, закъснели сте.

Лорд Емсуърт възстанови пенснето си, което и този път не наруши неизменната си политика да пада в моменти на стрес и изненада.

– Парслоу! Какво правите тук?

– Да – намеси се разпалено Гали. – Кой ви е канил да влизате и да се разполагате като у дома си? Какво нахалство! Смятам, че това представлява нахлуване в чужда собственост и ще посъветвам младия Вейл да вземе съответните мерки.

– Кой е тоя Вейл?

– Наемателят на къщата.

– А, оня младеж? Мерки, казвате. Няма да взема никакви мерки. Той ще бъде в затвора, също като Бийч.

– Бийч ли? – сепна се Гали. – Бийч не е в затвора. Вероятно имате предвид две други лица.

– Точно в този момент полицаят Евънс вероятно го заключва в килията – с нагло удоволствие произнесе сър Грегъри. – За щастие той беше у нас, когато се появи Ненагледния с новината.

– Каква новина?

Сър Грегъри засия като човек, комуто предстои да разкаже приятна история.

– Седях си в кабинета – започна той, – наслаждавах се на пурата и си бъбрех с моята годеница, когато Бинстед, икономът ми, ме информира, че Ненагледния желае да разговаря с мен. Наредих да му каже, че ще разговарям е него на алеята, защото предпочитам да контактувам с Ненагледния на открито. Отидох при него и той сподели потресаваща история. Каза, че бил в тази къща, разговарял с оня приятел Вейл, който, доколкото разбрах, е една от дребните риби в организацията ви, и както си приказвали, внезапно чул Кралицата на Мачингам да грухти.

– Но това не е…

– Почакай, Кларънс – намеси се Гали, – искам да чуя цялата история. Дотук не разбирам нищо. Продължавайте.

Сър Грегъри продължи.

– Е, за момент, съвсем естествено, той си помислил, че му се е сторило, но тогава звукът долетял отново и това безспорно била Кралицата на Мачингам. Познал грухтенето ѝ и този път успял да установи откъде идва. Идвало от кухнята. Там очевидно имало свиня.

– Но това е…

– Кларънс, моля те! Да?

– Тъй че той си казал: „Охо!“

– О-какво?

– Хо.

– Ясно. Давайте нататък.

– Заяви как от началото на разговора забелязал, че оня тип Вейл бил твърде нервен, а след изгрухтяването загубил ума и дума. Опитал да се отърве от Ненагледния с някаква шита с бели конци история, която според Ненагледния не би минала и пред невръстно дете. Предполагам, че тия неопитни мошеници винаги губят присъствие на духа в кризисни моменти. Липсва им издръжливост. Не знам кой е тоя Вейл…

– Той е мой секретар – обясни лорд Емсуърт.

– На заплата при вас? Така си и знаех.

– Сега, като се замислих, се сетих, че вече не е – уточни лорд Емсуърт. – Кони го уволни.

– Е, това далеч не е главният въпрос – нетърпеливо произнесе сър Грегъри. – Главният въпрос е, че той е пионка, която сте купили със злато. Та да продължа мисълта си. Оня чукундур Вейл разправил на Ненагледния идиотската си история, напрегнал всеки свой нерв, за да го изкара от къщата, а Ненагледния много умно се престорил, че е глътнал въдицата, и веднага дойде да ми докладва. Незабавно пристигнах с колата и полицая, чух свинята си в кухнята, открих Бийч на пост и наредих на офицера да го арестува и заключи в затворническа килия. На следващата сесия на съда ще го осъдя на толкова затвор, колкото заслужава един свинекрадец. Трябва да проверя. Няма да се изненадам, ако е шест месеца или дори година. И това не е всичко. Вие, Емсуърт, и вие, Трипуд, сте затънали до гуша в калта като съучастници.

С уликите, с които разполагам, ще успея да окошаря цялата банда. Така – наблегна сър Грегъри след остър поглед към лорд Емсуърт и още един към Гали – стоят нещата и не ми е чудно, че и двамата треперите като листа. Лошо ви се пише, свинекрадци такива.

Той млъкна и Гали объркано поклати глава.

– Нищо не разбирам – рече. – Смятах се за средно интелигентен човек, но това е над възможностите ми. Колкото и абсурдно да звучи, от думите ви оставам с впечатлението, че ни обвинявате в, кражба на вашата свиня.

Сър Грегъри зяпна.

– И имате нахалството да го отречете?

– Разбира се, че го отричам.

– Мъчите се да ме убедите, че в тази кухня няма свиня? По дяволите, чуйте само! В момента я чувам да грухти.

– Драги ми приятелю, разбира се, че я чувате. И глуха пепелянка би я чула. Но това е Императрицата.

– Какво!

– Изненадан сте да я намерите тук? Обяснението е съвсем просто. На Кларънс му се стори, че изглежда малко изнервена, и реши, че една промяна на въздуха и обстановката ще ѝ се отрази добре. Затова помоли Вейл да я приюти за ден-два и Вейл, естествено, с радост прие. Това е всичко, нали, Кларънс?

– Ъ?

– Кларънс каза „да“ – обяви Гали.

Сър Грегъри остана неподвижен и невярващ на ушите си, после се втурна към кухненската врата и я отвори с трясък, а лорд Емсуърт, неспособен да се сдържа повече, профуча покрай него. Чуха се грухтения и ласкави възклицания. Гали затвори вратата пред святата сцена.

Сър Грегъри пуфтеше разстроено.

– Това не е моята свиня!

– Разбира се, че не е – утешително отвърна Гали. – Тъкмо това ви обяснявам. Там е Императрицата. Разбирате колко безпочвени са всичките ви обвинения. Не бих искал да звуча назидателно, Парслоу, но когато започвате да обвинявате цвета на британската аристокрация в кражба на свине въз основа на показанията на тип като Джордж Сирил Ненагледния, това е вече началото на края. Ако подобни неща зачестят, цялата тъкан на Обществото ще се срине. Едно нещо не мога да разбера – как ви хрумна, че Кралицата на Мачингам е била открадната. Странна работа. Би трябвало прекрасно да знаете, че си е в кочината.

– Какво!

– Единствено мога да ви кажа, че днес следобед наминах към имението ви и тя си беше на мястото в кочината. Реших да намина към вас да си побъбрим приятелски, защото в провинцията няма нищо по-важно от добрите съседски взаимоотношения. Когато стигнах в Мачингам, бяхте излезли, тъй че се поразходих наоколо да видя как вървят цветята ви и я забелязах в кочината. Бих ѝ дал един картоф, но случайно нямах у себе си. Но ако все още се съмнявате; хайде да отидем в Мачингам да се уверите собственоочно.

Пътуването до Мачингам Хол беше мълчаливо, също и бързата разходка през имението на Парслоу до свинарника. Едва когато кочината бе достигната и обитателката ѝ удостоверена, сър Грегъри проговори.

А когато го направи, гласът му бе сподавен.

– Днес сутринта тази свиня не беше тук – пресипнало произнесе той.

– Кой твърди това?

– Ненагледния.

Гали леко се засмя. Забавляваше се.

– Ненагледния! Смятате ли, че трябва да се отнасяме с доверие към приказките на подобен тип? Драги ми приятелю, Джордж Сирил Ненагледния е луд за връзване. Всички от семейството му са такива. Питайте когото искате в Маркет Бландингс. Дядо му, Иезекил Ненагледния, един снежен следобед си събу панталоните насред главната улица и ги връчи на един минувач с думите, че вече няма да му трябват, тъй като краят на света щял да настъпи същия ден привечер, точно в пет и половина. Баща му, Орландо Ненагледния…

Сър Грегъри го прекъсна с думите, че не желае да слуша за бащата на Джордж Сирил – Орландо Ненагледния, а Гали заяви, че охотно го вярва, тъй като много хора не го желаят.

– Просто се опитвах да ви изясня смисъла на думите, че е глупаво да се вярва на когото и да било от Ненагледните. Особено на Джордж Сирил. Той е най-изкукал от всички. Доколкото разбрах, даровитият персонал на „Колни Хач“ и на други сродни болнични заведения често го търси с най-ласкави предложения.

Сър Грегъри му хвърли дълъг поглед, преливащ от дълбоки чувства. Умът му бе размътен. Беше убеден, че в цялата работа има нещо гнило, но мислеше твърде бавно, за да го открие.

– Ха! – рече той.

Гали изцъка с език.

– Сигурно това няма да е единственото нещо, което ще кажете, драги ми приятелю – любезно произнесе той.

– Ъ?

– Струва ми се, че на дневен ред е нотка на покаяние. Доста се поизхвърлихте все пак.

Сър Грегъри за секунда продължи да се бори с чувствата си.

– Да. Да. Разбирам какво имате предвид. Добре. Извинявам се.

Гали засия.

– Естествено, веднага ще се обадите на ченгетата да освободят Бийч без всякакви уговорки. Ще бъде мил жест, ако изпратите шофьора си да го закара в замъка. Бих го направил и аз, но трябва да върна Кларънс и Императрицата у дома. Сега, след като е отпочинала и се е излекувала в „Слънчев склон“, ще иска да я настани в старите ѝ покои.

# **Единадесета глава**

## 1

След като стовари лорд Емсуърт в библиотеката, а Императрицата – в будоара ѝ, Гали се върна в колата и я прибра в гаража. При което за малко да се блъсне в излизаща кола с лорд Воспър на кормилото.

– Здрасти – изненада се Гали. – Отиваш ли някъде?

– Точно така.

– Не е ли малко късничко?

– Има нещо такова.

Лорд Воспър сякаш се поколеба за момент, но после се сети, че това е човекът, комуто се беше доверил и като такъв имаше право да научи горещата новина.

– Всъщност ние с Глория отиваме в Лондон да се оженим.

– Не може да бъде! Вярно?

– И още как! И двамата се разтърсихме при мисълта как ще обясним всичко на лейди Констанс очи в очи, тъй че решихме да се изхулим тихомълком и да съобщим новината с мазноподанически писма.

– Много разумно. „Скъпа лейди Констанс. Как да ви се отблагодарим за очарователното гостуване във възхитителния ви дом? Единствено компанията на брат ви Галахад беше мъчение за нас. Между другото ние се оженихме. Искрено ваши. Семейство Воспър“. Нещо такова?

– Точно така. Ще пътуваме в смълчаната нощ и призори ще ощастливим метрополията с присъствието си. Няколко часа сън, бърз душ, кафе, яйца с бекон и хайде в кметството.

– Програмата звучи привлекателно.

– И Пени каза същото. Искаше и те с Джери Вейл да могат да го сторят.

– Не след дълго ще могат. Значи си се виждал с Пени?

– Току-що.

– Аз я търся.

– А тя търси вас. Между нас казано, видя ми се възядосана.

– Съжалявам да го чуя. И от какво?

– А тук ме хванахте натясно. Доколкото си спомням, бяха забъркани някакви свине, но друго не си спомням. Май сте разстроили Джери Вейл с някакви свине и, както вече казах, тя ви търси, за да ви одере жив с тъп нож.

Гали запази спокойствие.

– Няма да го направи, като чуе новините. Единственото ѝ желание ще е да танцува из стаите и да пляска с ръчички. Къде е?

– В килера на Бийч. Поне там я оставих преди пет минути.

– Значи Бийч се е върнал?

– Че къде е бил?

– Струва ми се, че отскочи за нещо до Маркет Бландингс.

– Е, в такъв случай се е върнал. Търсих го да му дам бакшиш и го открих в килера му. Пийваше портвайн с Пени и Джери Вейл. Което ми се видя твърде странно, защото разбрах, че Джери е бил изритан.

– Така е. Но пак вдигна акциите си. Е, ще тичам да ги видя. Желая ти късмет в брачната авантюра. Бъди много щастлив.

– Благодаря.

– Бракът ще ти хареса. Който си намери жена, намира нещо хубаво. Казал го е цар Соломон, а кой би могъл да е осведомен по-добре от него? Човек не би могъл да го учуди с нещо, свързано със съпруги.

– Има нещо такова – отвърна лорд Воспър.

## 2

Когато след няколко минути влезе в килера на Бийч, Гали, който имаше набито око, почувства, че атмосферата е доста натегната. Портвайнът се лееше като от чешма, както винаги, когато гостоприемният иконом председателстваше събранието, но се усещаше остра липса на ведрото настроение, обикновено пораждано от това питие. Бийч имаше замаян и смазан вид, сякаш нещо тежко и твърдо неочаквано го бе халосало по темето. Джери – също. Погледът, който Пени стрелна към Гали, когато прекрачи прага, беше от различно естество и той мислено въздаде благодарност към небесата, че погледите не усмъртяват.

– А, ето те и теб – просъска тя между бисерни зъбки.

– И май тъкмо навреме за животоспасяваща глътка – бодро отвърна Гали. – Колко приятно е да се почерпиш в този час на деня, нали така, и колко за предпочитане е бъчонката с портвайн пред прясната лимонада, която нашият любезен домакин внася всяка вечер в девет и трийсет върху подноса с напитките. Благодаря – рече той, като пое чашата си.

Пени продължаваше да го гледа изпепеляващо.

– Не разговарям с теб, Гали Трипуд – започна тя. – Предполагам, знаеш – продължи Пени с чисто женска непоследователност, – че по твоя вина клетичкият мил Джери и клетичкият мил Бийч са същински развалини.

– На мен ми изглеждат чудесно – отбеляза Гали, след като разгледа клетичкия мил Джери и клетичкия мил Бийч.

– Външно – хладно отбеляза Джери. – Вътрешно съм подплашен фавн.

– Бийч също – заяви Пени. – Кажи „бау“.

– Бау!

Бийч се разтърси от петите нагоре.

– Ето, виждаш ли? Как подскочи само. А сега изпусни чиния или нещо подобно.

Бийч затрепера.

– Не, госпожице, моля ви. Не мога да го понеса.

– Аз също – обади се Джери.

– Хайде, хайде – рече Гали. – Не това е духът, когото обичам да виждам. Бяхте омесени от по-жилаво тесто, когато рамо до рамо се бихме при Ажинкур[[31]](#footnote-31). Трябва да призная, че това ме учудва. Кой би помислил, че някакъв си половин час в панделата би те разтърсил толкова дълбоко, Бийч? Та през моята бурна младост съм прекарвал по цели нощи в занданите на стария участък на улица Вайн и съм излизал свеж като краставичка. А ти, Джери? Каква е тази непоносимост към прасетата!

– Предпочитам да не чувам думата прасе – вдървено произнесе Джери. Замисли се мрачно за момент. – Спомням си – продължи той – какво чичо ми, майор Башам, веднъж каза за вас. Не се сещам по какъв повод се спомена името ви, но той рече: „Ако някога попаднеш в мрежите на Галахад Трипуд, момчето ми, имаш само един изход – да връчиш душата си на Божието попечителство и да се спасяваш с пъргава стъпка!“ Колко прав е бил, колко ужасно прав!

– Знаел е – вметна Пени. – И той е страдал.

Гали изглеждаше озадачен.

– Защо му е било да дрънка подобни неща? А! – Лицето му засия. – Сигурно е имал предвид нощта след Ергенския бал в Хамърс Ийстън, когато двамата с Пуфи Бенгър затворихме свинята на стария Уайвънхоу в стаята му.

Джери се намръщи.

– Стори ми се, че недвусмислено изразих нежеланието си да слушам за…

– Да, да – съгласи се Гали. – Да сменим темата. Току-що разговарях с младия Воспър.

– О? – хладно реагира Пени.

– Орло Воспър – продължи Гали – не е сред хората, които бих нарекъл големи мислители на нашето съвремие, но понякога го спохождат нелоши идеи. Последната от тях, както знаете, е тази нощ да забегне в Лондон с Глория Солт и да се оженят в кметството. Спомена, че и вие бихте искали да последвате примера им. Защо не го сторите? Можете да вземете малката кола.

Джери му хвърли леден поглед.

– Намеквате аз и Пени да идем в Лондон и да се оженим?

– Защо не?

Джери горчиво се засмя.

– Позволи ми да споделя някои статистически данни относно финансовото ми положение – заговори той. – Миналата година, след като платих данъците…

– Да, да, знам. Но Пени ме осветли за онази забележителна възможност, която ти се отваря със санаториума. Направо ме смая с перспективите ѝ. Няма да е преувеличено, ако кажа, че бях направо наелектризиран. Можеш да възразиш, че няма как човек едновременно да е смаян и наелектризиран, но ти заявявам, че има как, стига условията да са подходящи. „Виж ти! – рекох си аз. – Трябва да се навъртам около тоя приятел Вейл, да му се подмазвам по всевъзможен начин, за да успея да му вляза под кожата и от време на време да ми отпуска заеми. Млад човек с голямо бъдеще.“

Пени го изгледа с погнуса.

– Продължавай. Продължавай да въртиш ножа в раната.

– Не те разбирам, скъпа моя.

– Прекрасно знаеш, че Джери трябва да изнамери две хиляди лири, а няма никаква надежда.

– Защо да няма?

– Кой ще му ги даде?

Гали повдигна вежди.

– Ами Кларънс, разбира се.

– Лорд Емсуърт?

– Че кой друг?

Пени зяпна.

– Гали, ти си луд. Няма и капчица надежда. Обясних ти, че те с Джери са обтегнали отношенията си. Не помниш ли?

– Разбира се, че помня. Този въпрос изникна в разговора ми с Кларънс, докато го карах от Мачингам Хол. Споменах името на Джери и той рязко пое дъх. „Нарече ме тъпо дърто магаре“ – сподели намусено. „Ами че ти си си тъпо дърто магаре“, изтъкнах аз и той явно прозря справедливостта на забележката ми. „Уви, вярно е“ – каза и отново пое рязко дъх, а аз, като усетих, че съм го притиснал, продължих да го обработвам. Нима не е разбрал досега, продължих аз, че Императрицата му е върната изцяло благодарение на усилията на Джери. Би се проявил като дегенерирала издънка на една благородна раса, наблегнах аз, ако допусне няколко разгорещени думи, изречени в състояние на емоционален стрес, да затъмнят една капитална услуга като тази. Той пак пое рязко дъх. „Младият Вейл ли върна Императрицата?“ – попита с разтреперан глас изпод тресящо се пенсне. „А кой, по дяволите, смяташ, я възстанови на трона ѝ? Как, за Бога, мислиш се е озовала в кухнята на „Слънчев склон“, ако Вейл не я е оставил там, при това с цената на огромен личен риск, ако смея да добавя?“ – „Велики Боже!“ – промърмори той и рязко пое дъх. Много плодотворна вечер за рязко поемане на дъх.

Гали млъкна и прие с благодарност още една чаша портвайн. Изпитваше огромното задоволство на разказвач, който усеща, че историята му се следи със затаен дъх. Добра публика са Бийч и тия двамата, реши той. Цареше точно необходимото гробно мълчание, а и очите им бяха изхвръкнали точно колкото се полагаше. \*

– Сега разбирам – отново започна той, – че съм докоснал вярната струйка. Вероятно нямате концепция за душевното състояние на Кларънс, особено сега, когато е възвърнал свинята си. Екзалтиран екстаз са най-бледите думи, с които бих го охарактеризирал. Предполагам, че ти, Джери, си изпитал същото, когато си помолил Пени да се омъжи за теб и отговорът ѝ ти е подсказал, че си опекъл работата. Допускам подскачане от твоя страна. Без съмнение са се ляли и песни. Преорал си околността да намериш някого, пред когото да излееш душата си. Същото е и с Кларънс. Когато колата наближи вратата, се друснахме в някаква дупка и направо чух как млякото на човешката доброта бълбука в него. Тъй че повече не се колебах. Завлякох го в библиотеката, стоварих го на един стол и му обясних всичко за затрудненията ти. „Кларънс, тези две прекрасни млади тиквеници – рекох аз – са омотани от копринените нишки на любовта, а не могат да направят нищо градивно по този повод, тъй като финансите им вълци ги яли. Трагично, нали, Кларънс?“ – „Дяволски трагично – отвърна той. – Ето виж, очите ми още сълзят. Не може ли да се направи нещо, преди сърцето ми да се разбие?“ – „Кларънс, цялата работа може да се уреди задоволително – подхванах аз, – ако някой, а това можеш да бъдеш ти, бутне на Джери Вейл две хилядарки. Тази сума му е необходима да пусне в ход свещеника и той да се юрне да изпълнява служебните си задължения.“ Кларънс, както можеше да се очаква, ме зяпна сащисан. „Две хиляди лири! – ахна той. – Това ли е всичко? Та аз харча толкова за храна на птиците. Сигурен ли си, че не се нуждае от повече?“ – „Не, две хиляди му стигат“, отсякох аз. Кларънс трябва да се държи изкъсо. „Тогава веднага ще му напиша чек“, заяви той. И за да не ви досаждам с излишни подробности, ще ви кажа, че той го направи като леко мърмореше, че не му позволявали да се разпусне както подобавало за случая.

Джери и Пени се вторачиха в чека. Бяха занемели. В моменти на силни чувства думите не идват лесно на устата.

– Постави само едно условие – отбеляза Гали. – Да не му благодарите.

Пени ахна.

– Но ние трябва да му благодарим.

– Не. Той е смутителен, притеснителен и нервен човек. Това ще го затормози ужасно.

– Е, тогава можем да благодарим на теб.

– Виж това можете да правите на воля. На мен ми е приятно. Ако желаеш, можеш и да ме целунеш.

– Разбира се. О, Гали! – възкликна Пени с разтреперан глас.

– Хайде, хайде – рече Гали. – Хайде, хайде, хайде!

Малко по-късно Гали, също развълнуван, се обърна към Бийч. Вратата се беше затворила и двамата бяха останали сами.

– Ах, любов, любов! – пропя той. – Като нея няма втора на света. Бийч, бил ли си някога влюбен?

– Да, сър, когато бях помощник-лакей. Но всичко отшумя.

– Хубаво е да правиш младите щастливи.

– Да, господин Галахад, вярно е.

– Все едно, че не стъпвам на земята. Но какво да кажем за старите?

– Сър?

– Просто си мислих, че ти май не спечели много от тая работа. А ти се полага. Смяташ ли да предприемеш нещо срещу Парслоу?

Бийч бе шокиран.

– Никога не бих си го позволил, господин Галахад.

– Да, предполагам, че ще е неловко да съдиш бъдещия си племенник по съребрена линия. Но определено имаш право на компенсация за всичко, което преживя, и смятам, че с малко такт ще мога да ти я осигуря. Колко предлагаш? Сто? Двеста? Петстотин е хубава, кръгла сумичка – отсече Гали. – Ще видя какво мога да направя.

## 3

В стаята си на първия етаж – втората вдясно, а не вляво по коридора, лейди Констанс, въпреки тежката си простуда, се чувстваше доста добре.

За тежката простуда може да се каже това, че когато я пипнеш, можеш да си легнеш, да се сгушиш между чаршафите и да поразмишляваш, че ако не е това временно неразположение, трябва да си долу, в обществото на брат си Галахад. В края на краищата, философски разсъждаваше лейди Констанс, като преобръщаше грейката с пръстите на краката си, няколко подсмърчания и кихавици са нищо като цена за лукса да прекараш една вечер далеч от брата, чийто вид само може да те накара да се усъмниш в правотата на Шекспир, че човекът бил венец на природата.

Поради всичко това, когато видя вратата да се отваря и въпросният брат, в комплект с монокъла, будещ у. нея най-ниски страсти, лично да се намъква в покоите ѝ, тя влезе в положението на героините от древногръцки трагедии, преследвани от Съдбата. Легнала в нощния покой, понякога си мислеше, че ако се понапъне, би могла да понесе Гали, ако не беше монокълът.

– Махай се! – произнесе тя.

– Като му дойде времето – отвърна Гали. – Първо искам да разменя няколко думи с теб, Кони. – Седна на леглото и зазоба гроздето, оставено на масичката от нечия любяща ръка. – Как е простудата?

– Зле.

– Кларънс успешно се оправи с помощта на шокова терапия.

– Няма опасност да изживея внезапен шок.

– Ти си мислиш така – обяви Гали. – Бийч се кани да заведе дело срещу сър Грегъри Парслоу и да го обръсне с хиляда лири за нанесени щети. Опитай това вместо капки за нос.

Лейди Констанс кихна смразено. Чувстваше, че ако има времена, когато това петно върху семейната чест е особено непоносимо, това е, когато се опитва да демонстрира чувство за хумор.

– Това някоя от неразбираемите ти шеги ли е, Галахад?

– В никакъв случай. Аз съм мъртвешки сериозен като суровия живот.

Лейди Констанс се облещи.

– Но защо му е на Бийч да завежда дела срещу сър Грегъри? За какво?

– За погрешен арест. За нанасяне на щети върху репутацията му. За очернителство.

– Погрешен арест ли? Какво искаш да кажеш?

Гали цъкна с език.

– Хайде, хайде. Прекрасно знаеш какво е погрешен арест. Представи си, че някой следобед си пазаруваш най-спокойно в голям лондонски магазин и внезапно група детективи от магазина те накачулят и те отмъкнат в кафеза с обвинението, че крадеш. Ако това е един от дните, в които не крадеш, ти ще докажеш невинността си. И какво следва после? Простото извинение ще те задоволи ли? Бас държа, че не. Ще хукнеш към адвоката си и ще го инструктираш да заведе дело срещу проклетниците и ще ги накиснеш с милиони. Това е положението на Бийч. Парслоу, по причина, известна само нему, си е внушил, че Бийч му е задигнал свинята, и вместо като разумен човек да изчака доказателства, е накарал местната жандармерия в лицето на Евънс да го арестува и закара в затвора на Маркет Бландингс. И сега Бийч, естествено, иска да го съди.

Пълният ужас на положението срази лейди Констанс.

– Какъв скандал! – простена тя.

Гали кимна.

– Същото си помислих и аз.

Очите на лейди Констанс властно засвяткаха.

– Ще говоря с Бийч!

– Няма да говориш с Бийч – твърдо отсече Гали. – Достатъчно е да започнеш да му се правиш на господарката на замъка и той ще стане още по-непоколебим в намеренията си.

– Тогава какво да правим?

Гали сви рамене.

– Доколкото виждам – нищо. Положението ми изглежда безнадеждно. Ще бъде по-просто, разбира се, ако Парслоу се съгласи на разбирателство без съд, но той не ще и да чуе. А Бийч иска петстотин лири.

Лейди Констанс зяпна.

– Петстотин? Нали каза хиляда лири.

– Ще склони и на петстотин.

– Но това са много пари.

– За да избегнеш скандал, който ще ни направи за посмешище в областта?

– Дай ми чековата книжка. В онова чекмедже е.

По всяка частица от лицето на Гали пропълзя изумление.

– Да не искаш да кажеш, че ти ще замажеш работата?

– Разбира се, че аз.

Гали, по примера на лорд Емсуърт, пое рязко дъх.

– Е, това дава нова храна за размисъл – отбеляза той.

– Признавам, че подобно решение на проблема не ми беше минало и през ум. А би трябвало да зная, че ще се окажеш на висотата на положението. Браво на теб! – възторгна се Гали. – Там, където медузи като мен загубиха ума и дума, тичаха напред-назад, кършеха ръце и повтаряха: „Какво да направим? Какво да направим?“, ти действаш. Без да ти мигне окото! Това е въпрос на характер. Точно така, характер. Само той може да изведе човек от кризата. Напиши чека да се изплати на Себастиан Бийч, а ако се затрудниш при изписването на името, можеш да ме питаш. Знаеше ли, че името на Бийч е Себастиан? Колкото и невероятно да изглежда, е точно така. Което по мое мнение за сетен път доказва, че едната половина на човечеството не знае как живее другата или нещо от сорта.

## 4

Замъкът Бландингс се подготвяше за края на деня. Вече спяха алените и белите листенца и слънчо скоро щеше да се спусне и склопи уморените очи.

Моди мажеше обилно лицето си с крем в спалнята и мислеше за своя Трътльо.

Лейди Констанс, в своята спалня, си прекарваше прекрасно. Лорд Емсуърт, скоростно оздравял, ѝ бе прехвърлил всичките си запаси от цинамон, аспирин, лапи, тимолов глицерин, чай от касис, камфорово масло и загряващ памук и тя ги пробваше едно подир друго. Докато го правеше, изпитваше приятната топлина на задоволството, обземащо жените, които – докато мъжете губят ума и дума, тичат напред-назад, кършат ръце и повтарят: „Какво да правим? Какво да правим?“, бързо и точно се справят с критичните положения. Мислеше дори с известно топло чувство за брат си Галахад, защото несдържаният му възторг от нейната изобретателност я беше трогнала.

Бийч се намираше в килера си. От време на време пийваше портвайн и благодарствено вдигаше очи към небето. И той мислеше с топло чувство за Гали. Господин Галахад може и да искаше от човека да краде повече свине от допустимото, но в по-важните житейски аспекти, като например издействането на чекове за петстотин лири от най-недопустими източници, беше непоклатима канара, на която спокойно можеш да се облегнеш.

Гали беше в библиотеката и се канеше да обърне едно последно с брат си Кларънс. Смяташе вече да си ляга. Вярно, че до нормалното му време за сън оставаха още няколко часа, но бе имал тежък ден, а вече не беше и в първа младост. Битката за тържеството на доброто е твърде изтощителна.

Надигна се с прозявка от стола.

– Е, аз ще си лягам – рече той. – Не знам защо, но съм страшно уморен. Кларънс, целувала ли те е някога по-малката дъщеря на американски производител на кучешки бисквити?

– Ъ? Не. Не, не се сещам.

– Ако те беше целувала, щеше да се сетиш. Незабравимо преживяване. Какво става?

Лорд Емсуърт се кискаше.

– Сетих се за нещо, което онова момиче – Моника Симънс, ми каза долу, при кочината – заобяснява той. – Рече: „О, лорд Емсуърт, мислих, че вече никога няма да видя нашата свинка!“ Говореше за Императрицата. Нарече Императрицата „свинка“. Много забавно.

Гали внимателно го изгледа.

– Бог да те благослови, Кларънс! – пожела му той. – Лека нощ.

В своя будоар до зеленчуковата градина Императрицата на Бландингс току-що се беше събудила от освежителна дрямка. Огледа се, щастлива, че отново си е у дома. Приятно ѝ беше пак да се чувства сигурна. Беше философ и можеше да приема нещата такива, каквито са, но предпочиташе тихия и кротък живот. Цялото онова друсане по коли и престои в непознати кухни не беше полезно за свиня с установени навици.

В копанята до нея май имаше нещо за хапване. Стана да провери. Да, усетът не я беше излъгал. Може би беше малко късно, но тя се надяваше това да не попречи на съня ѝ. Уифъл в своя монументален труд бе препоръчал, ако свинята иска да достигне средна за сезона форма, да консумира дневна дажба от най-малко петдесет и седем хиляди и осемстотин калории, а думите на Уифъл бяха закон за Императрицата.

Тя наведе благородната си глава и се зае със задачата.

## 5

В „Гербът на Емсуърт“ всички си прекарваха чудесно. Беше часът на най-голямото натоварване, когато не един обгорял от слънцето син на земята се отбиваше да утоли добре заслужената жажда. Силни мъже, привършили ежедневната си работа, се заемаха с вечерната си халба. Други силни мъже, принудени от тъпичките си финансови ресурси да чакат някой да ги покани да обърнат едно, играеха на стрелички да убият времето. Беше картина на блажен покой и от всички блажени присъстващи, най-блажен беше Джордж Сирил Ненагледния, отпочиващ в компанията на господин Булстроуд, аптекаря от главната улица. Безгрижният му смях звънтеше като гласа на дъщерята на селския ковач, а собственикът господин Оувънс най-малко три пъти го смъмри за пеенето му.

Дребнавите и заядливи хорица, навъдили се напоследък, на това място вероятно ще ме прекъснат с решителното: „Ей, приятел, не забравяш ли нещо?“, с надеждата да хванат историка в някой от гафовете, които понякога правят историците. Но историкът не е вчерашен и си е отварял очите на четири. Не е забравил декрета на сър Грегъри Парслоу на Джордж Сирил Ненагледния да не се поднасят алкохолни напитки. Той ще уведоми с кротка усмивка дребнавите и заядливи хорица, че като награда за заслугите на този верен свинар за възвръщането на Кралицата на Мачингам, декретът беше отменен.

– Върви и ако искаш, се напоркай като свиня, добри ми човече – сърдечно беше рекъл сър Грегъри и бе връчил на Джордж Сирил закръглена сумичка за тази цел. Тъй че както вече казахме, той блаженстваше в компанията на господин Булстроуд, аптекаря от главната улица. А господин Булстроуд му разправяше история, от която би се сгърчил, ако я слушаше, когато на вратата се появи напетата фигура на Хърбърт Бинстед.

В отговор на Ненагледното „Ей! Хърб!“ икономът се присъедини към компанията, но бързо стана ясно, че няма да е приятна придобивка. Между него и Булстроуд сякаш прескачаха искри. Когато последният отново заразправя историята си и този път я доведе до успешен край, Хърбърт Бинстед се ухили с нескрито ехидство и по твърде обиден начин обяви, че я е слушал още в люлката. А когато господин Булстроуд изрази мнение, че хубавото време ще се отрази добре на посевите, Хърбърт Бинстед отсече: „Не, няма да се отрази добре на посевите“ и добави, че събеседникът му не би познал посев дори да му го натикат в носа. Накратко, държането му беше толкова дръпнато, че не след дълго аптекарят промърмори: „Е, май стана време да си тръгвам“ и се оттегли.

Ненагледния се оказа в небрано лозе.

– Какво става? – попита той. – Да не сте се скарали? Бинстед сви рамене.

– Не бих го описал като скарване. Не сме стигали до бой. Аз съвсем възпитано казах на дъртия глупак: „Щом така смятате, господин Булстроуд – рекох, – тъй да бъде.“ И излязох от аптеката.

– Какво да смята?

– Ще ти обясня. Работата започна оттам, че преди няколко дни сър Грегъри Парслоу ми каза: „Бинстед – рече, – мой далечен роднина иска да му купя от онзи «Изтънител». Затова поръчай шест опаковки от Булстроуд.“ Речено-сторено.

– „Изтънител“ ли? Какво е то?

– „Изтънител“, Джордж, е препарат за намаляване на теглото. Прави те тънък. С две думи – топи тлъстините. Гълташ го, ако разбираш мисълта ми, и ставаш слаб. Та както казах, купих този „Изтънител“ от Булстроуд и тогава сър Грегъри заяви, че вече не го иска и мога да си го задържа, а ако успея да накарам Булстроуд да ми върне парите, да задържа и тях.

– Какъв късмет.

– Така си помислих и аз. Тези опаковки струваха по петарка всяка, тъй че веднага пресметнах, че ще ми се паднат трийсет лири, които щяха да ми дойдат добре.

– Много добре.

– Отидох при Булстроуд и направо щях да падна, когато той категорично отказа да ми отпусне и петаче.

– Брей!

– Заяви, че продажбата си е продажба и точка.

– И ти остана задръстен със стоката?

– А, не. Успях да я пробутам.

– На кого?

– На една наша обща позната.

– Ъ?

Бинстед тихичко се изкиска.

– Познаваш ме добре, Джордж. Аз съм човекът, за когото са измислили поговорката, че шило в торба не стои. Признавам, че в началото, като се озовах на улицата с шест от големите икономични опаковки без начин да ги осребря, бях доста сащисан, но не след дълго започнах да проумявам, че са ми изпратени свише. Това съм аз, Хърбърт Бинстед, рекох си, с доста парички, вложени в Кралицата на Мачингам за състезанието на угоени свине на Селскостопанската изложба, а там, в кочината на един хвърлей място е Императрицата на Бландингс – нейната единствена съперница. Хърбърт, рекох си, какво по-просто от това да изпразниш тези големи опаковки „Изтънител“ в копанята на Императрицата…

Той млъкна. От устните на събеседника му се изтръгна пронизителен писък на агония. Джордж Сирил Ненагледния стоеше пребледнял, с увиснало чене.

– Не може да бъде!

– Може, може. Всичките шест опаковки. Човек трябва да се грижи за интересите си. Ей, къде хукна?

Джордж Сирил Ненагледния беше хукнал към велосипеда си и завъртя педалите като състезател към Мачингам Хол с молитви на уста да не е закъснял и да успее да изтръгне от устата на Кралицата на Мачингам отровната храна.

Напразни надежди. Кралицата, също като Императрицата, беше свиня, която вярваше в бързото поглъщане на своето. Щом оставиха храната в копанята ѝ, веднага я удостои с вниманието си. Джордж Сирил увисна на парапета на кочината, нададе глух стон и вдигна очи към небето.

Луната осветяваше празната копаня.

## 6

(Из „Бриджнортски, шифалски и олбрайтънски фазан“, притурка на „Растениевъдски и говедовъдски вестник“)

Бог ни е свидетел, че рядко сме били принуждавани да изоставим прозата, с която припечелваме насъщния, и да се отдадем на поезия. Но настъпиха велики събития, заслужаващи перото на поета. Тъй че знаем, ще ни извините, ако при описанието на Шропширската изложба минем към мерена реч, за да ви опишем как Имп. на Бландингс отново грабна медала.

Тази година шансовете ѝ изглеждаха слабовати, защото всички се опасяваха, че, уви, времето ѝ е отминало. От ляво и от дясно се чуваше: „Спечели два пъти. Не може да го потрети.“ „Това надхвърля свинските възможности.“ Навсякъде се шушукаше, че този път Съдбата ще постави лавровия венец на угоената глава на новоизгряващата Кралица на Мачингам. Защото, въпреки че Имп. е дебела, последната, смятаха познавачите, е още по-дебела. „Има твърде солидна сланина – твърдяха те, – която със сигурност ще ѝ донесе медала.“

Това се чуваше навсякъде, но в действителност не стана нищо подобно и както в двете минали години ураган от приветствия засипа участничката от замъка Бландингс, когато всички съдии – полковник Брайс, сър Хенри Бул и майор Прайс (трима мъже с една мисъл и неоспоримо отсъждане) – обявиха, че шампионка при угоените свине е внушителната кандидатка на лорд Емсуърт.

След този грандиозен успех тя даде кратко изявление за печата. „Макар че – каза – не обичам да се хваля, знаех, че работата ми е в кърпа вързана. Въпреки че не отричам килограмите на Кралицата, въпросът никога не е бил под съмнение. Чистият и природосъобразен живот ми донесе успеха – рече тя. – На него дължа победата.“

И какъв прекрасен урок е тази възхитителна реч за всички нас!

# Информация за текста

**П. Г. Удхаус**

**КОГАТО ЦЪФНАТ НАЛЪМИТЕ**

*Английска*

*Първо издание*

Преводач *Савина Манолова*

Редактор *Жечка Георгиева*

Художествено оформление *Момчил Колчев*

Печатни кòли 13

Формат 84/108/32

Издателство „Колибри“, София, 1997

Печат „Балкан Прес“, София

ISBN 954-529-084-6

Сканиране, обработка и корекции: **WizardBGR**, 2024

1. Шекспир, Макбет, I действие, V сцена. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-1)
2. Американски финансист и банкер (1837-1913), чиято компания става най-могъщата частна банка след Гражданската война в САЩ. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-2)
3. Партизанско име (фр.). – Б. пр. [↑](#footnote-ref-3)
4. Шекспир, „Хамлет“, III действие, I сцена. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-4)
5. Изкълчен цитат от Библията, който всъщност гласи: „Мидиамският стан пък беше долу от него – в долината.“ Книга Съдии Израилеви, 7,8. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-5)
6. Става дума за известната поема на американския поет Лонгфелоу „Крушението на „Хесперъс“ (1842). – Б. пр. [↑](#footnote-ref-6)
7. В „Молитвеника“ (1662) на Англиканската църква се казва: „Отровни са като отрова на пепелянка, дори като на глуха пепелянка, запушила уши и отказваща да чуе гласа на своя заклинател, колкото и изкусно да се опитва да я омагьоса.“ 58:4 – Б. пр. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шекспир, „Хенри IV“, втора част, 1,1. Превод на Валери Петров. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-8)
9. Американска филмова и водевилна актриса (1892-1980), пищна руса красавица, написала и произнесла някои от най-цитираните реплики в историята на киното. Автор и на много пиеси, първата от които („Секс“, 1926)предизвиква такава сензация, че властите я спират, а Мей Уест лежи десет дни в затвора за неморално поведение. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-9)
10. От поемата на сър Уолтър Скот „Мармион" (1808). – Б. пр. [↑](#footnote-ref-10)
11. Прозвище на Клеопатра. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-11)
12. Изправително училище за малолетни престъпници. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-12)
13. Крал на Англия от 1042 до 1066 г. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-13)
14. Морско сражение (31 г. пр. Хр.), при което войските на Октавиан Август нанасят поражение на обединените сили на Марк Антоний и Клеопатра – Б. пр. [↑](#footnote-ref-14)
15. Американска журналистка (1872-1960), прочула се със статиите си на тема етикет и светски обноски. Авторка на книгата „Етикет“ (1922), която се преиздава и ползва до ден-днешен. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-15)
16. Евангелие от Матея, Глава 8,22 – Б. пр. [↑](#footnote-ref-16)
17. Библия, Трета Книга Царства, Глава 10,7. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-17)
18. Кристофър Марлоу се изразява така за лицето на Хубавата Елена в поемата си „Доктор Фауст“ (1604). – Б. пр. [↑](#footnote-ref-18)
19. Британски историк (1737-1794), автор на „Упадък и падение на Римската империя“. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-19)
20. Самюел Джонсън (1709-1784) – английски лексикограф, писател и критик, основна фигура в литературното общество на Лондон през XVII в. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-20)
21. Цитат от „Рубаят“ на персийския астроном, математик и поет Омар Хайям (1050-1123), където той възпява сладостите на живота. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-21)
22. Цитат от поемата на лорд Тенисън „Господарят на Върли“ (1842), който е перифраза на казаното от Данте в „Ад“: „Няма по-голяма мъка от това, когато си нещастен да си припомняш времена щастливи.“ – Б. пр. [↑](#footnote-ref-22)
23. Цитат от „Имитации на Хораций“: „На господин Фортескю“ (1733 г.) от английския поет Александър Поуп. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-23)
24. Герой от „Алиса в страната на чудесата“, който се стопява във въздуха, докато накрая остава само усмивката му. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ървинг Бърлин (1888-1989) – псевдоним на родения в Русия Израел Балин, американски композитор и поет, написал над 1500 лирични песни и много мюзикъли. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-25)
26. Крилат цитат от произведението на Уилям Конгрийв „Утринна младоженка“: „ Небето не познава бяс, сравним с любов, превърната в омраза, нито Адът – ярост като яростта на пренебрегната жена.“ – Б. пр. [↑](#footnote-ref-26)
27. Томас Харди (1840-1928) – английски белетрист и поет. Романите му „Тес от рода ДЪрбървил“ и „Кметът на’ Кастърбридж“ описват силни човешки страсти на фона на грубия и бездушен околен свят. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-27)
28. Така са викали из улиците каруцарите, събирали умрелите от домовете им по време на големите чумни и холерни епидемии в Средновековието. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-28)
29. Думите са не на един, а на цели двама американски поети: Брет Харт (1863-1902), който ги използва в поемата си „Г-жа Джъдж Дженкинс“, и Джон Грийнлийф Уитиър (1807-1892) от поемата му „Мод Мълър“. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-29)
30. Цитат от произведението на английския поет Нейъм Тейт (1652-1715) „Нова версия на псалмите“. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-30)
31. Битката при Ажинкур между англичани и французи се състояла на 25 октомври 1415 г. Англичаните побеждават, благодарение на храбростта на войниците си, и франция е завладяна. – Б. пр. [↑](#footnote-ref-31)